THE FRENCH SCHOOLE-MAISTER.

Wherein is moſt plainely ſhewed the true and perfect way of pronouncing the French tongue, to the furtherance of all thoſe which would gladly learne it.

FIRST COLLECTED BY Mr. *C.H.* and now newly corrected and amended by *P. Erondelle* Profeſſor of the ſaid tongue.

Printed at London by *T. Eſte*, for *Clement Knight* dwelling in Paules Church-yard at the ſigne of the holy Lambe.
1606.

7 Nov. 51 Stonehill

A warning to the *Reader.*

BEefore I proceede any further, gentle Reader, I will warne thee of one thing, that thou doe not seeke the elegancie concerning the Englisſh of this Booke: for I doe not pretend to teach thee any other thing, then the French tongue: becauſe that if I would keepe the Engliſh phraſe, I ſhould corrupt the other, the which would turne to thy great hurt: a thing not obſerued heeretofore.

For they haue cauſed the French phraſes to ſerue the Burgonion, Flemiſh, or Engliſh: the which ſhould bee done cleane contrary: as by an example.

Hath no body aſked after mee?
N'a perſonne demandé pour moy?
And the French man ſaith:
Perſonne ne m'a-il demandé? **yet:**
Make the fire burne:
Faites bruſler le feu:

And our phraſe is, faites du feu : *or,* allumez le feu :

Heere you may ſee in theſe two maner of ſpeaches, what difference there is betwixt them both: alſo what diſcommoditie enſueth to imitate and follow the Engliſh phraſe. I might bring out an infinite number of ſuch like, which are not receiued among our common, which I will leaue to auoyde tediouſnes.

Now to the intent that our Scollers may obtaine our tongue the ſooner, I haue imagined this way : to marke by a ſpeciall token certain letters, which in reading ought partly to be left : deſiring thee (good Reader) to ouerpaſſe all ſuch queſtions which might be moued, why they are written, & not fully pronounced : But if thoſe, which be in London, will in the meane while reſort to me, they ſhall heare by word of mouth to ſatiſfie their owne minde.

Therefore let not the Reader muſe at the Engliſh of my booke, but let him take the French with ſuch good will, as I doe giue it vnto him.

The

The maner to pronounce our French letters.

Would desire the Learner of our French, to take paine to pronounce perfectly our letters, as the first and most sureſt ground.

a, bé, cé, dé, é, ef, gé, aſh, i, l, em, en, o, pé, qu, err, eſſ, té, u, ex, y-grek, zed etranché.

Afterward theſe our Vowels.

a, e, i, o, u, y.

Then theſe ſillables, following. Where you muſt note that we pronounce (i) as the Engliſh double (ee) as, (feeble, cheeſe) the French man would write it thus: (fible, chis.) As for (u) it is harder of pronation, which wee doe pronounce without any help of the tongue, ſo joyning the lips as if you would whiſtle, ſay (v) e ſound the french (v) after that rate.

a	é	e	i	o	u
ba	bé	be	bi	bo	bu
ca	cé	ce	ci	co	cu
da	dé	de	di	do	du
fa	fé	fe	fi	fo	fu
ga	gé	ge	gi	go	gu
ha	hé	he	hi	ho	hu
ia	ié	ie	ii	io	iu
la	lé	le	li	lo	lu
ma	mé	me	mi	mo	mu
na	né	ne	ni	no	nu
pa	pé	pe	pi	po	pu
qua		que	qui	quo	quu
ra	ré	re	ri	ro	ru
ſa	ſé	ſe	ſi	ſo	ſu
ta	té	te	ti	to	tu
ua	ué	ue	ui	uo	vu
xa	xé	xe	xi	xo	xu
za	zé	ze	zi	zo	zu

ail	air	aux	ains	art	arc
bal	bail	blanc	biens	bœuf	bleu
cail	cuit	ciel	coy	corps	ceux
dieu	duit	dail	doit	dort	dans
eau	eux	eut	eſt	et	es
fail	faux	frais	foy	faint	fut
gail	gui	grand	gna	gnons	gne
					hault

hault	hui	hors	hait	heurt	hant
iail	iean	ieu	iour	i'ay	i'oy
lard	luy	l'œil	leurs	loy	luiſt
mail	muy	meurt	mais	moy	miel
niel	noeud	nous	n'ay	n'oit	nuiſt
oeil	œuf	oſt	ou	ours	oit
pain	prou	prõpt	puis	peut	pieu
quand	qu'on	quel	qu'il	qu'un	quart
rail	rit	rend	rien	roy	rut
ſail	ſeul	ſaint	ſoit	ſuit	
tail	tuil	tort	teinct	toict	tout
uail	vueil	veux	uain	uoit	uit

Note whereſoeuer the Reader findeth theſe letters, he muſt leaue them partly vnſounded: b, c, d, f, g, h, l, p, ſ, t, if hée findeth ſtrange that they bée written, and not wholly ſounded, this letter f, in theſe fewe wordes, will chiefly ſhew that it ſerueth much for the quantitie.

paſle,	pale,
ſaſle,	foule,
maſle,	male-kinde,
peſcheur,	a fiſher,
paſte,	dow or paſte,
paſté	a pie or paſtie,

maſtin,	a maſtie,
impoſt,	a ſubſidie,
deſliê,	looſe or vnbound.

All which words be long, bécauſe of the préſence of ſ, contrariwiſe, theſe following are ſhort in pronouncing:

palle,	a ſhouell or ſpade,
ſalle,	a hall,
malle,	a wallet,
pecheur,	a ſinner,
pecher,	to ſinne,
patte,	a paw,
patté,	flat-footed,
matin,	morning or early,
tripot,	a tennice-court,
deliê	thine.

So that I conſume or béeſtow twiſe as much time in pronouncing, paſte, for dawe, as patte, for a pawnidge the like of the reſt, which doe admit either ſ, p, l, or certayne other conſonants.

If therefore the Reader will bée more at large informed or ſatiſfied concerning theſe letters,

letters, I meane the learned, and hée which is a Scholler, let him read my booke De pronunciatione linguæ Gallicæ, fol. 13.

Of this signe,', which is called Apostrophus in Latine.

When you find any word noted with this marke or token,', you may say hardly, that it is put in stead of a, or e: therefore we doe write,

l'eglise,	the Church,
l'epistre,	the Epistle,
l'estomach,	the stomacke,
l'home,	the man,

in stead of la eglise: la epistre: le estomach: le home: in this sort we do auoyde that gaping, which otherwise should ensue in pronouncing a, and e: which vice or fault wée abhor and shunne, as carefully as the Italian in his fine speach.

Sometime i is taken away by the same marke, but onely when this sillable si, is ioyned with il: so in stead of

si

ſi	il vous plaiſt,	if	it pleaſeth you,
	il fault		it behoueth,
	il a fait,		he hath done,
	il convient,		it becommeth,

we do write, s'il vous plaiſt : s'il fault : s'il a fait : s'il convient.

Marke coniunctiue.

This marke - at the midſt of the word, sheweth that it is compounded with two or three : as

chauſſe-pied,	a ſhoing-horne,
pont-leuis,	a drawing-bridge,
oultre-plus,	further-more.
au-iour-d'huy.	at this day.

It ſignifieth alſo, that the next word following this marke, muſt be annexed to it :

batez-le tout nud :	whip him all naked :
ou va-il ſi toſt ?	where goeth he ſo quickly ?
que te chaut-il de cela ?	what careſt ỹ for that ?
menez-la ſouz lebras.	lead her vnder the arme.

What

What betoken theſe two ſmall pricks vpon a vowell: as ä,ë,ï, &c.

THe vowel hauing two pricks vpon the head, is deuided from the other going before: example:

iouöyent.	did play,
bouë,	dirt,
ie louë,	I doe praiſe,
touäille,	a towell,
mouëlle,	marrow in the bone,
clouër,	to naile,
queuë,	a taile,
eſtenduë,	a ſtretching,
moruë,	græne fiſh,
obeïſſant,	obedient,

you muſt not ſay, bo-vë: lo-vë: to-vaillë: ioyning u, with a, or e: but thus: bou-e: lou-ë:clou-ër:queu-ë: moru-ë: obe-ï-ſſant.

What we doe call é maſculine.

THe Engliſhmen do pronounce very eaſily this é, which is called e, maſculine: not for the reſpect of any gender, but becauſe it is pronounced liuely, as the Latines doe pronounce, lapide: me: te: ſe: &c. but ſomewhat ſharpely: which é, you ſhall find alwaies

alwayes noted with this accent é, but namely at the end of the word: these examples will shew the order of it.

bruſlé,	burned,
acheué,	ended,
feſſé,	whipped,
pieté,	godlineſſe,
bonté,	goodneſſe,
amitié, &c.	friendſhip, &c.

What French-men doe call e, feminine.

WHereſoeuer you finde this e, at the words end it is an e feminine: é having but halfe the ſound of the other é, it is pronounced ſlowly, and as it were deadly: marke therefore how you ſound the ſecond ſillable of thoſe e ſuch Engliſh words, namely bodily, &c: or the ſecond ſillable of facere, legere, in Latine, and pronounce ſo our e feminine at the words end: marke how the common doe ſound this Engliſh phraſe: Is he come?

Examples.

ſalade,	a ſallet,
face,	the face,
balade,	a ballet,

mouſtarde,

mouſtarde,	muſtard,
table,	a table,
batre,	to beate,
dame,	ladie,
vne,	one,
donne.	giue.

The pronunciation of this e, is of ſuch importance, that I doe warne the Engliſhmen to take heede in this rule, as a rule of weight.

To be ſhort, when you ſhall finde two ee, in a word, the one is maſculine, and the other is feminine.

cognée,	an axe or bill,
fuſée,	a ſquib,
bourrée	a bauen,
gelée,	froſt.

changée,	the	changed,
abandonnée,		forſaken,
fouëttée,		whipped,
trouvée,		found,

But ſo it is, that in theſe two words only you find two éé, maſculine.

créé,	he	created,
féé		appoynted by deſtinie,

and by adding e feminine, you find thée e thus:

elle

elle eſt { créée / feée, } thée is { created, / appoynted, or ordained by deſtiny.

Wée haue bégun but now of late to marke é maſculine, not onely at the beginning, but alſo in the middeſt of the word:

édit, mérite, moderément, aiſément. { a proclamation, a merite, moderately, eaſily.

A rule of two conſonants.

HAuing laid this light foundation, I will now teach the learner a ſound ground for our language, which conſiſteth in the true reading and pronunciation thereof: the which for to attayne, thée muſt take paine to auoyde all rough pronunciation thus: note when the laſt letter of a word is a conſonant, and the next word following béginneth with another kinde of conſonant, you muſt leaue the firſt, and read with one breath, if it bée poſſible, the whole clauſe or ſentence: the example will make it plaine:

croyez, ſuiuez, aimez, les gens de bien. { beléeue, / follow, / loue, } honeſt men.

leauing

leauing z, and both the s, read ſuivé lé gen de bien.

Il vaut myeux tard que iamais:
It is better late then neuer.
Leaue vnſounded t,x,d,and ſay,
Il vau myeu tar que iamais.

I and u ſometime be conſonants, as in Latine.

When i,and u,are ioyned with any other vowell or with themſelues, they bécome conſonants, and therefore do cauſe the laſt conſonant of the word going béfore to bé left: u,alſo coupled with r: as

Dites vous vray?
Doe you ſay true?
N'eſtes vous iamais content?
Are you neuer content?
Viſtes vous iamais ieuneſſe plus bruſque?
Did you euer ſée luſtier youth?
Choſes vulgaires,mais vrayes?
Vulgar things,but true.

Reade.

Dite vou vray? n'eſte vou iamai content?
Viſte vou iamai ieuneſſe plu bruſque?
Choſe vulgaires,mai vrayes.

An exception.

Theſe liquides m,n,r, are neuer ſtayed or left, by reaſon of any conſonant beginning the word following: and moſt often l.

Another exception.

Sée that you pronounce alwaies c, at the words end, whether a vowell or a conſonant followeth: as

auec { toy, luy, elle } with { thée, him, her.

Likewiſe, { froc, broc, choc, &c. } a { Monkes-hood, gallon, chock or fight.

An addition.

Wée neuer leaue f, at the end of a word: true it is that we ſtay a little vpon f, before wée pronounce the word following, béginning with a conſonant: as

Le bon bœuf d' Angleterre,

The good béefe of England.

Le meſchef que tu m'as procuré.

The miſchiefe which thou haſt procured mée.

Do the like when ye ſhall finde this ſillable ains: but leauing a, vnſounded, ſay:

Ie ne dy pas quelz ſont les princes do noſtre temps, ains quelz ilz doivent eſtre.

I do not say what are the Princes of our time, but what they ought to bee.

Another principall rule to be obserued for the right pronunciation.

AS you haue taken paine to shun rough speech, by auoyding the violation of two diuers consonants in sundry words: so you must take no lesse care to eschew too much gaping and yawning in our French speech: which fault you shall auoyd thus:

elle	a dit ainsi,	ſhée	hath sayd so,
	ira auec vous,		shal go w̃ you,
	oit dur,		heareth hard,
	oublie tout,		forgetteth all.

Pronounce it as if it were written:

Ella dit insi: el-ira auec vous: elloit dur: elloublie tout.

Another example.

Mõ oncle eſt venu:	mine vncle is come,
Ma tante a ſoupé:	mine ant hath supped.
Ta fille y court:	thy daughter runneth thither:
Sa fame eſt venuë.	his wife is come.

Sound it thus: Mon-oncle ſt venu: ma tanta ſoupé: T a filly court: Sá fame ſt venuë.

Now let vs examine euery letter gene-

rally, and declare their nature, being ioyned with others.

Of a.

Sound our a, as you sound the first sillable in Laurence, or Augustine in English.

When a, is ioyned with in, it loseth his sound or at the least it is very little heard: as Pain, vilain, hautain, demain, saint, maintenant.

Bread, villaine, high minded, to morrowe, holy, now. Pronounce them as if they were written thus: pin, vilin, hautin, demin, sint, maintenant. But if e, followeth n, then i, goeth more towards a, thus:

Balaine, semaine, capitaine, fontaine.

A whale, a weeke, a captaine, a fountaine.

And to make it more plaine, romain, souuerain, and such like, are so pronounced, romin, souuerin. &c. but if you adde e, to it, you alter both the signification and pronunciation together: as

romaine, } a thé { romaine,
souueraine: } { souueraine:

which are pronounced much after this English word villaine, but somewhat longer:

Of a, before i, and y.

Pronounce these words altogether like é, masculi-

é, masculine: Ay, i'ay, ie t'ay dit, ie l'ay batu, ie ſçay cela, ie ſui nay.

I haue, I haue told thée, I haue beaten him, I know that I am borne.

Such is the writing, but this is the pronunciation: é: ié: ie té dit: ie lé batu: ie ſcé cela: Ie ſuy né.

Do the like of the first person singular of the future tense of the Indicatiue mode: as

Ie	feray,	I shall or will	make or doe,
	diray,		say,
	eſcriray,		write,
	batray,		beate,
	boiray.		drinke.

Pronounce them and such like in this sort: ie feré: ie diré: eſcriré: batré: boiré.

As for the first person singular of the first perfect tense of the Indicatiue mode, which sometime doth end in ay: some French-men do pronounce it as it is written:

Ie	marchay,	I	marched.
	allay,		went.
	conſideray,		considered.
	achetay,		bought.

Some other do pronounce them by i, thus: Ie marchi: i'alli: ie conſideri: i'acheti: & all such be of the first conjugation, whose Infinitiue do end in er: as aimer: tomber: iaſer: &c.

Ai.

Now touching your ai, you muſt make and ſound it diphthong like, that is, not a, not i: marke how you pronounce theſe Engliſh words, day, ſay, may, gay: and pronounce after the ſame ſort our ai: as

maiſtre,	a maſter.
naiſtre,	to bée borne.
maiſtreſſe,	miſtreſſe.
repaiſtre:	to féed.

Ai, in theſe words and like, is long, becauſe of the conſonants which do follow it: but in theſe following, it muſt be ſounded ſhort, for want of a double conſonant.

aimes	loue thou.
faire,	to doe.
ſe taire,	to hold his peace.
ſecretaire,	a ſecretary.
imaginaire,	an imaginary thing.
ſalaire,	a reward,
populaire.	fauoured of the people, or fauouring the commons.

Againe in theſe following, and ſuch like, ai, is long, as:

punais,	a	man with a ſtinking breath.
niais,		nice one.
laquay,		lackey.

niaiſe

niaiſe, } a { thée nice.
punaiſe, } { the ſtinking breath.

Turning againe to our ay, you muſt marke whether e, or a, followeth the ſame, for then it altereth the pronunciation in the moſt part.

Example.

I'ay, I haue, is pronounced thus: ié: now adde e, or a, to it: cõbien que tu ayes, though thou haſt: and it is almoſt pronounced, as if you ſhould diuide all the vowels a ſunder; namely in métor thus: a-y-es: a-y-ons: vo-y-ons.

Likewiſe.

Eſaye, { Eſay the Prophet.
abbayer, { to barke.
abbaye, { an abbey.
ayant, { hauing.
voyez, { ſée ye.

Sound them as if they were ſo parted, E-ſa-y-e, ab-ba-y-er, ab-ba-y-e, a-y-ant, vo-y-ez, &c.

To be ſhort, the Reader muſt bée very circumſpect in this rule, and his teacher a very ſkilfull French-man, or elſe all will goe to wracke: for theſe are otherwiſe expreſſed or ſounded.

monnoye,	money	
la voye,	the way.	
courroye,	a girdle of lether, or latchet	
vne oye,	a goose.	(of the shoe.
ioye,	ioy.	

Where e, is not heard, but written to make the word long.

Doe the like in the first person singular of the imperfect of the Indicatiue mode.

Ie	fayfoye,	I did	make or do
	Danfoye,		daunse.
	chantoye,		sing.
	faultoye,		leape.
	couroye,		runne.
	aymoye, &c.		loue, &c.

Likewise the first person singular of the present tense of the Subiunctiue mode: as

combien que	i'aye,	although that I	haue.
	i'oye,		heare.
	ie voye,		see.
	ie foye.		bee.

But what shall the learner do in these third persons plurall of the Imperatiue mode? Oh how busie is this tongue, and in what maze doth the learner enter in, which doeth take it in hand? Therefore let his Tutor be seuen fold skilfull.

qu'ilz

qu'ilz { ayent, voyent, oyent, ſoyent; } let them { haue. ſée. heare. bée.

Ioyne to this the third perſon plurall of the imperfect tenſe of the Indicatiue mode.

Ilz { aymoyent, iouöyent, alloyent, trottoyent, buuoyent,&c } they did { loue. play. goe. trotte. drinke. &c.

It may therefore appeare by this rule and many others, that it is not ỹ part of a ſtranger, except he be learned, and of a long continuance in Fraunce, to giue precepts concerning the pronunciation of the tongue: yea, neyther of the beſt French-man, bée hée neuer ſo learned or eloquent in the ſame, except hée hath practiſed the premiſes by teaching, or otherwiſe by a long and diligent obſeruation.

A before u.

Sound a, before u, almoſt like o: as aultre, Auguſtin, audience, almoſt as it were written, otre, Oguſtin, odience.

B.

We haue two words onely which do admit

mit b, at the latter end, and the same vnsounded.

du plomb, } lead
vn colomb, } a pigeon.

True it is, that in the middest of the word it is very often written, and not heard: but our ancestours haue done it, to shew the derivation of the word, as in these and such like:

debuoir, } duetie, or to owe,
prebstre, } a priest.
siebure, } an ague.
sebue, } a beane.

Comming out of the Latine words, debeo, or debitum, presbiter, febris, faba.

C as S.

When you find this ç, before a e o, sound it like s: as

François, } Frañcis or french-man.
sçauoir } to know or vnderstand.
garçon, } boye.
maçon } a mason.
façon, } fashion.
venez ça, } come hither.
pieça, } a good while agoe.
commençons. } let vs beginne.

Pronounce them as if they were written thus:

thus: Franſois, ſauoir, garſon, maſſon, faſſon, venez ſa, pieſſa, commenſons, &c.

Ch.

As English-men do ſound their ſh, ſo do we our ch: as in ſtead of

chacun,	each one.
charger,	to loade.
cheual,	a horſe.
chetif,	a caitife.
chiche,	a niggard.
chicheté,	niggardneſſe.
choſe,	a thing.
choiſir,	to chuſe.
machouëre:	a iawbone.

Pronounce them as if they were written, ſhacun, ſharger, ſheual, ſhetif, ſhiſhe, ſhiſheté, ſhoſe, ſhoiſir, maſhouëre, &c.

Except all proper names: as Chanaan: Zacharie: and theſe following, and their derived.

cholere,	choler.
chorde,	a ſtring.
eſchole,	a ſchoole.
cichorée	cicorie.

D

This letter at certaine words end, is ſeldome or very little expreſſed:

chauld,

chauld,	heate or hot.
pied,	the sole.
froid,	cold.
paillard.	a ruffian.
gaillard,	a liuely man.
bled,	corne.
respond,	he answereth.

And sometime it is pronounced like t, and chiefly if the word following beginneth with a vowel: as in these:

Il entend,	hée vnderstandeth.
il defend,	hée defendeth or forbiddeth.
quand,	when.
il pretend,	he pretendeth.
il fend,	he cleaueth.

As for d, in the midst of the word, for the surest, one must looke in C.H. Dictionary.

E

Pronounce e, before m, or n, almost like a: I meane if the said e, bée ioyned in speaking with m, or n: as

embellir, embrasser, emmaillotter, emmener.	to	beautifie. embrace. swaddle in clouts. carry away.

Say ambellir, ambrasser, ammener, &c. Likewise in stead of

entende-

entendement,	vnderſtanding.
enterrement,	buriall.
entierement,	wholly.
mentir,	to lye.
ſentir,	to ſmell.
enyvrer,	to make one drunke.

Pronounce, antandemant, anterremant. ſantir, mantir, &c.

Exception.

All the verbes of the third perſon plurall ending in ent, are excepted: as

Ilz	ayment, boiuent, viennent, liſent,	they	loue. drinke. come. read.

Say partly eating or drowning n: iz aimet, liſet, chantet, &c. See this more at large at the letter n.

Alſo words hauing i, or y, before en, are pronounced as they be written: that is, by e: as

moyen,	a meane.
doyen,	a deane.
mien,	mine.
tien,	thine.
chien,	a dogge.
terrien, &c.	earthly.

Pronounce

Pronounce this word Gehenne, the racke, as if it were written, iene : example : on luy a baillé la Gehenne, or il a heu la Gehenne : hée hath had the racke, or hée hath béene racked.

F

The English-men shall euer pronounce f, at the words end, although a consonant followeth, but they must stay some-what vpon f, before they vtter the next word following : as

tardif leurier, &c.	a slow gray-hound.
du bœuf salé,	pondred béefe.
le cerf courant,	the running hart.
grief mordant,	a biting grieke.

Pronounce these two words, nœuf heures, nine of the clocke, as if they were written neu veures.

G.

This letter g, at the words end, is seldome written, and very little sounded : as

sang,	bloud.
estang,	a fish-pond,
hareng,	a herring,
doigt,	a finger.

I ay coupé mon doigt, I haue cut my finger : pronounce doi, very short.

Gn.

Gn.

When you finde any word written with gn, remember how you pronounce these English words: onion, minion, companion, and such like: so melting g, and touching smoothly the roofe of the mouth with the flat of the tongue, say: mignon, ognon, compagnon: say then, cam-pa-gne, compa-gnie, and not cam-pag-ne: compag-nie, separating g, from n: but rather sound them as if they were written thus in your English tongue, companie, campanie: the Italian in pronouncing his Magnanimo e magnifico signore, expresseth our gn, very well: except, regnard, cognoistre, signe, and few others where g, is not heard.

G, before u.

When you finde, gua, gue, gui, pronounce them as the first sillable of gallant, or gallop: gelding, or giuing: gilt, or giltie; in English.

Except these following.

These three be of three sillables.

Guise,	those of Guise.	
i'arguë,	I doe argue or rebuke:	
aiguë,	sharpe.	

Which you shall pronounce thus: gu-ï-se, i'ar-gu-ë, ai-gu-ë: as

Vne

vne { parolle, / ſentence, / fame, / dague, / pointe, } aiguë { a ſharp } { word. / ſentẽce. / woman / dagger. / point.

Theſe other thrée bée of foure ſillables :

contiguë, ioyning.
ambiguë, doubtfull.
eſguïſer, to whet or sharpen.

Example.

Sa maiſon eſt con-ti-gu-ë à la mienne.
His houſe is ioyning to mine.

Il dit des choſes am-bi-gu-ës : or il parle am-bi-gu-ëment: **He ſaith doubtfull things, or hée ſpeaketh doubtfully :** haues vous eſgu-ï-ſé mon couteau ? **haue you whetted my knife ?**

G before e and i.

Hée how you pronounce g, **in** genet, generation, gentill, gibet, **and** gilofer : **ſo pronounce, but not ſo hard, our** g, **before** e, **and** i : **as**

geline, a henne
gemeaus, twins.
gemir, to moane.
geniſſe, a heifer.

gibier,

gibier, } wild foule.
gigot de mouton, } a legge of mutton.
giron, } the lappe.

As for g, before a, and o, it is pronounced as in Latine or English.

H.

Because we can giue no speciall rule for this you call h, we doe set before you all those words which do breath h, with all their compounds, and deriued, by the order of the Alphabet: but first and formost wée neuer breath h, after t, as for tha, the, thi, tho, thu: sound, ta, te, ti, to, tu.

H. ante a.

Ha,
hache,
hain,
hairon,
hait, souhait,
and Souhaitter.
hale, and halé,
halecrét,
haler,
haleter,
hameau,
hanap,
hanche,
hante,
hanter,
haquebute,
harquebuse,
haquenée,
hacquet,
harangue,

haras
harceler
hardes
hardi,
haren
harer
harier
harnois
harpe
hart
hazard
haſle,haſlé:
haſte
hau
haubert, haubargeon
hauée
hauét
hault
haye
havre.

H ante e.

He
heaume
hector
hennir
herault
henri
heriſſon
herſe
heſtoudeau
heſte
heurt.

H ante i.

Hibou
hideux
hie.

H ante o.

Ho
hobin
hocher
hoche-pot
hochet
hoguiner
hola
hon
hongnet
hongre
hungrie
honnir
honte

hoquet
hoqueton
horion
hors
hote
hou
houbelon
houë
houlette
houpe
houſeau
houſſe
houſſer
houſſine
houx.

H ante u.

Huer
huche
hucher
hulote
humer
hupe
hurler
Tahon

I.

Doe not pronounce, i, after, a, or e, if a double ll, followeth: as bailler, tailler, &c. But leaning the ſaid i, ſound ll, ſmoothly with the flat of the tongue: marke how you ſound Scollion, Collier, or ſuch like in Engliſh, and pronounce after that manner theſe that follow, and ſuch like: paille, ſaillir, faillir, taille: treille, veille, vieille: and in theſe diphthongs, i, is not heard: bouillir, grenouille, quenoille, brouiller, veuille, feuille, feuillet: and to make it more plaine, ſound ſuch words as if they were thus written: balli-

er, feullie, feulliet, &c. When the Italian pronounceth, meglio, voglio, and such like: and the Spaniard llorar, illesia, llamado, they expresse our double, ll, after a diphthõg passing well.

An addition.

Although we haue no diphthong in these words following, yet for all that, they are expressed as the others going before: first & formost, all such as do end in, illon, as papillon, eschantillon, fondrillon, carrillon: adde to it these: baaller fille, fondrille, bille, Castille, canetille, chenille, estrille, famille, lentille, grille, Cornille, faucille, volatille, formilliere, cramilliere: abiller, babiller, piller, entortiller, formiller, petiller, perilleux, & periller, fretiller: fillastre, filleut, millet, hillot, costillier, tillac, artillerie, esforiller, escarbillat.

An exception.

Although these few bée written with a diphthong, nevertheless they are sounded with the end of the tongue: ville, anguile, tranquille, cauilation, estoille, auillir, and all their derived.

L.

What molestation and trouble this let-

ter

ter bringeth to our countrimen, let the reader iudge thereof; therefore leauing a sort of asses & botchers taking vpon them to teach our tongue, wée shall follow the nobilitie, and vsuall practice of our Courtiers, in deliuering our precepts about the writing of our speach: sée therefore you leaue l, at the latter end of these words:

Il est soul,	he is belly-full.
il monstre le cul,	hée sheweth his arse.
vn sol, deus sols,	a shilling, two sonnes.
col,	the necke.
licol.	a halter.
genoil,	the knée.
fenoil	fenel.
fol, fols,	a sole, soles.
mol,	soft or smooth

Neuertheleste you must say, vn escu sol a crowne of the Sunne.

Another obseruation.

Neuer sound, l, after, au, and, ou, if a consonant followeth.

Aultre,	another.
aulne,	an ell.
oultre,	further.
fouldre, &c.	the thunder-bolt.

A court-like vſe about this letter L.

Where the common ſort ſayeth.

que	veult-il?	what will he?
	fait-il?	doth he?
	dit-il?	ſayth he?
	entend-il?	meaneth he?

The Courtier and Nobilitie ſayeth, que veut-i? que fait-i? dit-i? entent-i? leauing, l, vnſounded, and ioyning t, with i.

Now in this diuerſitie of opinions, I leaue the learner to his choyce.

Some doe ſay, Ilz ont ſoupé: ilz ont fait: ilz ont aymé, &c. and the others do pronoũce leauing z, il ont fait, ſoupé, aymé, &c. others leauing l, doe ſay, iz ont ſoupé, iz ont dit, fait, &c. but theſe two laſt bée the beſt: but if a conſonant followeth, leaue both l, and s, or z: ſo in ſteade of

ilz	font, diſent, mangent, gambadent, &c	they doe or make. ſay, eate, makegãbols

Speake as if it were writtẽ, i font, i diſent, i mangent, i gambadent.

M.

This letter is neuer left, though it bée changed

changed into n, in these words:

nom,	a name,
faim,	hunger.
temps,	time.
haim,	an angling hooke.
hymne,	a spirituall song.
dam,	hurt or damage.
vndaim,	a hinde.

Say then: non, fin, very short: tans, hin, hinne, dan, vn din.

Also pronounce these following, euen as they were written with n.

champ,	a field
compe,	a reconing.
champs,	fields.
comptes,	reckonings.
compter,	to recken.
damnifier,	to dammifie or hinder

Thus: shan, conte, shans, contes, conter, dannifier.

N.

We shall leaue this letter n, vnsounded, onely in verbes of the third person plurall, ending in ent: as

Ilz	mangent, escriuent, ayment,	they	eate. write. loue.

Ilz { iouöyent, / danſoyent, } they { did play. / did daunce.

Partly eating n, ſay i manget: il eſcriuet: il aymet: i iouöyent: i danſoyent, theſe two laſt and their like, very long vpon the laſt ſillable, to make a difference of their third perſon ſingular, which is very ſhort: as il buuoit, il couroit, &c. and you ſay in the plurall, il buuoyent, i couroyent, &c.

O.

This vowell is not heard in theſe words.

paon, { a Peacocke.
faon, { a young Faune.

But you muſt ſay, vn pan: vn ieune fan. In ſome countries they ſay, vn tahon, a great flie, called a drone: and in others, vn tan.

Pronounce theſe following, leauing o.

boeuf, { beefe, or an Oxe.
oeuf, { an egge.
coeur, { the heart.
moeurs, { maners.
ſoeur, { a ſiſter.
oeuvre, { worke.

Euen as they were ſo written, beuf, euf, keur, meurs, ſeur, euvre.

P.

We doe write this word Loup, the Wolfe, and

and ſound it without p, thus: i'ay veu le lous: I haue ſéene the Wolfe. Contrariwiſe wés ſay, vn coup, a blow, beaucoup, much, vn ſép, the ſtalke or body of the vine.

Concerning the prónunciation of theſe following, wrìte them thus:

ſept,	ſeuen.
compte,	a reckoning.
temps,	time.
loups,	Wolues.
coups,	blowes.
ſéps,	ſtalkes or ſtockes of the vine.
enſepuelir,	to burie.
eſcripre,	to write.

And ſound them euen as they were written thus: ſet, conte, tans, lous, cous, ſés, enſeuelir, eſcrire.

Q.

Prónounce q before u, like k, as

qualité,	a qualitie.
querelle,	a quarrell.
quitter,	to acquite.

Say as if they were thus written: kalité, kerelle, kitter, &c.

R.

This letter is neuer left vnſounded: but

dery earnestly I doe warne the Englishmen to make a difference betwéene a single and a double r, as in these examples.

Mon mary est bien marry, de vostre desfortune: my husband is very sory for your mischaunce: another, les lirons ont rongé tous noz marrons: the rats haue gnawne all our Chestnuts: Tu ne gagneras guere, en frequentant la guerre: thou shalt get but little, haunting warres. Let them marke likewise how the single r, is sounded at the beginning, and in the middest of the word, thus: le Roy & la Rynne sont las de lire & escrire: the King and Quéene are weary of reading and writing.

S

It is a wonder to sée what paine writers haue taken about this letter, & how it troubleth the stranger: but making this doubt plaine and easie, I say, that first & formost, we sound a single s, betwixt diuers vowels, as z: say then for

chose	a thing.
maison,	a house.
mignardise,	wantonnesse.
gaillardise	liuelinesse.
cornemuse	a Cornet or Pipe.

As they were written, shoze, maizon, minizardize,

ardize, galliardize, cornemuze, &c. Yet some doe pronounce these words with their derived, as having two, ſ, thus: reſentir, reſembler, as il reſent l'hereſie d'Arrius: he hath a ſmack of the hereſie of Arrius: elle reſemble ſa mere: she is like her mother: the common and euill vſe to write prinſe with his compounds, and pronounce it with a z, thus: prinze, reprinze, ſurprinze: but it should be written, priſe, ſurpriſe, &c.

To the end that the Reader may make a good & plaine difference, betwéene a ſingle and double, ſ, let him pronounce these few phrases: poiſſon, ſans vin eſt poiſō: fish without wine, is poiſon; embraſſer, embraſer, embracing, kindling, baiſſer, baiſer, to bow downe to kiſſe: caſſade, caſade: camiſade, palliſſade, &c.

A general rule for, ſ, ioyned with a conſonant, in the middeſt of the word.

THat all proper names doe ſound, ſ, as Baptiſte, Auguſte, Eſpagne: likewiſe names of ſects, as Atheiſte, Anabaptiſte, Latiniſte, &c. adde to these all Subſtantiues ending in iſme, as ſyllogiſme, cathechiſme, barbariſme, iudaiſme. &c. except Abiſme.

Exception.

Although these be proper names, yet you muſt

must leaue ſ, vnſounded: Baſle, Creſpin, eſtieen, eſcoce, hyeroſme: ſome doe ſound ſ, in Ieſus Chriſt, and ſome doe leaue it.

Euen as I haue taught you to breath our h, at the beginning of our French words, ſo likewiſe I will teach you to ſound our ſ, ioyned with a conſonant, in the middeſt of the word, with the compounds, and derined of them: firſt and formoſt.

A

Abſconſe
abſterſif
abſtraccion
acoſter aduſte
agreſte
Alquemiſte
anagrammatiſme
anguſtie
annaliſte
Apoſtolique: ſay neuertheleſſe.
apoſtre
apoſtaſie
apoſter
apoſtrophe
apoſtume
artiſte
aſpect
aſperges aſperger
aſpérité: yet ſay, aſpre
aſpirer aſſiſter
aſtres aſtraindre
aſtuce ateſter
auſtére auſtraſie
auſtruche
Atheiſte.

B.

Barbareſque
baſque baſte
baſtille baſtion
baſtonades
except baſton:
beſtiole
beſtialité, ſay, beſtail
beſte, and beſtelette

bir-

birraſque
biſcaye
biſcarié
biſcuit
blaſphémer
bruſque.

C.

Cameriſtes
cataſtrophe
cauſtique
celeſte
chaſteté
circonſpect
circonſtance
ciſternes
clandeſtinement
cliſtére
combuſtible
confiſcation
confiſtoire
confiſte, **with all the derived of** ſto, ſtas: **as** reſiſter, aſſiſter, &c.
conteſter
conſpirer, **& the compounds of** aſpirer, reſpirer, &c.
conſtance
conſtellacion
conſte: **as** il ne conſte rien de cela
coſmographie
coſtiller
conſtipacion
conſtruire
conteſter
contreſcarpe
contriſter
crepuſcule
coruſcacion
criſtal
croteſque
curialiſte
cuſtode.

D.

Damaſquiner
demonſtracion **onely**
deſaſtre
débuſquer
deſcripcion, **& all the ſubſtantives in** cion, **comming from the cõpounds of this verbe,** *Scribo*: **as** inſcripcion, &c.

deſeſpé-

deſeſperer
deſtituer
with all the compounds of his.
déſiſter
deſtinée
déteſter
digeſte
digeſtion
diſcontinuër
diſcorder
diſcourir
diſcrécion
diſcrépant
diſcuter
diſgrace
diſparir
diſpenſacion
diſpoſer
diſpoſte
diſputer
diſtance
diſtamperé
diſtillacion
diſtinguer
diſtique
diſtraire
diſtribuer
diſturber
domeſtique

F.

Eccléſiaſtique
égeſtion
embuſcade
enregiſtrer
eſcabeau
eſcabreus
eſcalade
eſcamper
eſcarbillat
eſcarbot
eſcargot
eſcarlatin **onely**
eſcarpins
eſcarſelle
eſcopetterie
eſcouäde
eſclave
eſcrimer
eſpace
eſpéce
eſpérance
eſprit
eſquadron
eſtafier

eſtaſe
eſtamel
eſtimer
eſtocade
eſtomac
eſtrade
eſtradiots
eſtrapade
eſtropiat
évangeliſte.

F.

Fantaſtique
feſtin
fiſcal
fiſque
fiſtule
flaſque
freſquade
friſque
fruſtrer
funeſte
fuſte
fuſtiguer

G.

Garguéſques
gargaſques
gaſtadors
geſtes

H.

Haſpic
herboriſte
hiſtoire
hiſtrion
holocauſte
hoſpitalité
hoſtíe
hoſtilité

I.

Iaſpe
illuſtrer
impoſture
improviſte
à l'improviſte
inceſte
inconſtant
incruſtacion
indigeſte
induſtríe
ineſpérément
infeſter
inſiſter
inſpiracion
inſtable
inſtaler
inſtant
inſtinct

inſtiga-

instigacion
instituer
instruire
instrument
intestins
inuestiture
iuristes
iusques
iustice
iustifier

L.

Lansquenets
legiste
liste
lustre
lourdesque.

M.

Maiestrat
maiesté
manifeste
masculin
masque
mastic
menstrual
ministre
miste
mistére
mistique
modeste
moleſter
monastére
moresque, or
morisque
monstre, for a monster
mosquet
mosquée
mouſtache
mouſtele
muscade
muscadet
musc
muscles.

N.

Non-obstant.

O

Obelisque
obscur
obstacle
obteſter
obstinacion
offusquer
opuscule
organiste
ostade
osttentacion.

Pan-

P.

Panſioniſtes
papiſtique
paſteur, except
paiſtre.
paſcal
paſtenades.
perſiſter
peſte
piſteau
piſtolet
poſte
poſtérieur
poſtérité
poſtiles
poſtillon
poſtulacion
poſtpoſer
poſtule
poteſtat
phantaſtiquer
prédeſtination
prépoſtére
presbitére, onely
preſtiges
priſtin
proſcrire, except
eſcrire, deſcrire:
proſpective
proſpérer
proſtérner
proſtituer
proteſter.

Q.

Queſtion
donner la queſtion, that is, la gehenne ou torture, to giue the racke.

R.

Regiſtre
reſpecter
reſpectivement
reſpirer
reſplendir
reſtaurer
reſte
reſtituer
robuſte
ruſtique
ruſtre.

S.

ſatisfaire
ſcholaſtique
feneſtre
ſequeſtre

ſequeſtre
ſeliquaſtre
ſylogiſme
ſilveſtre
ſiniſtre
ſolſtice
ſophiſte
ſparme
ſubhaſtacion
ſubſtituer
ſubminiſter
ſubſtance
ſugeſtion
ſuſpect
ſuperſticieux
ſuſpendre

T.

Tempeſtatif, and tempeſtative onely.
terreſtre
teſtament
teſticule
teſtifier
teſton
teſtonner
and ỹ compounds of trans a prepoſition, as
transfigurer
triſteſſe
turqueſque.

V.

Veſtales
veſtiaire
veſtiges
vilaneſque
viſcoſité
viſtampanade.

T.

This conſonant is pronounced like, c, in French words derived out of the Latine, in tio: as

indiſpoſition,	an indiſpoſition.
interrogation	an interrogation or demaund.
condamnation.	a condemnation.
affection, &c.	an affection.

Which

Which you shall pronounce by c, thus: indisposicion, affeccion, &c.

Wée neuer sound, t, in this sillable, et, except another t, followeth.

V.

This kind of v, in the middest of ẏ word, is a consonant, and this, u, a vowell: as

mouvoir,	to moue.
ouvrier,	a worke-man.
couvrir,	to couer.
convoiter, &c,	to couet.

X.

What reason our French-men haue to write, x, for s, I know not: but the vse is such, that we sound, x, at the words end, like s: as

deux,	two,
six,	sixe.
paix,	peace.
prix,	price.
noix,	a nut.
poix,	pitch.

Say deus, sis, pais, pris, nois, pois, &c.

Sound these words.

deuxiesme,	the second
sixiesme,	the sixt.
dixiesme,	the tenth.
seixiesme,	the sixtéenth.

As if they were written, deuzieſme, ſizieſme, dizieſme, ſeizieſme.

ſoixante,	ſixtie.
lexive,	the lie of the buck.
Bruxelles,	a townes name in Brabant.
complexion,	a complexion.

Are pronounced as if they were written with a double, ſſ, thus: ſoiſſante, leſſiue, Bruſſelles, compleſſion: the reſt are pronounced as in Latine:

exceſsif,	excéding.
extraördinaire,	extraordinarie.
extravagant,	out of the way
exercer,	to exercise.
exemple,	an example.
executer.	to execute.

Y

This letter doth differ from i, in this ſort: for y, is neuer ioyned with any vowell to be a conſonant, but alwaies is ſeuered from it, as:

ayant,	hauing.
ayeul,	auncestour.
voyons,	let vs sée.
ayons, &c.	let vs haue.

Which words you shall sound so: a-y-ant: a-y-eul, vo-y-ons: a-y-ons, lo-y-aute: and such like.

Some

Z.

Some knowing not the propertie of this letter, do confound it with s, at the words end: as tances, tancez, trompes, trompez, & such like, do evidently shew: for when I say, tu me trompes, thou doest deceive mée, es, is pronounced very short, drawing towards e, feminine, that is deadly: but when I say, vous les trompez, you deceive them: vous les batez sans cause, you beate them without cause, the last sillable, ez, is both long & sharp: likewise in the passive voyce: as ilz sont changez, they are changed: ils sont enragez, they are mad, &c.

Yet these following are pronounced, as in Latine: mes, tes, les, ses, ces, axes, eces, proces.

The observation of the quantitie in our French tongue.

WE observe a certaine kind of quantitie in the middest, or in the end of our words: Within the words, thus: all the third person plurall, of the first perfect of the Indicative mode, doe draw the last sillable saving one, very long: as

Ilz	mangerent,	They	ate.
	lûrent,		read.
	conclûrent,		concluded.
	extendîrent,		extended.
	amoindrîrent,		lessened,

Likewise these:

Caucaſe,	All these words and their like are long.	Poſsible.
Maraſtre,		Remiſsible,
Fillaſtre,		Penible,
Opiniaſtre,		Combuſtible,
Fournaiſe,		Mignardiſe,
Punaiſe,		Couardiſe,
Maulvaiſe,		Marchandiſe,
Bourgeoiſe,		Gaillardiſe,
Capable.		Mandoſe,
Periſſable,		Couperoſe,
Changeable,		Choſe,
Erable,		Encloſe,
Cornemuſe,		Hideuſe,
Ie m'amuſe,		Fameuſe,
Intruſe,		Advantageuſe,
Camuſe.		Perilleuſe.

At the words end, if, é, maſculine doe occupie the place, the accent is carried vpon it, thus: Ie devaliſe, ie ſuy devaliſé: ie maiſtriſe, ie ſuy maiſtriſé.

Doe the like, if z, be there placed, as: martiriſe, matiriſez: authoriſe, authoriſez, &c.

If

If r, occupieth the place, it draweth the accent vpon it selfe: as, ie temporise, temporiser, baptise, baptiser, scandalise, scandaliser, &c.

ie.

These likewise bée long: and to make it more plaine for the Englishmen, I haue marked, i, with an accent long, because lightly they drowne e, at ẏ end of the word.

fellonnie,	crueltie.
marvoisie,	mamsie.
philosofie,	philosophie.
ialousie,	ielousie.

ine, somewhat long.

Cousine,	my she cousen.
concubine,	a concubine.
cuisine,	a kitchin.
voisine,	a she neighbour.

Paradoxicall, or rare rules, and therefore worthy to be noted.

OUr best French-men are so scrupulous, and hate so much a gaping or yawning in their speach, that to auoyd the same, they interlace letters to swéeten their language, thus:

Où va-il?	Where goeth he?
Que y a-il là?	What is the matter there?
Pleure elle?	Doth shée wéepe?

They pronounce, où va ti? qu'y a ti là? pleure telle? againe:

Que dira-on?	What will they say?
Me payera-on?	Will they pay mée?
L'appellera-on?	Shall one call him?
Ira elle là?	Shall she goe there?

Pronounce, que dira ton? or que dira lon? me payera ton? or payera lon? l'appellera ton? ira telle là? and such like.

Monsieur a-il disne?	hath my Lord dined?
a-il fait?	hath hée done?
a elle escrit?	hath shée written?
ayme-il?	doth hée loue?
danse elle?	doth shée daunse?

Say, à ti disné? à ti fait? à telle escrit? Ayme ti? danse telle? and so? Comment s'apelle-il? say, sapelle ti? Comment s'apelle elle, sound, sapelle telle?

An other fine obseruation.

VVHen any word endeth with n, and the nert beginneth with a vowell, ioyne the two words in such sort, as if they were written with a double n, thus:

on a fait,	they haue done.
mon amy,	my friend.
ton ennemy,	thine enemy.

Say thus, on na fait: mon namy: ton nennemy.

Doe

Doe the like, when another word beginning with any vowell, followeth, s, thus: Vous avez aſſez, ſi vous eſtes content: you haue enough, if you be content, changing, s, into z, ſay: vouzave zaſſez, ſi vou zeſte content.

Nous ont ilz trompez? haue they deceiued vs? Pronounce, nou zonti trompez?

P, is the like, as: vous mangez trop à coup: you eate to grédely: ſay, trop pacoup.

T. is of the number of them, as it appeareth by theſe examples: que dit-il? what ſaith hée: pronounce, que di ti? Que feront elles? what will they doe? as if it were written, que feron telles? touty eſt, all is there: ſay, tou ty eſt: Tout vient à point, qui ſçait attendre: all will fall well, if one can be patient: ſay, vien tà point.

If any, Viet-daſe, doth malicioully ſpeake againſt this, ie le recommande à cent mille cenglades de vit de bœuf, comme dit Rabelais, a fin qu'il aprenne à myeux parler.

A Contraction or ſhortening of words.

The ſcrupuloſitie of our beſt countrimen is ſuch, about the ſmoothneſſe of their ſpéech,

ſpéech, that to auoyde ſo much gaping, intermingle letters not written, but onely taken in, in their ſpeaking: they doe write in déede.

a il { dſiné ? / fait ? / eſcrit ? / ouï ? } hath he { dined ? / done ? / written ? / heard ? }

And they pronounce thus:

a ti { dit ? / fait ? / eſcrit ? / ouï ? } and for a elle { dit ? / couſu ? / dormi ? / ſoupé ? }

Wée ſay as if it were written

a telle { dit ? / couſu ? / dormi ? / ſoupé ? }

Likewiſe for, Où va-il ? Whither goeth he? ſay, va ti ? mange-il ? doth he eate? mange ti ? and ſo for, ou va-elle ? Mange-elle ? ſay, ou va telle ? mange telle ? Comment s'appelle-il ? comment s'appelle-elle ? ſay, ſappelle ti ? s'appelle telle ?

ira { il ? / elle ? } ſhall { he goe ? / ſhée goe ? }

As if it were written ira ti ? ira telle ?

Héere

Héere thou ſeeſt, gentle Reader, how wée call in or adde letters in our ſpeech, which are not written; and contrariwiſe, in theſe following, wée take away out of the middeſt ſome that are written, thus:

Madamoiſelle de N. { Miſtris of N.
mon capitaine, { my captaine.

And we ſound Madmoiſelle de,&c. Mon captaine.

In theſe following, wée vſe a ſhortning, which the Latines doe call contractio or ſyncope.

Il { amenera, laiſſera, donera, differera, demourera, } he ſhall or will { bring. leaue, giue. differ. remain or dwel

Wée pronounce, amerra, lairra, dorra, or donra, differra, demourra.

Likewiſe, in ſteade of ceſt home, ceſte femme, à ceſte heure, ceſt eſcu: pronounce ſtome: ſte fame: à ſteure: ſtecu: this we haue learned of the Italian, which doe write queſta matina, this morning: à queſta hora, euen now: and pronounce ſta matina, or ſta mane, à ſtora. Que ferons nous ceſte apreſ-

diſnée?

diſnée: What ſhall wée doe this after-noone: ſound ſtapreſdiſnée, where Apocopa is vſed: the like is vſed in the English tongue, as for it is, you ſound, tis, &c.

The decorum which the right French-men doe obſerue in their ſpeech.

By theſe few examples, the gentle Reader ſhall learne to ioyne, and as it were linck together a whole member or diuers words, euen as they were but one, thus: On a dit ainſi, they haue ſaid ſo: pronounce on na di tinſi: il a fait à ſçauoir à tous ſes ſubiets que, &c. hée hath ſignified to all his ſubiects, that, &c. Pronounce as if it were written, il la fet taſſavoir.

Ie vous payeray en bon or, et bon argent, I will pay you in good gold and ſiluer: ſay bon nor et bon narjant.

To be ſhort, when any word endeth with a conſonant, and the next beginneth with a vowell, ioyne both the words together: as vous eſtes trop aſpre: you are too ſharp or earneſt: ſound, vou zete tro ápre: aller au preſche, to goe to the Sermon: aller à la maiſon, to goe home: ſay, alle ra la maiſon: alle rau preſche.

mon

mon ame, } my ſoule.
ton ame, } thy ſoule.
mon hoſteſſe, } my hoſteſſe.
ton hoſteſſe : } thy hoſteſſe

Sound, mon name : ton name : mon noteſſe, &c.

Rules of Grammer.

There be diuers notes, whereby we may know a ſtranger, but theſe bée the two principall : that is, the articles, and the firſt perfect tenſe of the Indicatiue mode.

Our French articles are two, the maſculine, and the feminine : the maſculine is thus declined.

Singul.

Nom. VN couteau : One knife.
Gen. Dun couteau : Of one knife.
Dat. A vn couteau : To one knife.
Accuſ. Vn couteau : One knife.
Voc. O couteau : O knife.
Abl. Par vn couteau : By one knife.
Or, Auec vn couteau : With one knife.

Plurall

Plurall.

Nom. Les couteaux : The knifes.
Gen. Des couteaux : Of the knifes.
Dat. Aux couteaux : To the knifes.
Accuſ. Les couteaux : The knifes
Voc. O couteaux : O knifes.
Abl. Auec les couteaux: With ỹ knifes.
Or Par les couteaux : By the knifes.

Another.

Singul.

Nom. Le banc : The forme.
Gen. Du banc : Of the forme.
Dat. Au banc : To the forme.
Accuſ. Le banc : The forme.
Voc. O banc : O forme.
Abl. Par le banc : By the forme.
Or Auec le banc : With the forme.

Plurall.

Nom. Les bancs : The formes.
Gen. Des bancs : Of the formes.
Dat. Aux bancs : To the formes.

Accuſ.

Accuſ. Les bancs : The formes.
Voc. O bancs : O formes.
Abl. Auec les bancs : With the formes.
Di, Par les bancs : By the formes.

The feminine gender.

Singul.

Nom. Vne fame : One woman.
Gen. D'vne fame : Of one woman.
Dat. A vne fame : To one woman.
Accuſ. Vne fame : One woman :
Voc. O fame : O woman.
Abl. Avec vne fame : With one wowan.
Di, Par vne fame. By one woman.

Plural.

Nom. Les fames : The women.
Gen. Des fames : Of the women.
Dat. Aux fames : To the women.
Accuſ. Les fames : The women.
Voc. O fames : O women.
Abl. Par les fames : By the women.
Di, Avec les fames. With the women.

Singul.

Nom. La feneſtre : The window.
Gen. De la feneſtre : Of the window.
Dat. A la feneſtre : To the window.
Accuſ. La feneſtre: The window.
Voc. O feneſtre : O window.
Abl. Avec la feneſtre: With the window.

Plurall.

Nom. Les feneſtres : The windowes.
Gen. Des feneſtres : Of the windowes.
Dat. Aux feneſtres : To the windowes.
Accuſ. Les feneſtres : The windowes
Voc. O feneſtres : O windowes.
Abl. Par les feneſtres: By the windowes.

In like manner the learner ſhall decline all Nounes, either of the maſculine or feminine gender, with this aduertiſement, that there is no difference of genders in the plurall number.

La.

THis ſillable la, hath three diuers ſignifications: for moſt often it is an article of the feminine gender: as la pome: Sometime a relatiue, as

Ou

Où eſt ma chemiſe? Where is my ſhirt?
Ne la voyez vous pas? Doe you not ſée it?
Ie ne la voy pas: I ſée it not.
Ie la voy: I ſée it.

Sometime it is an aduerbe ſignifying place, then it is ſo marked, là: and it muſt moſt often in reading bée ioyned with the word which goeth before: as

Seéz vouz là au bout de la table.
Sit you there at the words end.

yet we ſay, il eſt là ſus en paradis: vous jouëz là-dedans à plaiſir.

The difference of, bel, and beau.

BEl, is alwayes put before words bégin-ning with a vowell: as

vn bel arbre: vn bel home, &c.
a fayre tréé: a faire man &c.

but, beau, commeth alwayes before a conſo-nant, as, beau filz, a faire child.

The difference of, je, moy, tu, and toy.

THeſe foure Pronounes differ thus: je, is alwayes ioyned with the Verbe. and,

moy, is absolute: as if I say

{ qui a fait cela ?
{ who hath done that ?

you answere, moy, I: and not je: except you will rehearse all the clause, which is tedious: as

{ je l'ay fait.
{ I haue done it:

tu, and, toy, are the like.

{ as qui rit ? c'est toy:
{ who laugheth ? is it thou: and not, tu.

Of certaine Pronounes possessiues.

MOn, ma, ton, ta, son, sa: are of like nature, as, bel, and beau: to auoyd the gaping which should follow, we say:

{ mon ame: ton harbaleste.
{ my soule: thy crossebow.
{ son hostesse.
{ his hostesse.

in stead of, ma ame, ta harba, sa host.

Finally, if the Substantiue beginneth by a howell, although it be of the feminine gender, we ioyne vnto it these masculines, mon, ton, son.

Me,

Me, te, ſe, le, vous.

These ſillables are commonly ſet before Verbes: as

je vous prie: je te recommende.
I pray you: I commend vnto thée.
il me bat: je le voy: il ſe courrouſſe.
he beateth me: I ſée him: he chafeth.
il ſe mocque: je mery de toy:
he mocketh: I laught at thée.

But if the queſtion be aſked, then, vous, and tu, follow the verbe: as

que dites vous?
what ſay you?
que fais tu?
what doeſt thou?

Nous, and vous.

When you find two vous, together, take the one for the nominatiue caſe, and the other the accuſatiue, as

vous vous trompez.
you deceiue your ſelfe.
vous tuerez vous.
will you kill your ſelfe?

nous, is the like, as

nous nous lavons.
we waſh our ſelues.
nous ne nous mocquons pas.
we doe not mocke.

Noz, and voz.

IF theſe wozds bée ſet beſoze ſubſtantiues, we ſay,

noz biens : voz amis.
our goods : your friends.

but after, ſay,

les bois ſont noſtres et voſtres.
The woods be ours and yours.

and the one béefoze, and the other after, ſay.

ce ſont noz amis, et les voſtres,
they be our friends, and yours.

En, le, la, and y, relatiues.

EN, rehearſeth the thing beſoze ſpoken: as alſo le, and la : as

preſtez moy de l'argent.
lend me ſome money.
vous en aures : où eſt mon pere ?
you ſhall haue of it : where is my father?
ne le voyez vous pas ?
do you not ſée him?
je ne le voy pas : où eſt la
I ſée him not : where is hée?
chambriére ? appelez-la :
maiden? call her.

en, sometime is a prepoſition: as

il eſt en la maiſon, en l'égliſe.
he is at home, at Church

en, is ſometime put with verbes ſignifying moving to a place, as

je uay en France.
I goe to France.
vous en allez-vous.
you go your way.

y, is an aduerbe rehearſing the place ſpoken before as.

jehan eſt-il en la maiſon?
is John at home?
ouy, il y eſt: allez à
yea, he is therein: go to
l'eſchole: j'y vay.
ſchoole, I go thither.

Leur.

This word, leur, ſomtime is a Pronoune poſſeſſiue: as

c'eſt leur droit:
it is their right.

and ſometime a relatiue of a thing ſpoken afore: as eſt ce le leur?
or, eſt-ce la leur? for the feminine.
ouy, c'eſt la leur.

Of the ſubſtantiue.

WE follow the order of nature, putting the ſubſtantiue before the adiective: as

du pain blanc, de la biére de Mars, &c.
bread white, béere of March.
but bon, mauvais, bel, belle, petit.
good, euill, faire, little.

and certaine others, bée commonly put before the ſubſtantiue: as

vn bon home: vne mauvaiſe fame.
A good man: an euill woman.

Ne.

WHen we deny, we vſe euer this ſillable, ne, for a ſigne of denying, and it is moſt often accompanied with, point, pas, rien, nul, perſone, aucun, ſauroy, onques, or jamais: as

je neveux point de cela: il ne fait pas.
I will none of that: hée doth not.
ce qu'il ha dit: je ne voy perſonne:
that hée hath ſaid: I ſée no body.
je ne dy rien: il n'ya aucun danger,
I ſay nothing: there is no danger.
ne le veiſtes vous jamais?
did you neuer ſée him?
je ne le vei oncques,
I neuer ſaw him.

When you ſhall note, that the Verbe is alwaies

alwaies placed betwixt ne, and point, or such like: as

{ je ne parle pas,&c.
{ I doe not speake.

Degrees of comparisons.

PLus, is the signe of the comparatiue, and tres, of the superlatiue: as

{ grand, plus-grand, tres-grand,&c.
{ bigge, bigger, the biggest of all,&c.

bon, hath his owne comparatiue: as

{ bon, meilleur, tres-bon: mauvais.
{ good, better, best of all: euill.
{ pire. &c. petit, moindre,&c.
{ worse, little, lesser.

bien-fait, mieux-fait, tres-bien-fait.

Trees and fruits.

NAmes of trées be of the masculine gender: as

{ vn pomier, le poirier.
{ an apple trée: the peare trée.
{ say, vne saulx.
{ a willow trée

but all ỹ fruits be of the feminine gender: as vne cerise, la pome,&c.

a cherie, the apple.

Nownes heteroclites.

VVE make the plurall number, by adding s, vnto the singular: as.

{ la fame, les fames, maiſon, maiſons, &c.
{ the woman, women, a houſe, houſes, &c.

but theſe follow not the rule.

{ œil, yeulx, genoil, genoulx, cheval,
{ an eye, eyes, knée, knées, horſe.
{ chevaulx, porc, pourceaulx,
{ horſes, hogge, hogges,

Rules for Verbes.

The firſt perſon ſingular of the preſent tenſe of the Indicatiue mode, ought to end in, y, meaning of thoſe Verbes which may leaue, s: as

{ je ſuy, je voy, j'oy, je croy, j'eſtoy.
{ I am, I ſée, I heare, I beléeue, I write:

and not je ſuis: & this is not onely for the differẽce of ỹ ſecond perſõ ſingular of the ſame tenſe & mode, but alſo to the likenes of all other firſt perſons of the ſingular number of all tenſes and modes, which admit no s, as

{ j'aloy, j'alay, j'iray.
{ I did goe, I went, I will goe:

and not, j'alois: excepting the Poets: but Verbes ending in rs, and ts, cannot ſpare s, for the quantitie ſake.

{ je pers, je mets.
{ I léeſe, I leaue.

A ſhortening of Verbes, called in Latine, Contractio.

IN ſtead of je differeray, donneray, je laiſſeray, demoureray, meneray.

We ſay, je dorray, or, dõray, je lairray, je demourray: I wil giue, I wil leaue, I wil dwel. je merray, differray.

I will leade, differ.

Likewiſe for ceſt home, ceſte fame, à ceſte heure, ceſt eſcu: we ſay, ſtome, ſtefame, à-ſteure, ſtecu.

The future tenſe of the Indicatiue moode.

THe firſt perſon of this tenſe, is commonly formed of the firſt of the preſent tenſe of the Indicatiue, by adding, ray, as

j'aime, j'aimeray, je ly. je liray
I loue, I will loue, I reade, I ſhall read
je prend, je prendray.
I take, I will take.

few be excepted:

je veulx, je vouldray, je vay, j'iray,
I will, I ſhall be willing, I go, I will go.
je peulx, je pourray, je fay, je feray.
I may, I ſhal be able, I haue, I ſhal haue.
je ſuy, je ſeray, j'ay, j'auray.
I am, I ſhall be, I haue, I ſhall haue.
je decoy, je decevray, pers, perdray.
I deceiue, I wil deceiue. I loſe, I ſhal loſe.

OF

impersonals.

ON, or lon bée signes put afore verbes impersonals.

Example.

Indicatiue pres.

They loue
or, men doe loue
they loued
they did loue
they haue loued
they had loued
they shall loue.

Imperatiue.

Let them loue.

Optatiue.

Would God
they loued
God grant
they haue loued
would God
they had loued.

Subiunctiue.

Seeing y they loue
though they did loue,

impersonelz.

ON, ou, *lon*, sont signes mis deuan verbes impersonelz

Exemple.

Indicatif present.

On ayme
ou, lon ayme
on aymoit
on ayma
on a aymé
on avoit aimé
on aymera.

Imperatif.

Qu'on ayme.

Optatif.

Pleust à Dieu
qu'on aimast
Dieu veuille,
qu'on ayt aimé
Pleust à Dieu
qu'on eust ayme.

Coniunctif.

Veu qu'on ayme,
cõbien qu'on aimast

veu

seing that it be so	veu que ainsi soit
that they haue loued	qu'on ayt aimé
though they	combien qu'on
had loued	auroit aimé
after that they	apres qu'on
haue loued.	aura aimé.
Infinitiue.	*Infinitif.*
To be loued	Estre aimé
to haue béne loued.	avoir esté aimé
I hope that they	I'espere qu'on
will loue me.	m'aimera.

YOu shall assay to turne your	VOus essayeres. à tourner voz
verbes on this fashiõ	verbes en ceste façõ
They loue,	On aime,
they loue not	on n'aime point
doe they loue?	aime on?
do they not loue?	n'aime on pas
Turne a verbe personall in this sort.	*Tournez vn verbe personnel en ceste sorte.*
I reade, I reade not	Ie li, ie ne li pas,
reade I?	li-ie?
do I not reade?	ne li-ie pas?
thou readest	tu lis
thou readest not	tu ne lis-pas
readest thou?	lis-tu?
readest thou not?	ne lis-tu pas?

In-

Indicatiue mood.	*Indicatif mouf.*
I haue	I'ay
thou haſt	tu as
he hath	il a.
The Plurall number.	*Le nombre plurier.*
We haue	Nous avons
ye haue	vous auez.
they haue	ilz ont.
The Imperfect.	*L'imperfect.*
I had	I'auoye
thou haddeſt	tu avois
he had	il avoit
We had	Nous avions
ye had	vous aviez
they had.	ilz avoyent.
The firſt perfect.	*Le premier perfect.*
I had	I'eu
thou haddeſt	tu eus
he had	il eut
We had	Nous euſmes
ye had	vous euſtes
they had	ilz eùrent.
The ſecond preter-perfect.	*Le ſecond preterit pèrfect.*
I haue had	I'ay eù
thou haſt had	tu as eu
he hath had	il a eu

We haue had — Nous avons eu
ye haue had — vous avez eu
they haue had. — ilz ont eu.
Pluſperf. — *Pluſperf.*
I had had — I'avoye eu,
thou haddeſt had — tu avois eu
he had had — il avoit eu
we had had — nous avions eu
ye had had — vous aviez eu
they had had. — ilz avoyent eu
The future. — *Le futur.*
I ſhall haue — I'auray
thou ſhalt haue — tu auras
he ſhall haue — il aura
we ſhall haue — nous aurons
ye ſhall haue — vous aures
they ſhall haue. — ilz auront.
The imperatiue moode. — *L'imperatif meuf.*
Haue ỹ, let him haue — Aye, qu'il ayt.
The Plurall. — *Le plurier.*
Let vs haue — ayons
haue ye — ayez
let them haue. — qu'ilz ayent.
The preſent and preterimperfect. — *Le preſens & preter-imperfect.*
Would God I had — Pleuſt à dieu que
thou haddeſt — que tu euſſes (i'euſſe qu'il

hée had,	qu'il euſt :
wée had,	que nous euſsions,
yée had,	que vos euſsiez
they had.	qu'ilz euſſent.
Perfect and Pluſperfect.	*Pluſ-perfect.*
Would God I had	Pleuſt à dieu que i'euſ-
thou hadſt had (had	(ſe eu que tu euſſes eu,
hée had had,	qu'il euſt eu:
wée had had,	que nous euſsions eu,
yée had had,	que vos euſsiez eu,
they had had.	qu'ilz euſſent eu.
The future.	*Le futur.*
I pray God that	Ie prie à Dieu que
I may haue hereafter	i'aye cy apres,
thou maieſt haue,	que tu ayes,
hée may haue :	qu'il ayt :
wée may haue,	que nous ayons,
yée may haue,	que vous ayez,
they may haue.	qu'ilz ayent.
Th'imperfect.	*L'imperfect.*
When I ſhould haue	quand i'auroye,
thou ſhouldſt haue,	quand tu aurois,
hée ſhould haue :	quand il auroit :
wée ſhould haue,	nous aurions,
yée ſhould haue,	vous auriez,
they ſhould haue.	ilz auroyent.
The infinitiue.	*L'infinitif.*

Auoir,

To haue.
The perfect and more then perf.
To haue had.
The future.
I hope ỳ he shal haue.
The gerunds.
To haue, as
desire to haue.
in hauing,
for to haue.
A participle of the present.
Hauing.
The future.
Which shall haue.

The singular.
I am,
thou art,
he is:

The plurall.
We be,
ye be.
they be.
The imperfect.
I was,
thou wast,

Auoir.
Le perfect, & plus que perf.
Auoir eu.
Futur.
I'espere qu'il aura.
Les gerunds
Auoir, comme
desir d'avoir.
en ayant,
pour avoir.
Le participe present.
Ayant.
Le futur.
Qui aura.

Sum.
Le singulier.
Ie suy,
tu es,
il est:
Le plurier.
Nous sommes,
vous estes,
ilz sont.
Le imperfect.
I'estoye,
tu estois,

il

he was	il eſtoit
we were	nous eſtions
ye were	vous eſtiez
they were.	ils eſtoyent.
The firſt perfect tenſe.	*Le premier temps perfect.*
I was	Ie fu
thou waſt	tu fus
he was	il fut.
we were	nous fuſmes
ye were	vous fuſtes
they were.	ilz fûrent.
The ſecond.	*Le ſecond*
I haue béene	I'ay eſté
thou haſt béene	tu as eſté
he hath béene	il a eſté
we haue béene	nous avons eſté
yée haue béene	vous avez eſté
they haue béene.	ilz ont eſté.
Pluſperf.	*Pluſ-perfect.*
I had béene	I'avoye eſté
thou haddeſt béene	tu avois eſté
he had béene.	il avoit eſté
we had béene.	nous avions eſté
ye had béene	vous aviez eſté
they had béene.	ilz avoyent eſté.
Future.	*Futur.*
I ſhall or will bée.	Ie ſeray,

thou shalt be — tu seras
he shall bée — il sera
we shall be — nous serons
ye shall be — vous serez
they shall be. — ilz seront.

The Imperatiue. — *L'imperatif.*

Be thou — Sois,
let him bée. — qu'il soit.

Plurall. — *Plurier.*

Let vs bée merrie — Soyons ioyeux
bée yée — soyez
let them be. — qu'ilz soyent

Optatiue. — *Optatif.*

God grant I be — Dieu veuille que ie
thou béest — que tu sois (soye
he bée. — qu'il soit
we bée — que nous soyons
ye bée — que vous soyez
they be. — qu'ilz soyent.

The Imperfect tense singular. — *L'imperfect temps singulier.*

Would God I were — Pleust à Dieu que ie
thou werest — que tu fusses (fusses
he were — qu'il fust
we were — que nous fussions
ye were — que vous fussiez
they were. — qu'ilz fussent.

Pluſperfect.	*Pluſperfect.*
Would god I had bin	pleuſt à dieu que i'euſſe
thou hadſt béene,	que tu euſſes eſté, (eſté
he had béene,	qu'il euſt eſte :
We had béene,	que nous euſsions eſté
ye had béene,	que uous euſsiez eſté
they had béene.	qu'ilz euſſent eſté.

The futúre of this moode is like vnto the preſent, putting an Aduerbe to it.

Le futur de ce mœuf eſt ſemblable au temps preſent, adioutant vn Aduerbe, pour l'aduenir.

The Imper. téſe of the ſubiunctiue ſingu.	*L'Imper. temps preſ. du Subiunctif ſingulier.*
When I ſhould bée	Quand ie ſeroye
thou ſhouldſt be	quand tu ſerois
he ſhould be	quand il ſeroit
We ſhould be	Quand nous ſerions
ye ſhould be.	vous ſeriez
they ſhould be.	ilz ſeroyent.
The infinitiue.	*Le infinitif.*
To be.	Eſtre.
The perf. & pluſperf.	*Le perf. & pluſperfect.*
To haue béene.	Avoir eſté.
The future.	*Le futur.*
Which ſhall bée.	Qui ſera.
The part of the preſent tenſe.	*Le parti du temps preſent*
Being.	Eſtant.

The

The touch-ſtone for thoſe which haue learned French.

ESaye, pluye, eſbahy, eſbahye, moyen, ouye, je l'ay ouye: ayant, voyant, cotoyer, cotoyant: forvoyer, forvoyée, face, grape, dame, l'ame, lame, courtoiſie, jalouſie, mauvaiſe, punais, punaiſe, diſcorde, bouillonner, bouillon, fouiller, brouille, brouillon, caille, caillé, taille, taillé, abiller, baillé, bailler, grenoille, quenoille, magnanime, craignans, je gagne, gagner, gagnans, cagnardier, rognō, mignō, yvrongner, Dieu, lieu, milieu, ayeul, myeux, jeu, meur, peur, ſueur, je te loue, boue, faire, la moue, vaincu, vaincue, vn, vne, d'vn, d'vne, hūble, aucun, chaſcun, quelcun, Ambrū, Autū, ſus, ſoubz, aragnée, vne cognée, clouée, entortillée, œil, deuil, cercueil, ſueuil, orgueil, argenteuil.

To the end that I may teach thee by experience & practiſe, that which I haue ſhewed thee by arte, I haue heere added theſe familier talkes, no leſſe pleaſant then profitable.

Familiar talke to riſe in the Morning.

HO Francis, riſe and go to ſchoole: you ſhall be beaten, for it is paſt ſeuen: make you readie quickly, Say your prayers, then you ſhall haue your breakfaſt: go to, ſtirre.

Margaret, giue me my hoſen: diſpatch I pray you: where is my doublet? bring my garters, and my ſhoes: giue me that ſhoing-horne: what do you there? why make you not haſt?

Take firſt a cleane ſhirt, for yours is to foule: is it not?

Make haſt, then, for I do tarry to long.

It is moyſt yet, tarry a little, that I may drie it by ỹ fire: I will haue ſone (done. I cannot tarry ſo long:

go your way, I will none of it.

Your mother will chide me, if you go to ſchoole without your cleane ſhirt.

A fin que ie t'enſeigne par experience & pratique, ce que ie t'ay monſtré par art, t'ay icy adiouſté ces familieres confabulations, non moins plaiſantes, que profitables.

Deuis familiers pour ſe leuer au matin.

HAu François, levez vous, et allez a l'eſchole : vous ſerez batu, car il eſt ſept heures paſées : abillez vous viſtement, dites voz prieres, puis vous aurez voſtre diſiuner : ſus, remuëz vous.

Marguerite, baillez moy mes chauſſes : depeſchez vous ie vous prie : ou eſt mon pourpoint ? apportez mes iartieres, et mes ſouliers : dõnez moy ce chauſſe-pied : que faites vous la ? que ne vous haſtez vous ?

Prenez premierement vne chemiſe blanche, car la voſtre eſt trop ſaſle : n'eſt pas ?

Haſtez vous donc, car ie demeure trop.

Elle eſt encore moite, attendez vn peu que ie la ſeiche au feu : i'auray toſt fait.

Ie ne ſauroye tarder ſi longuement : allez vous en, ie n'en veu point.

Voſtre mere me tancera, ſi vous allez à l'eſchole ſans voſtre chemiſe blanche.

I had rather thou shouldst be shent,
then I should be either chid, or beaten:
Where haue you layd my girdle
and inkehorne? where is all my geare?
I haue nothing ready, I will tell
my Father: I will cause you to be beaten.
Peter, bring me some water
to wash my hands and my face:
I will haue no Riuer water:
for it is troubled: giue me, I pray you,
Well, or fountaine water:
Take the ewre, and powre vpon
my hands: powre high, what stay ye for?
Can you not wash in the bason?
shall you haue alwayes a seruant
at your taile? you are to wanton.
Wilt thou that I wash my mouth
and my face, where I haue washed my
hands, as they doe in many houses
in England? what sot is this?
giue me a towell: mayden,
now giue me my breakfast,
for I am readie: go to: make hast.
Haue you saluted your Father and your
mother? haue you forgotten that?
Where is he? I know not where he is.
He is in the shoppe, that know you well.
I goe to him euen now:

God

I'aime mieulx que tu ſois tancée,
que ſi i'eſtoye ou tancé, ou batu:
où avez vous mis ma ceinture et mon
eſcriptoire? où ſont toutes mes beſongnes?
Ie n'ay rien preſt: ie le diray
à mon pere: Ie vous feray batre:
Pierre, apportez moy vn peu d'eau
pour laver mes mains et la face:
Ie ne veu point d'eaue de riviere,
car elle eſt trouble: donnez moy, je vous prie
de l'eaue de puis, ou de fontaine:
prenez l'eſguiere, & verſez ſur
mes mains: verſez de hault: qu'attendez vous?
Ne vous ſçauriez vous laver au baſsin?
aurez vous touſiours vn ſerviteur
à voſtre queuë? vous eſtes trop mignard.
Veux tu que ie me lave ma bouche
et la face, où i'ay lavé mes
mains, comme on fait en pluſieurs maiſons
en Angleterre? quel ſot eſt-ce cy?
baillez moy vne touaille: chambriere,
donnez moy maintenant mon deſiuner,
car ie ſuy preſt: o2 ſus: haſtez vous.
Avez vous ſalué voſtre Pere et voſtre
Mere? auez vous oublié cela?
Ou eſt-il? ie ne ſçay où il eſt.
Il eſt en la boutique, vous le ſçavez bien.
Ie m'en vay à luy des a preſent.

God giue you good morrow, my Father, and all your companie: Father, giue me your blessing, if it please you.

Are you vp? it is time to rise at eight of the clock: you shall bée whipt: goe, and knéele downe, and say your prayers: God blesse thée.

Séeke at the end of the booke for Euening and Morning prayers.

Now goe, and haue me recommended vnto your Master and mistris, and tell them, that I pray them to come to morrow to dine with me: that will kéepe you from whipping: learne well to the end that you may render vnto me your lesson, when you are come againe from schoole. Well Father.

Two neighbours meeting in a morning.

GOD giue you good morrow, Gossip.

And you also: how doe you this morning? how doe your children? Wel God be praised: at your cõmandement. How is it vñ you since yesternight supper?

Well, thanks be to God, sauing that I could not sléepe nor rest all the night.

Why?

Dieu vous doint bon iour mon pere,
et a toute voſtre compaignie : mon pere,
dõnez moy voſtre benedictiõ. s'il vous plait.
Eſtes vous leué ? eſt-il temps de lever
à huict heures ? vous ſerez feſsé :
allez, mettez vous à genoux, et dites
voz prieres : Dieu te benie.
Cerchez à la fin du livre pour les prieres
du ſoir et du matin.
Allez maintenant, et recommandez moy
à voſtre Maiſtre et Maiſtreſſe,
et leur dites que je les prie
de venir demain diſner avec moy :
cela vous gardera d'eſtre feſsé :
apprenez bien, afin que vous me ſachiez
rendre voſtre leçon quand vous ſerez
de retour de l'eſchole. Bien mon pere.

Deux voiſins s'entre-rencontrans au matin.

DIEV vous doint bon iour compere.
Et à vous auſsi : cõment vous portez vous
à ce matin ? comment ſe portent voz enfans ?
Bien loué ſoit Dieu : à voſtre cõmandement.
Comment vous va deſpuis erſoir ſouper ?
Bien Dieu mercy : ſauf que ie n'ay peu
dormir ny repoſer toute la nuict.

Why? who hath letted you?

What, haue you not heard the minstrils and players of Instruments, which did play so swétly before the Cities Storehouse, from midnight euen vnto the breaking of the day?

Verely I haue not heard them.

Truely you slépe very soundly As he that slépeth without care, and which had drunk very wel yesternight.

But to the purpose: who were those singers and players of instruments?

I cannot tell truely: except perchance they were the minstrels of the towne, with those of the Quénes, mingled with voyces of Italians and Englishmen, which did sing very harmoniously.

Would God I had heard them, and it had cost me a quart of wine.

I would you had for your sake: for it would séeme vnto you to be rauished by their swét noyse, in an earthly paradise: you had heard first and formost the Viols, Cornets, Harpes, Hobois, Trumpets, with foure Flutes the which did triumph.

Is it true? in whose name did they play? who had hyred them? can you tell?

The

Pour quoy ? qui vous a empeſché ?

Comment, n'avez vous pas ouï les meneſtriers et iouëurs d'inſtruments, qui iouöyent ſi melodieuſement devant l'hoſtel de la ville, deſpuis la minuict iuſques au point du iour ?

Vrayment ie ne les ay pas ouïs.

Certes vous dormez bien profondement.

Comme celuy qui dort ſans ſoucy, et qui avoit bien beu hier au ſoir.

Mais a propoz, qui eſtoyent ces chantres et iouëurs d'inſtruments ?

Ie ne ſçay certes : ſi d'adventure ce n'eſtoyent les meneſtriers de la ville, avec ceulx de la Rynne, entremeſlez de voix d'Italiens et Anglois, qui chantoyent fort harmonieuſement.

Pleuſt a Dieu que ie les euſſe ouïs, et qu'il m'euſt couſté vne quarte de vin.

Ie le vouldroye pour l'amour de vous : ca ril vous euſt ſemblé eſtre ravi par leur doux ſon, en vn paradis terreſtre : vous euſsiez ouï premierement les Violons, Cornets, Harpes, Hault-bois, Trompettes, avec quatre Fleutes d'Alleman qui triumphoyent.

Eſt il vray ? âl'adueu de qui iouöyent ilz ? Il qui les avoit louëz ſçauriez vous dire ?

Meſsieurs

The best of the citie, to plant the May-pole at the market place.

But should it not be for some wedding: for the daughter of one of the Sheriffes of the citie is married to day.

That may bée: but so it is, that ỹ may-pole is planted very sumptuously.

Let vs goe and sée it if you will.

I am content of it: let vs goe when you will.

What musicke do I heare there at the lanes end: is it not some wedding?

It is the bride, of whom I haue told you.

Truely she is a fayre wench, though she be ill dressed: do you sée the fayre Carkanets which she hath hanging on her neck?

But doe you sée the faire chaine of gold which she hath girded about? I thinke that it is worth aboue fiue hundred crownes: Where is ỹ bridegrome? ah, I sée him there at the middest of the great stréete.

Truely he is a faire gentle-man: It doth appeare by his behauiour that he is of a good house, and of great vertue.

Whither goe they? to Church, or to some great Lords house?

They goe to the Church of Saint Paul.

What is a clocke? I would faine know.

It is almost nine, as I thinke.

What,

Meſsieurs de la ville, pour planter le may en la place du marché.

Mais ſeroit ce point pour quelques nopces ? car la fille de l'vn des eſchevins de la ville eſt mariée au iour-d'huy.

Cela peult eſtre : mais ſi eſt-ce que le may eſt planté fort magnifiquement.

Allons le veoir ſi vous voulez.

I'en ſuis cõtent: alons quand vouz vouldrez

Quelle muſique oy-ie là au bout de la rue ? ſont ce point quelques eſpouſailles ?

C'eſt l'eſpouſée de qui je vous ay parlé.

Certes c'eſt vne belle fille, encores qu'elle ſoit mal coiffée: voyes vous le beau carquant qu'elle a pendu au col ?

Mais voyez vous la belle chaine d'or qu'elle a ceincte ? Ie penſe qu'elle vault plus de cinq cens eſcus: Où eſt l'eſpoux ? ah, je l'aperçoy là au milieu de la grande rue.

Certainement c'eſt vn beau gentil-home : il appert à ſon maintien, qu'il eſt de bonne maiſon, et de grand vertu.

Où vont ils ? à l'egliſe, ou à la maiſon de quelque grand Seigneur ?

Ilz s'en vont à l'egliſe de ſaint Paul.

Quelle heure eſt-il ? ie le voudroye ſçavoir.

Il eſt pres de neuf heures, comme ie penſe.

Com-

What, is it so late? Yea truely.
It is time to goe to the Church.
Let vs goe see that mariage, and then we will go to heare the Sermon. at Pauls crosse: is it not well said?
There shall bee no let for me: for I haue heard say, that a young batcheler of Diuinitie, which is very well learned, shall preach to day at the crosse.
I beleeue it well: for there preacheth no body but is of choyce, and of great learning, and for cause.
I doe think that they be the best sermons, that men may heare in all the rest of ỹ Realme of England: are they not good?
And of those which be made before the Queenes Maiestie in the time of Lent, what say you of it?
You say true: those bee of weight: but one must not meruell at it: for the Preachers be warned of long time before: so by that meane they be sermons premeditated.
Is it not better to take aduice and deliberation before hand, then to come to the Pulpet rashly?
I confesse it: for men do see all Sundayes and Holydayes, a great

and

Comment, eſt-il ſi tard? Ouy certes.
Il eſt temps d'aller à l'egliſe.
Allons veoir ces eſpouſailles, et puis
nous irons ouïr le ſermon,
à la croix de Paul, n'eſt-ce pas bien dit?
Il ne tiendra pas à moy: car i'ay
ouï dire qu'un ieune bachelier
en Theologie, qui eſt fort docte,
preſchera auiourd'huy à la croix.
Ie le croy bien: car il ne preſche la
perſonne que ne ſoit d'eſlite, & de
grand ſçavoir: et pour cauſe.
Ie penſe que ce ſont les meilleurs ſermõs,
qu'on ſauroit ouïr en tout le reſte
du royaulme d'Angleterre: ne ſont ilz pas
Et de ceulx qui ſe font devant la (bõs?
maieſté de la Rynne au temps de careſme,
qu'en dites vous?
Vous dites vray: ceulx-la ſont de poids:
mais il ne ſ'en fault point eſmer veiller,
car les predicans ſont admoneſtez
long temps deuant: et par ce moyen
ce ſont preſches premeditées.
Ne vault il pas mieulx prendre advis et
deliberation de longue main, que de
ſe mettre en chaire à l'eſtourdie?
Ie le confeſſe: car on voit tous les
Dimanches et iours de feſtes, vne grande

et

and a noble company in Pauls churchyard: behold, the Church is all full of folks: tell me, how shall we enter in?

Enter thou first, and I will follow you: thrust hard, and cause the way to bée made. Harken, I doe heare a sweet musicke: I neuer heard the like, that I know.

Sée whether we may get to the quier, and we shall heare the fairest voyces of all the cathedrall Churches in England.

I beléeue you: who should haue them, if the Londoners had them not?

I thinke that the Quéenes singing men are there: for I doe heare her baase.

That may be: for, to tell the truth, I neuer heard better singing since I was borne, neither shall hereafter.

Hearken, there is a good versicle.

I promise you that I would heare them more willingly sing, then eate or drinke.

I am not of your minde: for me thinketh that I would heare thē more lively, if I had well dined: doe I not say true? but we doe tary héere to long: let vs goe and take our roume to heare the sermon: shall we goe? are you ready?

I am content: how shall we get out?

Well enought: follow me: héere is great preasse:

et noble assemblée au cymetiere de S. Paul : voyez, le temple est tout plein de gens : dites moy, comment entrerons nous ?

Entrez premier, et ie vous suyvray : poulsez fort, et faites vous faire chemin.

Escoutez, i'oye vne doulce musique : ie n'ouï iamais la semblable, que ie sache.

Voyez si nous pourrons gagner le cœur, et nous orrons les plus belles voix, de toutes les eglises cathedrales d'Angleterre.

Ie vous en croy bien : qui les auroit, si ceulx de Londres ne les avoyent ?

Ie pense que les chantres de la Rynne y sont, car i'oye sa basse-contre.

Cela peult estre : car, à dire la verité, ie n'ouï iamais mieulx chanter des ma naissance, et n'orray ci appres.

Oyez, voila vn bon verset.

Ie vous promets que ie les orroye Plus volonties chanter, que boyre ou mâger.

Ie ne suis pas de vostre opinion : car il me semble que ie les orroye plus alaigrement, si i'avoye bien disné : ne dis-ie pas vray ? mais nous demourons trop icy : allons prendre nostre place pour ouïr le presche : irons nous ? estes vous prest ?

I'en suis content : comment sortirons nous ?

Trop bien : suyvez moy : voicy grande

preasse: I never saw such a multitude.

Where shall wée sit? all is full: all the formes bée occupied.

We will finde place inough, care you not for that: let me alone.

Sit hard by, and right over against the preacher, that we may heare him better.

I will doe it if I may: William, I pray you sit aside a little, and make vs some rome héere by you.

With very good will, Sir.

What Lord is that, which is above in the Gallerie? doe you not know him?

No truely. It is my Lord of N. and that Ladie which sitteth by him, is my Ladie the Admirall: the Dutchesse of N. the Countesse of N. the Marquesse of N. My Ladie Treasorer.

Do you know those gentlewomen, which be behind? Yea, as me thinketh: Is it not mistris N. and mistris of N. with their two néeces and cousins: Yea.

Behold, the preacher commeth: shall we help to sing this Psalme?

I cannot sing, except I do learne: now, the sermon is almost ended: let vs rise to get out first:

let

preſſe : ie ne vei iamais telle foule.

Où nous ſerrons nous? tout eſt plein : les bancs ſont deſia tous occupez.

Nous trouuerons place aſſes, ne vous ſouciez de cela : laiſſez moy faire.

Séez vous tout au pres, et vis à vis du preſcheur, afin que nous l'oyons mieux.

Ie le feray ſi ie peus : Guillaume, ie vous prie reculez vous vn peu, et nous faites place icy au pres de vous.

De bien bon cueur, Monſieur.

Qui eſt ce Seigneur, qui eſt là hault en la gallerie? Ne le cognoiſſez vous pas?

Non certes: ſi ce n'eſt Monſieur de N. & ceſte dame qui eſt aſsiſe au pres de luy, c'eſt Madame l'Admiralle: la Ducheſſe de N : la Conteſſe de N : la Marquiſe de N: Madame la Threſoriere.

Cognoiſſez vous ces Damoiſelles qui ſont derriere? Ouy, ce me ſemble: N'eſt-ce pas Madamoiſelle de N. et Madamoiſelle de N. avec leurs deux niepces & couſines? Ouy.

Vo i-là le preſcheur qui vient : aiderons-nous à chanter ce pſeaulme?

Ie ne ſçay pas chanter, ſi ie n'apprends : or ſus, le ſermon eſt preſ que fini : levons-nous pour ſortir des premiers :

let vs not tarry for the preasse.

As it pleaseth you: I will do all that you will for your sake.

By your leaue: let me goe by I pray you. With all my heart, Sir.

Wel gossip, whither goe you to dinner?

At home:

and you, where dine you?

At master Chauncellours of London: he hath bidden me aboue a fortnight ago.

Truely wee shall dine together.

I thanke you hartely gossip: you shall excuse me for this time, if it pleaseth you, for hee and I haue to confer together, touching some busines.

I pray you do not denie it me at this time: doe another time as you thinke good: as it will please you.

I feare that he will take it in euill part, if I do deceiue him at this houre.

No, no, I will make your excuse to him: he knoweth me very well: he and I haue beene schoolefellowes at the Colledge of Winchester.

Is not that your lackey which crosseth the streets? except I be deceiued, it is hee.

Yea verely: call him, I pray.

Lackey. What is your pleasure Sir?

Whither

n'attendons pas la foule.

Comme il vous plaira : ie feray tout ce que vous vouldrez, pour l'amour de vous.

Ne vous desplaise : laissez moy passer ie vous prie. De bien bon cueur, Monsieur.

Et bien compere, où allez vous disner ?

Chez moy : chez nous : en la maison : et vous, où disnez vous ?

Chez Monsieur le Chancelier de Lõdres : il m'a invité il y a plus de quinze iours.

Certes nous disnerons ensemble.

Ie vous remercie de bon cueur compere : vous m'excuserez pour ceste fois s'il vous plait, car luy & moy avons à communiquer ensemble de quelques afaires.

Ie vous prie ne m'esconduisez point à ce coup : faites vne aultre fois comme il vous semblera bon : comme il vous plaira.

Ie crains qu'il ne le prenne en mauluaise part, si je le deçoy a ceste heure.

Non, non : je feray voz excuses envers luy : il me cognoist fort bien : luy et moy avons esté compagnons d'eschole, au college de Wincheſtre.

N'est ce pas là voſtre laquay qui trauerse la rue ? si je ne sui deceu, c'est luy.

Ouy vrayement : appelez le, je vous prie.

Laquay. Que vous plaise il Monsieur ?

Whither goe you? where run you so fast? it seemeth ỹ you haue neither won nor lost: come hither: doe you play the sot?

I went to seeke you: for those that you had yesterday bée at home, which do tarry for you, a good while agoe.

Hath no body asked after mée since I departed? what newes at home?

I cannot tell, Sir, because I haue not béene at home till now.

Where haue you béene so long?

My mistris hath sent me on two or three arrands, wherby I haue bin absent.

You haue plaid by the way, and then you bring me these faire excuses.

No forsooth, Sir, if it doth please you to aske of N. you shall know the truth, for hée was with mée.

Yea verely, I shall aske of thy fellow, which is as great a lier as thou art. Is thy mistris at home, or no?

Yea, Sir, she is now come from ỹ church.

Is the seruice done in our parish?

It is already a good halfe houre: and it is néere twelue by our clocke.

Runne before, and say that we come: see that the dinner bée ready when we be come, and without a fault:

Draw

Où allez vous? où courez vous si fort? il semble que vous n'avez perdu ny gagné: venez ça: faites vous le sot?

Ie vous alloye cercher: car ceulx que vous invitastes hier sont en la maison, qui vous attendent, il y a ia long temps.

Personne m'a-il demandé depuis que ie sui parti? que y a-il de nouveau?

Ie ne sçay, Monsieur, acause que je n'ay pas esté en la maison iusques à present.

Où auez vous esté si long temps? Ma maistresse m'a envoyé en deux ou trois messages, dont i'ay esté absent.

Vous avez ioué par le chemin, et puis vous m'apportez ces belles excuses.

Sauf vostre honneur, Mon. s'il vous plait de le demãder à N. vous en sçaurez la verité, car il estoit avec moy.

Voire, ie le demanderay à ton compagnon qui est aussi grand menteur que toy.

Ta maistresse est elle en la maison, ou non? Ouy, Mõs. elle est à presẽt venuë de l'eglise.

Le service est-il achevé en nostre parroisse? Il y à ia vne bonne demye heure: et il est pres de midy par nostre horloge.

Courez devant, & dites que nous venons: voyez que le disner soit prest quand nous viendrons, et sans faulte;

draw some wine in ỹ meane time, go quickly.

You haue there a prety boy, and quicke of wit: I would I had such a one.

I promise you that I will draw out more seruice of that boy, then of three seruants which will doe nothing else then make great cheare, and play at dice and cards.

There be some to tell the troth, which be very sluggish: and as men say commonly, hée is happie which hath a good seruant and a good wife: but where is shée?

What noyse do I heare there within?

Knock at ỹ doore, knock hard, or els they will not heare it: pull the bell for the best.

Truely I saw it not. Who is there?

Open the dore: I thinke that you are deafe: where is my wife? is she within?

She is within sir, and great company.

Wife, shall we goe to dinner: well, shall we dine? I am very hungry.

When it will please you my louer, all is readie, the meate marreth: where haue you tarried so long? you come not new from the Church, that know I wel, for it is twelue stroken.

Goe to, let vs go to dinner: let vs go sit.

Goe

tirez du vin ce pendant : allez viſte.

Vous avez là vn ioly garçon, & vif d'eſprit : i'en voudroy avoir vn tel.

Ie vous promets que ie tireray plus de ſervice de ce garçon, que de trois ſeruiteurs qui ne feront aultre choſe que faire grand'chere, et iouër aux dez et cartes.

Il y en a, pour dire le vray, qui ſont fort pareſſeux : et cõme on dit cõmunement, il eſt bien heureux, qui a vn bon ſerviteur, et vne bonne femme : mais ou eſt elle ?

Quelle noiſe oy-ie lá dedans ? Frappez à l'huis : hurtez fort, où ilz ne l'orront pas : tirez la cãpane pourle mieulx.

Certes ie ne la voyoye pas. Qui eſt là ?

Ouvrez la porte : je penſe que vous eſtes ſourd : où eſt ma femme ? eſt elle ceans ?

Elle eſt ceãs, Monſieur : et grãd'cõpagnie.

Femme, irons nous diſner ? et bien, diſnerons nous ? i'ay certes grand faim.

Quand il vous plaira mon amy : tout eſt preſt : la viande ſe gaſte : où avez vous tant demouré ? vous ne venez pas maintenant de l'egliſe, cela ſçay-ie bien, car

il eſt mid y paſſé : il eſt midy ſonné : il eſt douze heures paſſées : il eſt douze heures ſonnées.

Or ſus : allons diſner : allons nous ſeoir.

Goe cause the folks to sit which are in the Hawle: and I goe to the kitchin to cause to serue the bord.

Make spéede then I pray you, for truely I am very hungry, and more thirstie.

The welcomming of one to his house.

Sirs, you be all welcome:
I am sorry that I made you tarry so lõg: I am to blame: I confesse it.

No force, Sir:
wée doe warme vs in the meane while: come néere the fire: come warme you:

Truely I am more hungrie, then a cold: goe to, let vs wash hands: what stay ye for?

Wash you first, I will wash afterward well enough. Let vs wash all together.

Sir, what do you there? wash with vs.

As for me, I haue washed.

And I, I haue handled nothing since that I haue washed: I am as cleane as a N.

Sit then, Sir.

Pardon me of that: it shall bée after you: sit you first, I will sit afterward.

You shall sit there: haue I not power to commaund in my house?

Yes forsoth, Sir. When I am at

yours.

Allez faire seoir ces gents qui sont en la salle : et ie m'en vay à la cuisine pour faire servir sur table.

Depeschez donc ie vous prie, car certes i'ay grand faim, et plus grand'soif.

L'entretien en la maison.

MEssieurs, vous estes tous les bien venus : ie suy marry que ie vous fay tãt attẽdre : i'ay grand tort : ie le confesse.

Il n'y a point de danger, monsieur : nous nous chauffons ce pendant : approchez vous du feu, venez vous chauffer.

Certes i'ay plus de faim, que de froid : ça lavons les mains : qu'attendez vous ?

Lavez premierement, ie me laveray bien aprez. Lavons tous ensemble.

Monsr. que faites vous la ? lavez auec nous.

Quant à moy i'ay lavé

Et moy, ie n'ay rien manié despuis que ie me sui lavé : ie suy aussi net que vn N.

Séez vous donc, monsieur.

Pardõnez moy de cela : ce sera apres vous : sées vous le premier, ie me serray bien aprez,

Vous vous serrez là : n'ay-ie pas puissance de commander en ma maison ?

Ouy dea Monsieur. Quand ie seray en

la

yours, do with me as it shall please you.

You say well. Go to then, sit downe here by this yong gentlewoman.

Well, by commaundement I will do it, although it be halfe against my will.

There is no remedy: you must obey for this time: page, call the children for to blesse the bord: ring the bell.

It is rung. Bring vs some meate.

James. What is your pleasure mother?

Where are you? why went you not to mete your father and your vncle? I will tell your master: I will cause you to be beaten: go quickly, say grace, and take your sister by the hand: take off your cap, and make curtesie.

Well, mother, I goe thither: you are welcome father, and all your company.

Where haue you been, wanton? one must alwayes call and seeke you, when one should say grace: pray vnto God.

Our good father almightie, &c.

Is that your sonne, Sir?

Yea, it is my sonne. It is a faire child, God blesse him, and make him a good man.

Of what age is he? Nine yeres & a halfe.

Doth he goe to schole? God forbid he should not: you know well that if

were

la voſtre, faites de moy comme il vous plaira.

Vous dites bien. Or ſus donc, ſéez vous cy au pres de ceſtre ieune damoiſelle.

Bien, par commandement ie le feray, encore que ce ſoit à demi contre mõ vouloir. Il n'y à remede : il vous faut obeïr pour ceſte fois : page, appellez les enfants pour benir la table : ſonnez la cloche.

Elle eſt ſonnée. Apportez nous à manger.

Iaques. Plait-il ma mere ?

Où eſtes vous ? que n'eſtes vous allé au devant de voſtre pere, et de voſtre vncle Ie le diray à voſtre maiſtre : ie vous feray feſſer : allez viſtement dire graces, & prenez uoſtre ſœur par la main : oſtez voſtre bonet, et faites la reuerence.

Bien ma mere, i'y vay : vous eſtes le bien venu mon pere, et toute voſtre compagnie.

Où avez vous eſté mignard ? il vous fault touſiours appeler et cercher quand il fault dire graces : priez Dieu.

Noſtre bon pere tout-puiſſant. &c.

Eſt-ce là voſtre filz Monſieur ?

Ouy, c'eſt mon filz. C'eſt vn bel enfant Dieu le benie, et en face vn home de bien.

Quel aage a-il ? Neuf ans et demy.

Va-il à l'eſchole ? A Dieu ne plaiſe qu'il n'y allaſt : vous ſçavez bien qu'il

vauldroit

were bter to bée vnborne,
then vntaught: is it not true?

You say true: what doth he learne?

He doth learne to speake French.

Doth hée? it is very well done: John, can you speake good French?

Yea, a little, Sir: so so,

Whither go you to schole?

In Paules churchyard.

Learne you to speake Latine? French? Italian? Spanish? high Dutch?

Yea, Sir. What more?

The Grèeke tongue, and also to cipher.

It is well done: learne alwayes well: how doe men call your master?

He is called I. M.

How long haue you bèene with him?

About halfe a yéere. Doe you learne also to write? Yea, Sir.

Is he married?

No, Sir.

What countriman is he? A Frenchman. I am glad of it: you will learne the better the true and naturall pronunciation and phrase of the French tongue.

Very well, it is talked enough: now eate, and make good chéere: you shall talke after dinner, and at leysure.

Begin

vauldroit mieulx n'eſtre point nay,
que de n'eſtre point enſegné : n'eſt-il pas
Vous dites vray : qu'apprend il ? (vray?
Il apprend à parler François et Latin.
Fait-il ? c'eſt treſ-bien faict : Iehan,
ſçavez vous parler bon François ?
Ouy, vn peu, monſieur : tellemẽt quelle-
Où allez vous à l'eſchole ? (ment.
Au cimetiere de Sainct Paul.
Apprenez vous â parler Latin ? François?
Italien? Eſpagnol ? Alleman ?
Ouy monſieur, quoy d'auantage ?
La langue Greque : et auſsi à ciffrer.
C'eſt bientfaict : apprenez touſ-iours bien
comment ſ'appelle voſtre maiſtre ?
Il ſ'appelle P.E.
Combien de tans avez vous eſté auec luy?
Environ demi an. Apprenez vous
auſsi à eſcrire ? Ouy monſieur.
Eſt-il marié ?
Ouy, monſieur.
De quel païs eſt-il ? Il eſt François.
I'en ſui bien aiſe, vous en apprendrez mieulx
la vraye et naïfve prononciation et
phraſe de la langue Françoiſe.
Or bien, c'eſt aſſes deuiſé : mangez main-
tenant et faites bnnne chere, vous deuiſerez
aprez diſner et à ioiſir.

Com-

Begin in the meane while: goe thorow, and doe not tarry for mée: for I haue very well broken my fast this morning: I take a great delight to talke with this young boy: is this your daughter also?

Yea gossip. Truely it is a faire girle: she will cost you nothing to her marriage: she will be married for her beautie, goodnes, good grace, and rare qualities.

Yea truely, you say well, she is a faire black one: take your spectacles, and looke a little nearer, do you mocke?

No truely, I haue not put on my mocke.

Jone, is the childrens table couered?

Not yet, mistris.

Bring your round table: and make them dine there at our boords end: reade a chapter or two of the new Testament, whilest they make ready your table.

Peter, where is the booke? What booke?

Where I read yesterday. Do you not see it? are you poorblind? it will put out your eyes except you take héede: It is there vpon the pulpit, or cup-board.

Father, where shall I reade? Where you left yesterday, at the second of S. John.

Is it in the Reuelation, in his Epistles, or in his Gospell? Where you will.

There

Commencez ce pendant : pourſuiuez, et ne m'attendez pas : car i'ay treſbien deſiuné à ce matin : ie prend grand plaiſir de deviſer avec ce ieune filz : eſt-ce-ci voſtre fille auſsi ?

Ouy compere. Certes c'eſt vne belle fille : elle ne vous couſtera rien à la marier : elle ſe mariera pour ſa beauté, bonté, bonne grace, et rare qualitez.

Voire, vous dites bien : ceſt vne belle noire : prenez voz lunettes, (vous ? et regardez de plus pres : vous mocquez, Non certes : ie ne ſui pas abillé en mocqueur.

Iehanne, eſt la table des enfans couverte ?

Non pas encore Madame.

Apportez leur table ronde : et faites les diſner là au bout de la noſtre : liſez vn chapitre ou deux du nouveau Teſtament, tandis qu'on appreſtera voſtre table.

Pierre, où eſt le livre ? Quel livre ?

Où ie liſoye hier. Ne le voyez vous pas ? eſtes vous borgne ? il vous crevera les yeulx, ſi vous ne vous donnez garde : il eſt-là ſur le poulpitre, ou ſur le buffet.

Mon pere, ou liray-ie ? Ou vous le laiſſaſtes hier, au deuxieſme de S. Iehan.

Eſt-ce en l'Apocalipſe, en ſes epiſtres, ou en ſon evangile ? Ou vous voudrez.

There is a fayre chapter truly: God giue
vs grace to doe the contents thereof:
hold there, it is inough: marke it with
some inke or chalke: you make great hast:
you cannot reade moderately:
your nose is in the kithin, I see it
well enough: it seemeth to your belly,
that you haue lost your teeth:
now go to dinner, and at leasure
I will let you at libertie.

I cannot tell what fault you find in it,
but he readeth very distinctly for his age.

What, is not the childrens table
couered yet? What doest thou there,
great lubber? why doest thou not goe
& serue the children? what dreamest thou?

There bee two or three about it, Sir.

Who? Their lackey and their
chamberlaine: master lackey, truely you
shall be whipped to day, without faile:
you do licke heere the dishes in the kitchin,
loking if the roast be roasted, or burnt,
and taste if the sauce is salted and seasoned,
seruing not your little master: who
hath drawne the lard out of these rabbets?

It is not I, in good soth

You lie: go your wayes, you are lickerish.

O Lord, he hath supped vp all

the

Voi-là vn beau chapitre certes : dieu nous
la grace de faire le contenu d' iceluy : (face
holla, ceſt aſſes : marqueſ-le d'vn petit
d'encre ou croy : vous vous haſtez bien fort :
vous ne ſauriez lire moderément :
vous avez le nez en la cuiſine, ie le voy
bien : il eſt advis à voſtre ventre,
que vous avez perdu voz dents.
or allez diſner maintenant, et à loiſir :
ie vous mets en liberté, et franchiſe.

Ie ne ſçay qu'elle faute vous y trouvez,
mais : il lit bien diſtinctement pour ſon aage.

Comment, la table de ces enfans n'eſt
elle pas encore couverte ? fais tu là
grand lourdaut ? que ne vas tu
ſervir ces enfans ? à quoy ſonges tu ?

Ilz ſont deux ou trois apres, Monſieur.

Qui ? Leur laquay et leur varlet de
chambre : Monſieur le laquay, certes vous
aurez auiourd'huy les eſtrivieres, ſãs doubtes
vous lechez icy les plats en la cuiſine,
regardant ſi le roſt eſt cuict ou bruſlé,
et taſtez ſi la ſaulce eſt ſallée, et aſſaiſonnée,
ſans ſervir voſtre petit maiſtre :
qui a tiré les lardons de ces connins ?

Ce n'eſt pas moy, en bonne verité.

Vous mentez : allez, vous eſtes vn croque
lardon : Seigneur Dieu, il à humé tout

the broth of this gallimaufrey, I would not be in thy skinne for twenty crownes of gold, and of weight.

I know not where the table-cloth is, nor the childrens napkins: go seeke them.

No, but thou knowest well where the fat of the pot is, and the sauciges in the dripping-panne: thou shalt be beaten thy belly full after dinner, be of good chéere, and shalt be trimmed and rubbed euen vnder the belly, and euery where, beléeue me if thou wilt: if not, to thy hurt.

You threaten much, who shall giue me the whip? who shall whip mée?

Who, knaue? the master-steward.

Wilt thou go lay the table-cloth, vile gallowes? what dost thou marre héere?

What can I tell where it lyeth? go your selfe: you will doe it better then I.

It is vpon the cupbord, or within the drawer: hold, carry these trenchers and the salt-seller: why stirrest thou not?

I dare not go before my master, least he be angry, or will chide me.

No force: thou hast not onely deserued to bée shent, but also to bée well beaten: and not without cause.

Well, friend, from whence come you?

I

le brouëd de ce paſté en pot, ie ne vouldroye pas eſtre en ta peau pour vingt eſcus d'or, et de poids.

Ie ne ſçay où eſt la nappe, ny les ſeruiettes de ces enfans : alles les cercher.

Non, mais tu ſçais bien où eſt le gras du pot et les ſaulcices dedans la lechefré : tu ſeras bourré tout ton ſaoul apres diſner, prends bon courage ; et ſi ſeras eſtrillé et frotté ſoubz le ventre et par tout, crois moy ſi tu veux : ſi non, à ton dam

Vous menacez beaucoup, qui me baillera les eſtrivieres ? qui me fouëttera.

Qui, vilain ? le maiſtre d'hoſtel.

Veux tu aller mettre la nappe meſchant pendart : que brouilles tu icy ?

Que ſçay ie où elle eſt ; allez y vous meſme : vous le ferez mieux que moy.

elle eſt ſur le buffet, ou dedans la layette : tien, porte ces trenchoirs et la ſaliere : que ne te remuës-tu ?

Ie n'oſeroy aller devant Monſieur, de peur qu'il ne ſe faſche, et me tance.

Il n'y a point de danger ; tu n'as pas ſeulement deſerui d'eſtre tancé, mais auſsi deſtre bien frotté : et non ſans cauſe.

Et bien mon amy, d'où venez vous ?

I come from the kitchin beneath, Sir.
Very well, you are a cooke: well, wee
will reckon together, after dinner:
I owe vnto you one, and this maketh two:
I wil pay you all together,
be sure of it: call vnto me the butler.
I am heere, Sir. Goe fet me aproach
the beſt peece of wine, which is in the ſellar:
Sirs, I pray you make good cheere:
be merrie: ye are welcome: couſin,
I drincke to you with ſuch a good heart, as
euer I did when I haue beene merie drie.
Truely I pledge you with ſuch a
good will, as euer I came from
the ſchoole: doe you not beleeue mee?
Yea verily, I beleeue you without
any other ſwearing: but doe me
reaſon: drinke all out, for the like turne.
What, couſin, doe you not remember
King Aſſuerus his banquet,
where euery one dranke as he liſted,
and no body was conſtrained?
Oh, I crie you mercie: pardon me
if it pleaſeth you: you haue ſtopped
my mouth: now for all amends,
will you haue a bit of this powdred beefe?
As it ſhall pleaſe you: truely it is
very good: it is as tender and ſhort as
venilon;

Ie vien d'embas de la cuiſine, Monſieur,
Ah, vous eſtes vn cuiſinier : bien, nous
conterons en ſemble apres diſner :
ie vous en doy vne, et ceſte-cy ſont deux :
ie vous payeray le tout enſemble,
ſoyez en ſeur : appelez moy le bouteiller.

Me voy-cy Monſieur. Allez moy percer
la meilleure piece de vin qui ſoit en la cave :
Meſſieurs, ie vous prie faites bonne chere :
eſiouiſſez vous : vous eſtes les bien venus :
ie boy à vous d'auſsi bon cueur, que (couſin
ie fei iamais quand i'ay eu bien ſoif.

Certes ie vous pleigeray d'autant
bon vouloir, que ie retournay iamis
de l'eſchole : ne m'en croyez vous pas ?

Voire vrayment ; ie vous en croy
ſans iurer aultrement : mais faites moy
raiſon : buvez tout, pour la pareille.

Comment couſin, ne vous ſouvenez
vous point du banquet du Roy *Aſſuerus*,
ou chaſcun buvoit comme il luy plaiſoit,
et que nul n'eſtoit conſtraint ?

Ah, ie vous crie mercie : pardonnez
moy s'il vous plait : vous m'avez fermé
la bouche ; or ſus pour toute recompence,
voulez vous vn morceau de ce bœuf ſalé ?

Comme il vous plaira : certes il eſt
fort bon : il eſt auſsi tendre et court que

benison: giue me some mustard.

What, Sir, you loue mustard as I perceiue: it will make you a red nose, and a crimsin face: take héede.

I wil blot it out with a draft of maumsie.

By my faith it is a good méeter: aske of what wine it shall please you to drinke, spare it not, the vines are faire. William, giue héere some bread: take a ladder, and sée what wanteth vpon the bord: you will neuer learne to serue: why do you not leade it with a trencher plate, and not with the hand? I haue told it you aboue a hundred times: you learne nothing: it is a great shame: hold, giue this platter of porrage vnto the children, and giue them some ipones. Peter, take vp my knife which is fallen vnder the table.

You do nothing but play the wanton, little fellow: I will tell your father: why do you not eate your porrage whilst they be hot? you are not hungry.

They are to hot: I haue burned my tongue and my lips: take them away.

If they be to hot, blow them.

Are those your good manners, to blowe your porrage at the bord? where haue you learned

venaiſon : baillez nous vn peu de mouſtarde.

Et quoy, beau ſire, vous aimez la mouſtarde comme ie voy : elle vous fera le nez rouge, et la face cramoiſiē : dōnez vous en garde.

Ie l'effaceray d'vntraict de marvoiſiē.

Par ma foy c'eſt bien rymé : demandez de tel vin qu'il vous plaira boire, et ne l'eſpargnez pas, les vignes ſont belles. Guillaume, baillez icy du pain : prenez vne eſchelle, et regardez qu'il fault ſur la table : vous n'apprendrez, iamais à ſervir : que ne le mettez vous avec vne aſsiette, et non pas avec la main ? ie le vous ay dit plus de cent fois : vous n'apprenez rien : c'eſt grand honte : tenez, baillez ce plat de potage aux enfans, et leur baillez des culiers. Pierre, leuez mon couſteau qui eſt tombé ſoubz la table.

Vous ne faites que mignarder, petit compagnon : ie le diray à voſtre pere : que ne mangez vous voſtre potage tandis qu'il eſt chauld ? vous n'avez pas faim.

Il eſt encore trop chauld : ie me ſui bruſlé la langue, et les levres : oſtez le.

S'il eſt trop chauld, ſoufleſle.

Sont ce voz bonnes manieres, de ſoufler voſtre potage à la table ? où avez vous-

apprins

learned that? at our billage? haue ye not? giue me some drinke, and we will be friends.

Eate first a little, for you would bée sicke: will you drinke fasting?

But I will not bée: giue me some béere.

Hold the pot: hold it well: you spill: doe you not sée what yée doe?

I knew not that it was so full.

Brother, is any thing in the pot?

Not very much: John, fill him some drinke: aske him what drinke he will haue.

What will you drinke? Ale, or béere? why doe you not answere?

Fill me some béere in this pot: fill this glasse: fill it not so full: fill no double béere, but of the smallest, for I am very drie: I cannot quench my thirst.

Husband, I pray you pull in péeces that Capon, and helpe your neighbour: truely hée eateth nothing: he is ashamed.

Tarry a little, wife, I haue not yet tasted of these Cabages.

You cannot eate of them, for they bée too much peppered and salted.

Ah, what pittie is that? it is the meate that I lone best, and it is marred: they say commonly in England,

that

apprins cela ? en voſtre village ? n'auez pas ? donnez moy à boyre et nous ſerons amys.

Mangez vn peu premierement, car vous ſeriez malade : voulez vous boire à iun ?

Non ſeray : donnez moy de la biere.

Tenez le pot : tenez le bien : vous repâdez : ne voyez vous pas que vous faites ?

Ie ne ſçavoye pas qu'il fuſt ſi plein.

Mon frere, ya-il quelque choſe au pot ?

Non pas beaucoup : Iehan, verſez luy à boire : demãdez-luy quelle boiſſon il veult.

Que voulez vous boire ? de l'aſle, ou de la cervoiſe ? que ne reſpondez vous ?

Verſez moy de la cervoïſe en ce pot : emplez ce verre : n'emplez pas ſi plein : ne verſez point de double biere, mais de la plus petite, car i'ay grand ſoif : ie ne peux eſtancher ma ſoif.

Mon mari, ie vous prie demembrez ce chappon, et aidez voſtre voiſin : certes il ne mange rien : il eſt honteux.

Attendez vn peu, femme, ie n'ay pas encore gouſté de ces choulx cabus.

Vous n'en ſauriez manger, car ilz ſont trop poyvrez et ſalez.

Ah, quelle pitié eſt-ce ? c'eſt la viande que i'aime le mieulx et elle eſt gaſtée : on dit communement en Angleterre,

que

that God sendeth vs meate, and the Diuell Cookes: oh what Scholions!

My louer, taste a little of these turneps, and you will finde them of a good taste.

I care not very much for them: are these rootes well seasoned?

If you will eate of a good meate cut of that legge of mutton stuft with garlicke.

Giue me rather of that Capon boyled with lékes: for I should smell of garlicke three, yea foure dayes after.

Take away this boyled meate: now bring vs the rost: pull hither that shoulder of veale: it is very well larded, it prouoketh me to eate, truely: make roome to set the dishes: set that aside a little: cut that Turkie cocke in péces: but let it be cold for the best: for it is better cold then hot: Sir, shall I be your caruer?

Yea forsoth, Sir, on that condition that I shall be your cup-bearer: take mine offer.

We are agréed: will you haue this Hennes wing? or the legge?

As for me, I loue the white of the henne: and you loue the rumpe: do I say true?

You

que Dieu nous envoye la viande, et le diable les cuiſiniers : oh quelz ſouillons!

Mon amy, taſtez vn peu de ces naveaux, et vous les trouverez de bon gouſt.

Ie ne m'en ſoucie point beaucoup : ces raves ſont elles bien aſſaiſonnées ?

Si vous voulez manger d'vne bõne viande, taillez ceſte eſclãche, ce cuiſſeau, ce gigot, ce membre de mouton farſi aux aulx.

Donnez moy pluſ-toſt de ce chapon bouilli aux pourreaux : car ie ſentiroye les aulx trois, voire quatre iours apres.

Oſtez ce bouilli : apportez nous maintenãt le roſti : approchez icy ceſte eſpaule de veau : elle eſt fort bien lardée, elle me fait apetit certes : faites place pour aſſeoir les plats : reculez vn peu cela : coupez ce coq d'inde en (dir pieces, pour le mieux : mais laiſſons-le refroi- car il eſt meilleur froid que chauld : Monſieur, ſeray-ie voſtre eſcuyer trenchãt ?

Ouy dea Monſieur, à ceſte condicion, que ie ſeray voſtre eſchanſon : prenez mon offre.

Nous ſommes d'accord : voulez vous ceſte aiſle de poule ? ou ceſte cuiſſe.

Quant à moy i'aime le blanc de la poule : et vous aimez le croupion : eſt-ce vray?

Vous

You are a scoffer, as I perceiue.
Peter, fill me some wine, and of the best.
What wine will it please you to drinke?
It is all one to mée: giue me claret wine: put water in it, for it is too strong to drinke without water: power still: hold vp, it is enough.
I will not drinke with you, for you put too much water in your wine.
I shall not bée so sone drunken.
What? will you be drunken? will you make your selfe drunken?
No, but it is the wine which maketh me drunke. The fault is not in the wine, but in him which doth drinke it, as mē say.
I am glad to sée you merry.
What? an ounce of mirth is better then a pound of sorrow, yea two, and make good weight: what say yée to it?
How would you weigh them?
I will tell you when I haue drunken: giue me some wine, if there be any.
There is no more. Is there no more? go fetch some: is the cellar so farre?
Sir, I dranke yesterday of ẏ best French wine that is in all the Tauernes of London. Where is that?
At the signe of the Rose,

Vous eſtes vn gaudiſſeur, comme ie voy : Pierre, verſez moy du vin, et du meilleur.

Quel vin vous plait-il boire Monſieur ?

Ce m'eſt tout vn : donne moy du vin claret : mets de l'eaue dedans, car il eſt trop fort pour boire ſans eaue : verſe touſiours : holla, c'eſt aſſes.

Ie ne boiray pas avec vous, car vous mettez trop d'eau en voſtre vin.

Ie ne ſeray pas ſi toſt yvre.

Comment ? vous enyvrez vous ?

Non, mais c'eſt le vin qui m'enyvre.

Ce n'eſt pas la faulte du vin, mais de celluy qui le boit, comme lon dit.

Ie ſuy bien aiſe de vous veoir ioyeux.

Quoy ? vne vnce de ioye, vault mieulx que vne livre de melancholie voire deux : et à faire bon poidz : qu'en dites vous ?

Comment les vouldriez vous peſer ?

Ie vous le diray quaud i'auray beu ? donnes moy du vin ſ'il y en a.

Il n'y en a plus. N'y en a il plus ? allez en querir : la cave eſt elle ſi loin ?

Monſieur, ie beu hier du meilleur vin François qui ſoit point en toutes les tavernes de Londres, Où eſt ce ?

A l'enſeigne de la Roſe,

at Temple barre. Let vs haue a quart of it.

I had rather that you should say a pint: what, will a quart serue among so many? one must speak of a gallon or two.

Come hither, John, you will do this message well: tel the goodman of the Rose, that he will send me of such wine, which we dranke ỹ other day at his lodging: & tell him, that if he do not send me of the like which I did taste in his sellar, we will send it backe againe: run quickley, are you there yet? are you returned?

I will not tarry: but by what token?

You nede no token: doe onely that I bid you:

He will not faile, for he knoweth me well.

Walter, M my master sendeth mee to you, praying you to send him a flaggon of the best wine that you haue.

Who is your master, my friend? I know him not, except it bee such a one.

Do you not know him? hee is your nert neighbour, which dwelleth on th'other side of the streete: he did drink on Saterday last with you in your sellar.

You say true: I remember it now: William.

What is your pleasure, master.

Fill

à Temple barre, Ayons en vne quarte.

I'aimeroye autant que vous diſsiez vne pinte : que ſeruira vne quarte, entre tant de gẽs ? il faut parler d'un broc ou deux.

Venez ça Iehan, vous ferez bien ce meſſage : dites à l'hoſte de la roſe, qu'il m'enuoye de tel vin que nous beuſmes l'autre iour en ſon logis : & dites luy que s'il ne m'envoye du pareil que ie gouſtay en ſon ſelier, nous le renuoyerons : courez viſtement : eſtes vous encore là ? eſtes vous de retour ? Ie n'arreſteray pas : mais à quelles enſeignes ?

Il ne vous faut point d'enſeignes, faites ſeulement ce que ie vous commande : il n'oſeroit faillir, car il me cognoiſt bien.

Maiſtre N. mon maiſtre m'enuoye pardeuers vous, vous priant de luy enuoyer vn flaſcon du meilleur vin que vous ayez.

Qui eſt voſtre maiſtre mon amy ? ie ne le cognoy pas, ſi ce n'eſt vn tel.

Ne le cognoiſſez vous pas ? il eſt voſtre prochain voiſin, lequel demeure de l'aultre coſté de la rue : il beut Samedi dernier auec vous en voſtre caue ?

Vous dites vray : il m'en ſouvient maintenant : Guillaume.

Plait-il mon maiſtre ?

Fill him his bottell with wine, and of a freth peece, for his maisters sake.

Giue me your bottle: come with me into the sellar, and you shall see it peerced: set abroach.

See what you do: you spill: and wine spilled is not worth water: turne the tap: turne the cocke: take the tunnell: dispatch a little, for I haue great haste: they tarry for me.

Hold, go your way: and tell your maister that there is the best that I haue.

Heere is the wine. What saith he?

He hath him commended to you, and sendeth you the choyce, and the flower of all his wines: and hath drunken to you.

Rince the glasse, that I may tast of it: how like you this wine? is it good?

I like it very well: I like him the better for that he sent vs such good wine: he hath done vnto me ỹ turne of a good friend. Giue me a cleane trencher: these chickens are too much roasted: open that pastie of venison: this Doe was very fat, was it not? Ye say true: it is the fattest that I haue yet seene this yeere, yea, a good while agone.

Bring vs some sugred mustard

for

Emplez luy ſa bouteille de vin, et d'une nouvelle piece, pour l'amour de ſon maiſtre.

Baillez moy voſtre bouteille : venez avec moy en la cave, et vous le verrez percer : mettre en broche.

Regardez que vous faites, vous reſpãdez : et vin reſpandu ne vault pas eau : tournez le robinet : la canelle : la fontenelle : prenez l'entõnoir : depeſchez vous vn peu, car j'ay grand haſte : on m'attend.

Tenez, allez vous en : et dites a voſtre maitre que voila du meilleur que i'aye.

Voi-cy le vin. Que dit il ?

Il ſe recommande à vous, et vous envoye l'eſlite, et la fleur de tous ſes vins : et ſi a beu à vous.

Rincez le verre, et que i'en gouſte : que vous ſemble de ce vin ? eſt-il bon ?

Il me ſemble fort bon : ie luy ſçay bon gré qu'il nous a envoyé de ſi bon vin ? il m'a fait vn tour d'amy.

Donnez moy vn tranchoir net : ces poulets ſont trop roſtis : deſcouvrez ce paſté de venaiſon : ce dain eſtoit bien gras, n'eſtoit pas ? Vous dites vray : c'eſt le plus gras que i'aye poynt encore veu de c'eſte annee, voire de long temps.

Apportez nous de la mouſtarde ſuerée

for our Menison: Sir, do not
mislike me, if I be
bold in your house, for so am I.

You cannot be to bold here:
I pray you commaund as if you were
in your house, for so are you assuredly,
and you shall doe me pleasure.

Give me some drinke in that Goblet.

What, will you not have vs to
see what, and how much you drinke?
you are a subtill fellow: you will deceive
folks, as you are wont.

Truely I did not thinke on it: you
imagine alwaies evill, where no good-
nesse is to be had: but all is one.
For what do you laugh? whereof I laugh?

He doth laugh at your page, which hath
supped vp a cup of wine, and then wipeth
his bill, as if he had not touched it.

Doth he not well? it is not the first that he
hath swallowed: he knoweth ỹ trade well.

Mistris, shall I give you some crust
of this pie? shall I serue you:

As it will please you: I am well, God
be thanked: better then I doe deserue.

He thinketh that it is to much baked.

No forsoth, it is but well:
but it is great harme that the licker

pour noſtre venaiſon : Monſieur, ne me ſachez point mauvais gré, ſi je ſuy privé en voſtre maiſon, car auſsi ſuy-je.

Vous ne ſçauriez eſtre trop privé ceans ; je vous prie commandez cõme ſi vous eſtiez en votre maiſon, car auſsi eſtes vous aſſeuré- (ment, & vous me ferez plaiſir.

Donnez moy a boire dans ce goblet.

Comment, ne voulez vous pas que nous voyons quoy et combien vous buvez? vous eſtes vn fin gallant : vous voulez trõper les gens, comme vous eſtes couſtumier.

Certes je n'y penſoye pas : vous penſez touſ-iours mal, où il n'y a point de bien : mais ceſt tout vn.

De quoy riez vous ? De quoy je ri ?

Il rit de voſtre page, qui vous a humé vne taſſée de vin, & puis ſe tourche le bec, comme s'il n'y avoit touché.

Me fait il pas bien : ce n'eſt pas la premiere qu'il a avallée : il en ſçait bien le meſtier.

Madamoiſelle, vous donneray-je de la de ce paſté ? vous ſerviray-je ? (crouſte

Ce qu'il vous plaira : je ſuy bien, Dieu mercy : et myeux que je ne merite.

Il me ſemble qu'il eſt vn peu trop cuict.

Sauf voſtre honneur, il n'eſt que bien : mais c'eſt grand dommage que la ſaulce

is so run out: but what remedy?

It is the fault of the baker: I would that he had it in his belly, all whole.

I would be sorry of it truely, for I should lose. And I also to tell the truth.

Wife, have we nothing else?

Yea, husband: are the blacke birdes rosted, the larkes, and the woodcocks? set here this partridge larded.

Cosin, if you will eate of a good morsell, cut some of these loynes of the hare, dressed with a blacke sauce.

Uncle, here is too much meate: me thinketh that we be at a wedding.

I do heare some body which knocketh at the dore: see who it is.

Michael, where be the keyes?

They hang on a nayle behind the dore.

Who is there? They be friends: open the dore: I have bene here above halfe an houre: hath your master dined?

He is not at the fruit yet.

Are there many folkes with him?

Fifteen or sixteen: what is your pleasure? what shall I say, who asked for him?

Tell him that it is, N.

Come in sir: come in Gentlewoman: Sir, there is a gentleman beneath,

which

l'eſt ainſi eſcoulée mais quel remede ?

C'eſt la faulte du patiſsier : ie vouldroye qu'il l'euſt au ventre, tout entier.

I'en ſeroye bien marri certes, car i'y perdroye. Et moy auſsi, à dire le vray.

Femme, n'avons nous aultre choſe ?

Ouy mon mary : les merles ſont ilz rotis ? les alouëtes, et les begaces ? mettez icy ceſte perdrix lardée.

Couſin, ſi vous voulez manger d'vn bon morceau, trenchez de ces anches de lievre à la ſaulce noire.

Mon vncle, voicy trop de viandes : il ne ſemble que nous ſomes aux nopces.

Voye quelcun qui frappe à l'huis : voyez qui c'eſt.

Michel, où ſont les clefs ?

Elles pendent en vn clou derriere l'huis.

Qui eſt là ? Ce ſont amys : ouvrez l'huis : i'ay icy eſté plus d'vne demye heure : voſtre maiſtre a-il diſné ?

Il n'eſt pas encore au deſſert.

Ya-il beaucoup de gens avec luy ?

Quinze ou ſeize : que vous plait-il ? qui diray-ie qui le demande ?

Dites luy que c'eſt, N.

Entrez Monſieur : entrez Madamoiſelle : Monſieur, il y a en bas vn gentil-home.

which would faine speake with you,
Cause him to come in. Father it is
my godfather, and my godmother.
Ah lickerish, you know them well
by the comfits and lickerishnesse
which they give you.
Gossip, you are welcome:
and you also my thée gossip:
how doe you?
So so. Wherefore?
haue you béene sicke?
Yea, and of an evill sicknes.
What sicknesse hath taken you?
Lacke of money.
Oh, take héede of that
disease, for lacke of money is
a paine which there is not the like:
I know it well: I haue proued it:
but yet, what sicknesse haue you?
None, God bée thanked, at this present,
saving the toth-ache: but I will
heale it as soone as I
come to my victuals: so it is
notwithstanding, that I haue had an ague
a fortnight or thrée weekes,
which hath much weakened mé, and I
féele yet some fit of it,
because I haue not broken my fast.

Where

qui voudroit bien parler à vous.

Faites le venir. Mon pere, c'eſt mon parrain, & ma marraine.

Ah friand, vous les cognoiſſes bien par les dragées, et friandiſes qu'ilz vous donnent.

Compere, vous eſtes le bien venu : et vous pareillement commere : comment vous portez vous ?

Tellement, quellement. Pourquoy cela ? avez vous eſté malade ?

Ouy, et d'vne mauvaiſe maladie.

Quelle maladie vous a prins ?

Faute d'argent.

Ah, donnez vous garde de ceſte maladie là, car faute d'argent eſt douleur non pareille : je le ſçay bien : je l'ay eſſayé : mais encore, quelle maladie avez vous ?

Nulle, Dieu mercy, pour le preſent, que le mal des dents : mais je le gueriray incontinent que je viendray aux vivres : il eſt vray toutesfois, que i'ay eu la fiebvre quinze jours ou trois ſepmaines, qui m'a bien affoibly, et i'en ſens encore quelque attainte, acauſe que ie n'ay pas deſiuné.

Où

Where haue you tarried so long?
from whence come you now?
truely you are to blame:
we haue almost dined.

We come from the court.

What newes at the court?
doth the king goe to hunting?

We haue séene the Quéene in her coache, which came from walking out of the parke: and as she went to the chappell to heare the seruice, there was a Lady of the court auncient enough, which hath presented her a request: the Quéene hath taken it very gently, truely, and hath giuen her her hand to kisse.

Shée is a very courteous Princesse, God prosper her long vnto vs.

So be it: truely it is a Ladie worthy of great praise: she hath kept vs a long time in peace and tranquillitie, the which ye haue not read in any chronicle of England, that there hath béene any Prince since the conquest, which hath maintained this Realme in such a long and good peace: and if I should say since Brutus, I should not lie.

But in the meane time make me some roume:

Où avez vous tant demeuré ?
d'ou venez vous maintenant ?
certes vous avez grand tort :
nous avons preſque diſné.

Nous venons de la cour.

Quelles nouvelles en la cour ?
le Roy va-il à la chaſſe ?

Nous avons veu la Rynne en ſa litiere, laquelle venoit de ſe pourmener du parc : et comme elle alloit à la chappelle pour ouïr le ſeruice, il y a eu vne Dame de la cour aſſes ancienne, qui luy à preſenté vne requeſte : la Rynne la prinſe bien humainement, certes, et luy a baillé ſa main à baiſer.

C'eſt vne Princeſſe bien courtoiſe, Dieu la nous preſerve longuement,

Ainſi ſoit il : certes c'eſt vne Dame digne de grande louënge : elle nous a gardé long temps en paix et tranquilité : ce que vous n'avez pas leu en aucune cronique d'Angleterre, qu'il y ayt eu Prince deſpuis la conqueſte, qui ait entretenu ce Royaume en ſi longue et bonne paix : et quand ie diroye deſpuis *Brutus*, ie ne mentiroye pas.

Mais ce pendant faites moy vn peu

de

roume: you occupie moze roume then thꝛée others: doe you ſée what a paire of buttockes hée hath?

It is well ſaid, goſſip, make them to goe backe, foꝛ you haue néede of it: I think that you haue a good ſtomacke.

So haue I truely, why ſhould I lie?

Will you ſup ſome bꝛoth?

Bꝛing vnto him the bꝛoth of that capon which I haue cauſed to be kept.

Sirs, I pꝛay you doe not tary foꝛ mée, follow your enterpꝛiſe: as foꝛ me I will make a lawyers dinner.

What doe you meane by that?

Did you neuer heare ſpeake of hunters bꝛeakefaſt, lawyers dinner, marchants ſupper, and dꝛinking of Monkes? he which maketh all theſe meales, doth he not fare well?

Where doth he take the ſacke to thꝛuſt in ſo much meate?

He is woꝛſe then an Epicure.

There be found in the woꝛld ſuch guts.

It is moze pittie that there is no moze diſcipline amongſt men.

He which hath two kniues, let him lend me one.

Haue you no knife? No.

Cut

de place : vous tenez plus de place que trois aultres : voyez vous quel feſsier il a ? reculez vous.

C'eſt bien dict, compere, faites les reculer car vous en avez beſoin : ie penſe que vous auez bon appetit, ſi ie ne ſuy deceu,

Auſsi ay-ie certes, pourquoy mentiroy-ie? Voulez vous humer d'vn bouillon ?

Apportez luy le brouëd de ce chapon que i'ay fait garder, il eſt encore chaud.

Meſsieurs, ie vous prie ne m'attendez point : pour ſuyvez voſtre entrepriſe : quant à moy ie feray diſner d'advocat.

Qu'entendez vous par cela ?

N'ouiſtes vous iamais parler du deſiuner de chaſſeurs, diſner d'advocats, ſouper de Marchants, et collacion de Moynes ? celluy qui fait tous ces repas, ne fait il pas bonne chere ?

Et ou prend il le ſac pour mettre tant de viande ? quelle panſe eſt cela ?

Ie croy qu'il eſt pire que vn Epicurien.

Il ſe trouve au monde de tels gouffres.

C'eſt plus grande pitié qu'il n'y a plus de diſcipline entre les homes.

Qui aura deux couteaux, qu'il m'en preſte vn.

N'avez vous point de couſteau ? Non.

Coupez

Cut my finger, I will giue you leaue, and I will not repent, neither any for mée.

You are an hardy man, you go to the battell after the blowes are giuen. George, lend me your knife.

It is not sharp: it cutteth nothing: It is blunt: I will goe whet it,

Giue it me, I wil make it cut wel enough.

Gossip, I thinke that you are yet fasting, séeing you so pale.

What, should I fast so long? I can not surely: I dranke this morning a draught of Maumsie, with a little toaste: I haue drunke also some Muscadell.

Elizabeth, take all away: giue vs the fruite.

Sirs, will you eate of a Pike with a high Dutch sauce? what say you of a stued Carp?

Oh Sir, it is too much: it would be excesse: besides, you will put your selfe to great cost: let vs spare for the poore.

Care not you for the charges, it is dressed: set them vpon the bord, and eate of it who will, without sparing.

I thinke that this Carpe was an ell long: is it of your pond?

And

Coupez mon doigt, ie vous en baille congé et ſi ne m'en repentiray, ny aucun pour moy.

Vous eſtes vn home hardy : vous allez à la bataille quand les coups ſont donnez.

George, preſtez moy voſtre çouteau.

Il n'eſt pas aigu : il ne coupe rien : il eſt rebouché : ie le vay eſguiſer. Baillez le moy, ie le feray bien trencher.

Commere, ie penſe que vous eſtes encore á iein, vous voyant ſi paſle.

Comment, iuſneroye-ie ſi tard? ie ne ſçauroye certes : i'ay beu à ce matin vn traict de marvoiſie, auec vne petite roſtie : i'ay beu auſsi du muſcadel.

Iſabeau, oſtez tout cecy : baillez nous le deſſert : la deſſerte : le fruict apportez l'yſſuë.

Meſsieurs, voulez vous manger d'vn brochet à la ſaulce d'Allemagne? que dites vous d'vne carpe à l'eſtuvée?

Ah, Monſieur c'eſt trop : ce ſeroit exces : et puis, vous vous mettriez en trop grands fraiz : eſpargnons pour les poures.

Ne vous ſouciez pas des deſpens : il eſt dreſsé mettez les ſur table, et qui en vouldra en mange, ſans l'eſpargner, Ie penſe que ceſte carpe avoit vne aulne de long : eſt elle de voſtre eſtang?

Et

And that Pike, it is the greatest and biggest that euer I saw: loke on this whiting.

Now serue the Fruite, lay here those rosted peares, and the scraped cheese, set those apples lower, can you not? they be pepins, as it seemeth vnto me: did you euer see fairer pepins:

I hold a penny that it commeth out of Normandie.

No no, it is growen in England: these tarts be cold, and the eggepies also: mistris will you haue some cake? truely it is but dowe: I would that the baker had beene baked, when he did heat the ouen.

But so it is, that this weather should warne him to heate his ouen well, for it is very cold, it snoweth and freeseth all together: but the fault is small.

It did raine now: Henry, go fetch some wood, and make a good fire: bring a bushell of coales. Well master.

Of the Musicke.

ROland, shall we haue a song?

Sir, where be your bookes of Musicke? for they be the best corrected.

They bée in my chest: Katherin, take the key of my closet, you shall finde it

in

Et ce brochet, c'eſt le plus grand et gros que ie vey iamais : regardez ce merlan.

Seruez maintenant le fruict : mettez icy ces poires roſties, et le fourmage gratté : mettez ces pomes plus bas, ne ſçauriez vous? ce ſont pomes de capendu, ce me ſemble : veiſtes vous iamais plus beau, capendu ?

Ie mettray vn denier : ie gageray vn denier qu'il vient de Normandie.

Non, non, il eſt creu en Angleterre : ces tartes ſont froides, et ces flans auſsi : Madame, voulez vous du gaſteau ? certes ce n'eſt que paſte : ie vouldroye que le fournier euſt eſté cuict, quand il chauffa le four :

Si eſt ce que ce temps le debvoit admoneſter de bien chauffer ſon four, car il fait bien froid : il neige et gele tout enſemble : mais la faulte eſt petite.

Il plouvoit maintenant : Hemy, allez querir dubois et faites bon feu : apportez vn boiſſeau de charbons. Bien mon maiſtre.

De la Muſique.

ROland, aurons nous vne chanſon ?

Ouy dea Monſieur : ou ſont voz livres de muſique ? car ſe ſont les plus correctz.

Ilz ſont en mon coffre : Katherine, prenez la clef de mon contoir, vous la trouverez

in a little till at the left hand:
behold, there be fayre songs at
foure parts. Who shall sing with me?
You shall haue company enough: Dauid
shall beare the base: John the tenor,
and James ỹ treble: I will kéep measure.
Let vs begin: James, take your tune:
go to: for what do you tarry?
I haue but a rest. I am readie.
Roland, drincke afore you begin,
you will sing with a better courage.
It is well sayd, giue me some white wine:
that will cause mée to sing clearer.
You must drinke gréene wine. Yea truly,
to cause me to lose my voyce. (downe
Oh, sée what a funnell, for he hath powred
a quart of wine without any taking
of his breath: oh what a fellow!
I should not be singing mã, except I could
drinke well: and for feare we should haue
the throte drie, we wet the mouth
often: and among vs singers,
we haue a good receipt
for to be neuer drie: will you know it?
what is it I pray you? I would
faine learne it, but with small cost.
I will teach it vnto you for a quart
of wine: is not that good cheape?

Truely

en vn petit eſcrin à la main gauche : regardez, voi-là de belles chanſons à quatre parties. Qui chantera avec moy ?

Vous aurez compagnie aſſez : David ſera la baſſe-contre : Iehan la teneur : et Iaques le deſſus : et ie garderay meſure.

Commençons : Iaques, prenez voſtre ton : or ſus : qu'attendez vous ? que vous fault il ?

Ie n'ay qu'vn ſouſpir. Ie ſui tout preſt.

Roland, buvez devant que commencer, vous chanterez de meilleur courage.

C'eſt bien dict : donnez moy du vin blanc : cela me fera chanter plus clair.

Il vous faut boire du mouſt. Voire, pour me faire perdre la voix.

Ah, voyez quel entonnoir : il a avallé vne quarte de vin ſans reprendre ſon alaine : ah quel compagnon !

Ie ne ſeroye pas chantre, ſi ie ne buvoye bien : et de peur que nous n'ayons le goſier ſec, nous mouillons la bouche ſouvent : et entre nous aultres chantres, nous avons vne bonne recepte (ſavoir ? pour n'avoir iamais ſoif : la voulez vous

Quelle eſt elle ie vous prie ? Ie la vouldroye bien apprendre, mais à peu de fraiz.

Ie la vous enſegneray pour vne quarte de vin, n'eſt ce pas bon marché ?

Truely thou shalt haue two quartes, and giue it me in writing: shall I haue it?

You néed no writing in that: you will remember it well enough by heart.

Say then I pray thée, but without guile.

For to quench well the thrist, one must drinke often, and long draughts.

Is that thy receite? goe, goe, with a mocion: I knew that aboue ten yéere agoe, yea twelue.

I could not giue you a better phisicke, then the same which I take for my selfe: and it is all that I can doe.

Thou hast a conscience as large as a gray Friers sléeue: if I should do that, I should haue the dropsie, with all the names in it, before a monethes end.

And I, if I should not drinke, I should become as drie as a gãmon of bacon hung on a chimney: therefore your nature and mine be contrary: and as I perceiue, you cannot tell the song which beginneth, I had rather goe without hosen, then forbeare drinking: how do you like it? I pray thée let vs haue it. With all my hart: I go to my chamber and fetch it.

Truely he is a merrie fellow.

Leonard,

Vrayment tu en auras deux,
et baille la moy par eſcript, l'auray-ie ?

Il ne vous faut point deſcript en cela : vous la retiendrez bien par cueur.

Dis donc ie te prie, mais ſans tromperie.

Pour bien eſtancher la ſoif, il faut boire ſouvent, et à long traicts.

Cela eſt-ce ta recepte ? et va, va, tes fiebvres quartaines : ie ſçay cela il y a plus de dix ans, voire douze,

Ie ne vous ſçauroye bailler meilleure medecine, que celle que ie prends pour faire moy-meſme : et ceſt tout ce que ie peux

Tu as la conſcience large comme la manche d'vn cordelier ; ſi ie faiſoye cela, ie deviendroye hydropique, avec tous les noms en eique, devant qui fuſt vn moys.

Et moy, ſi ie ne buvoye, je deviendroye auſsi ſec qu'vn iambon qu'on a pendu en la cheminée : parquoy voſtre nature et la mienne, ſont contraires ? et comme i'apperçoy, vous ne ſavez pas la chanſon quy ſe commence, I'aimeroye mieulx aller ſans chauſſes que ne boire point : que vous en ſemble ? Ie te prie ayons la. De bien bon cueur : Ie la vay querir en ma chambre. Certes c'eſt vn ioyeux compagnon.

Leonard are the chestnuts roasted?
Yea, Sir. Giue them vpon the bord.
Henry, rise, and your sister also:
what? you kéepe table as long
as wée: serue héere: and sée
whether any thing wanteth vpon the bord:
but I pray you cut that chéese:
you doe not make good chére:
you are not merry: this musicke
doth not make you mery: go to, let vs laugh.
Yes forsooth: truely I take in it
as great delight as any of you.
Where is a good song: I do meruell
who hath made it: do you know?
It is the maister of the children
of the Quéenes chappell, a great musitian.
What is his name?
Maister Edward. Is he aliue?
I heard say that he was dead.
It is already a good while agoe: it is at
the least fiue e yeares and a halfe, or more.
Truely 't is pitte: he was a man
of a good wit, a good poet, a good fellow,
and a great player of playes.
Well, he is gone before, we shall
follow him héereafter, faire and soft,
when it shall please God.

Let

Leonard, les marrons ſont il cuicts?

Ouy, Monſieur. Baillez les ſur table.

Henry, levez vous et voſtre ſœur auſsi; comment, vous tenez auſsi longue table que nous: ſervez icy: et regardez ſ'il ne faut rien ſur la table: mais ie vous prie entamez ce fourmage: vous ne faites point bonne chere: vous n'eſtes pas ioyeux; ceſte muſique ne vous reſiouiſt point: or ſus, rions.

Pardonnez moy: certes i'y prends autant grand plaiſir, qu'aucun de vous.

Voila vne belle chanſon: ie m'eſmerveille, qui la faite, le ſçauez vous?

C'eſt le maſtre des enfans de cœur de ia chappelle de la Rynne, grand muſicien.

Quel eſt ſon nom? comment ſ'appelle-il? comment lappelle-on?

Maiſtre Edouärd Eſt-il en vie? i'avoye ouï dire qu'il eſtoit mort.

Il y a ia long temps; il y a pour le moins cinq ans et demy, ou plus.

Certes c'eſt dommage: il eſtoit home de bon eſprit, vn bon poëte: bon compagnõ: et vn grand iouëur de farſes.

Or bien, il ſ'en eſt allé devant, nous le ſuyvrons cy apres, tout à loiſir, quand il plaira à Dieu.

Let vs speake of the quick, & leaue ẏ dead.
Giue mée that shéepes chéese:
will you haue of this French
Angelot? it is yet gréene.
It is more dainty, as men doe say:
notwithstanding, I loue it not, because it
is so fat: it is but butter and creame.
Taste then of this parmison, or of
this Holland chéese: hold swéet butter.
Where is my Lackey? I did send him
to fetch some Renish wine, and I thinke
that he lyeth by the way in a myre.
He is come againe: he drieth him
selfe in the kitchin, because he is wet.
Doth it raine? No Sir, but it snoweth,
haileth, and bloweth hard.
I dare lay, that he hath played with
snow balles by the way:
I drinke vnto all the company:
thanking you that you haue showen
vnto me so much curtesie, as to haue come
to my house: I am sorry that
I am not able to make you
better chéere: but another time will come.
We doe thanke you, Sir: what
better chéere could you wish?
Take away the boord, & call the children,
for to say grace: where be they?

George,

Parlons des vifs, et laiſſons les morts ? Donnez moy ce formage de brebis : voulez vous de c'eſt angelot de France ? il eſt encore tout frais.

Il en eſt plus friand, comme lon dit. toutesfoys ie ne l'ayme pas acauſe qu'il eſt ſi gras : ce n'eſt que beurre et creſme.

Taſtez donc de ce parmeſan, ou de frais. ce fourmage d'Hollande : tenez du beurre

Où eſt mon laquay ? ie l'auoye envoyé querir du vin de Ryn, et ie penſe qu'il eſt demeuré en chemin, en vn bourbier. Il eſt de retour : il ſe ſeiche en la cuiſine, a cauſe qu'il, eſt tout mouillé.

Pleut-il ? Non Monſieur, mais il neige, greſle, et vente fort.

Ie gageray qu'il a ioué aux pelotons de neige par le chemin : ie boy à toute la compagnie : vous remerciant de m'avoir fait tant d'honneur que d'eſtre venus à ma maiſon ; ie ſuy marry que ie n'ay pas le moyen de vous faire meilleure chere : mais vne autre fois viẽdra.

Nous vous remercions, Monſieur : quelle meilleure chere ſauriez vous ſouhaiter ?

Oſtez la table : et appellez les enfans pour dire graces : ou ſont ilz ?

George, take away this dish, can you not?

I cannot reach to it. Away: stand away: you can doe nothing: you are good but to play, drinke, eate, and sleepe.

Father, doth it please you ỹ I say grace?

Tarry yet a little, ỹ all be taken away: now say, and without misse.

Eternall father, &c.

Now rehearse some faire saying or sentence, that we may see what you have learned for your money.

What shall I say, father? a sentence, a prouerbe, a fable, a paradore, an epigram, or an apophthegme?

Say what you list, breefe and short.

For one pleasure a thousand sorrowes.

It is very well and truely said: you are a faire child, and of great hope: come neere to mee, that I may reason with you: feare not: what booke do you reade at schole?

My maister readeth vnto vs Terence and Virgil, Sir, and other bookes.

Who is the captaine of your schole?

N.S. the best learned.

I know his father & mother very well: he is a good gentleman truely.

Now, haue you talked long enough

with

George, oſtez ce plat, ne ſçauriez vous ?

Ie n'y peux aduenir. Oſtez vous : vous ne ſçavez rien faire : vous n'eſtes bon qu'a iouër, boire, manger et dormir.

Mon pere, vous plait-il que ie die graces ?

Attendez encore vn peu que tout ſoit oſté : dites maintenant : et ſans faillir.

Pere eternel, &c.

Recitez maintenant quelque beau dicton ou ſentence, a fin que nous voyons que vous avez apprins pour voſtre argent.

Que diray ie mon pere ? vne ſentence, vn prouerbe, vne fable, vn paradoxe, vn epigramme, ou vn apophthegme ?

Dites ce que vous vouldrez, brief et court.

Pour vn plaiſir mille douleurs.

C'eſt treſ-bien et veritablement dict : vous eſtes vn beau filz, et de grande eſperãce : approchez vous vn peu de moy, afin que ie deviſe avec vous : ne craignez : quel livre liſez vous à l'eſchole :

Mon maiſtre nous lit Terence et Virgile, Sire, et autres livres.

Qui eſt le capitaine de voſtre eſchole ?

H. S. Ie plus ſçauant.

Ie cognoy fort bien ſon pere et ſa mere : c'eſt vn honeſte gentil-home certes.

Or ſus, avez vous aſſes deuiſé

avec

with that boy: let vs wash after dinner: let vs wash altogether I pray you: Gentlewoman, come nére: you are very strange: I pray you be as bold héere, as if you were at your house, for so are you: spare nothing that I haue, and you shall do me pleasure, indéed.

I thanke you with all my heart: I know not when I shall be able to recompence you, of such a curtesie which you shew me dayly: I am héere ordinarily at dinner and supper:

I am ashamed truely.

Gentlewoman, it pleaseth you to say so: you cannot come so often, but you are the better welcome: let vs go take the ayre of the fire: I begin to waxe cold: gossip, what do you there? why come you not nére the fire? page, where are you? lay yet a faggot on the fire: blow

Husband, you will set the chimnie on fire, except you take héede.

I will not, my thé loue, for it is therein already: at the worst it is a fine.

It is time to depart, for they haue rung twise

avec ce garçon ? lavons apres diſner :
lavons tous enſemble ie vous prie :
Madamoiſelle, approchez vous :
vous eſtes fort eſtrange : ie vous prie
ſoyez auſsi privée ceans, comme ſi vous
eſtiez en voſtre maiſon, car auſsi eſtes vous.
n'eſpargnez choſe que i'aye
et vous me ferez plaiſir, aſſeurément.

Ie vous remercie de bien bon cœur :
ie ne ſçay quand i'auray le moyen
de vous recompenſer, de tant de courtoiſie
que vous me monſtrez iournellement :
ie ſuy ceans ordinairement à diſner
et ſoupper.

I'en ay grand honte, certes.

Madamoiſelle, il vous plait de dire ainſi :
vous ne ſçauriez venir ſi ſouvent,
que vous ne ſoyez encore la mieulx venuë :
allons prendre l'air du feu :
ie commence d'avoir froid : compere,
que faites vous lá ? que ne vous approchez
vous du feu ? page, où eſtes vous ?
mettez encore vn fagot au feu : ſouflez.

Mon mary, vous mettrez le feu en la
cheminée, ſi vous ne vous donnez garde.

Non feray mamye, car il y eſt
deſia : au pis aller, ceſt vne amende.

Il eſt temps de partir, car on a ſonné

deux

twise to euening prayers: shall we goe?

Haue you so great hast? let vs warme vs first, and then we will goe all together, and liuely.

By your leaue: we will take our leaue of you: thanking you heartily for our good chere.

Will you be gone in good earnest?

Yea, if it pleaseth you: it is time.

As it will please you: ye are free.

God giue you a good and long life, Sir, and all the company.

A good and long life God giue vnto you.

God be with you, gossip, till wee see you.

They be gone: let vs follow them.

God be their guide to our vintage, and they shall eate ripe grapes.

For to aske the way.

GOd saue you, master John.

Sir, God giue you a good and long life.

How doth your health since that I saw you? So, so.

Me thinketh that you doe not so wel as you were wont, or I am deceiued.

How know you that?

By your face, which is so pale.

deux fois à vespres : irons nous ?

Avez vous si grand haste ? chauffons nous bien premierement, et puis nous irons tous ensemble, et de hait.

Ne vous desplaise : nous prendrons congé de vous : vous remerciant de bien bon cueur de nostre bonne chere.

Vous en voulez vous aller à bon escient ?

Ouy, s'il vous plait : il est temps.

Comme il vous plaira : vous estes libres.

Dieu vous doint bonne vie et longue Monsieur, et toute la compagnie.

Bonne vie et longue vous doint Dieu.

A dieu, commere, iusques au reuoir.

Ilz s'en sont allez : suyvons les.

Dieu les conduise en vandanges, et ilz mangeront des raisins meurs.

Pour demander le chemin.

DIeu vous gard, maistre Iehan. (longue.

Monsr. Dieu vous doint bonne vie et

Comment se porte la santé despuis que ie ne vous vei. Tellement, quellement.

Il me semble que vous ne vous portez pas si bien cõme vous souliez, ou ie me trompe.

A quoy l'appercevez vous ?

A vostre face, qui est si pasle.

I haue had fiue or sixe fits of an ague, which hath much weakened mee, and haue taken away all my stomacke.

It is an euill sickneſſe: whither ride you so softly?

To London, to Barthelmew fayre.

And I also: if it pleaseth you, wee will goe together, for better assurance.

It pleaseth me very well: but you ride a little too fast for me and my horse.

Let vs ride as you will, it is all one to me. for my horse ambleth very easily, whereby I doe the better.

And mine doth trot too hard: and worse for mee: now let vs goe in Gods name.

Who be they that do goe afore vs?

I know them not truely: they bee Marchants: let vs pricke our horses for to ouertake them, for I am afrayd that we be out of our way

We be not, be not afraid: yet it is good to aske it.

Aske of that sheperdille.

My she friend, where is the right way hence to N? Right before you, Sir: turning neither on the right neither on the left hand, till you come to an high Elme tree, then turne on the left.

How

I'ay heu cinq ou six acces de fiebvre qui m'ont fort debilité : et m'ont osté tout appetit.

C'est vne maulvaise maladie : où chevauchez vous si bellement ?

A Londres, a la foire de la Berthelemy.

Et moy aussi : si vous voulez, nous irons ensemble, pour plus grande asseurance.

Il me plait fort bien : mais vous chevauchez vn peu trop fort pour moy et mon cheval.

Chevauchons comme il vous plaira, ce m'est tout vn, car mon cheval amble bien aisément, dont ie m'en trouve mieux.

Et le mien trotte trop dur : et pis pour moy : or allons de par Dieu.

Qui sont ceulx là qui vont devant nous ?

Ie ne les cognoy pas certes : ce sont marchants : piquons vn peu pour les attaindre, car i'ay peur que nous soyons hors de nostre chemin.

Nous ne sommes, nayez pas peur : toutes-fois il est bon de le demander.

Demandes-le à ceste bergere.

Mamye où est le droit chemin dicy a N? Tout droit devant vous, Monsieur : ne vous forvoyant ny a dextre ny à seneſtre, iusques à ce que vous veniez a vn hault orme, alors tournez à gauche.

How many miles haue wée hence
to the next village? tell me without lie.
Two miles and a halfe, and a little more.
Now let vs goe at leasure, for I am
out of doubt: I sée the trée whereof
shée hath told vs: it is very dustie:
the dust doth put out mine eyes.
Take this Taffeta to hold
before your face, and it will
kéepe you from the dust and the sunne.
It is not néede of, for the sunne
goeth downe: therefore I am afraid that
we come not by day light to the towne.
Yes forsooth: but the worst is, that this
way is dangerous because of théeues:
they did rob the other day a rich Marchant,
at that side of the trée, as they say,
the which maketh me afraid to bée rob-
bed, except we take héede:
I sée the steeple of the towne, or towre
if I bée not deceiued: let vs take courage.
It will be late afore we come thether:
I doubt that we may not enter in.
Yes forsooth: they doe not shut the
gates before nine, at the least.
It is better, for I would
not gladly lie in the suburbes.
Nor I, no. Let vs aske of these folkes

Quantes lieuës avons nous d'icy au prochain village ? dites moy ſans mentir.

Deux lieuës et demie, et vn peu plus.

Allons maintenant à l'aiſe, car ie ſuy hors de doubte : i'apperçoy l'arbre de qui elle nous a parlé : il fait bien pouldreus : la pouldre me creve les yeulx.

Prenez ce taffetas pour mettre devant voſtre face, et il vous gardera de la pouldre et du ſoleil.

Il n'en eſt pas beſoin, car le ſoleil ſ'en va coucher : parquoy i'ay peur que nous ne ſoyons pas de iour à la ville.

Sauf voſtre grace : mais le pis eſt, que ce chemin eſt dangereux acauſe des brigands : on deſtrouſſa l'aultre iour vn riche marchant au coſté de ceſt arbre, comme lon dit, ce qui me fait avoir peur d'eſtre devaliſé, ſi nous ne nous donnons garde : ie voy le clocher de la ville, ou vne tour ſi ie ne ſuy deceu : prenons courage.

Il ſera tard devant que nous venions là : ie me doubte que nous n'entrions pas.

Pardonnez moy : on ne ferme pas les portes devant neuf heures, pour le moins.

Tant mieulx vault, car ie ne vouldroye pas volontiers coucher aux faulx-bourgs.

Ne moy auſsi. Demandons a ces gens

for the best Inne of this towne.

Take no care for that:
I know wel the best lodging of the towne:
it is the Swan, at the great market place,
right ouer against the Crosse, or the Crane.

Let vs make hast I pray you:
for they draw the drawing bridge.

I am so weary, that I cannot
goe further: furthermore,
my horse halteth, I doe thinke that a nayle
doth prick him, or is hurted vpon the backe:
and besides, this pauement is so hard,
that it bruseth mée altogether.

Let vs enter in then.

To aske lodging.

GOD saue you my friend.

God giue you good euening, Sir.
Shall we lodge within for this night?

Yes forsoth, Sir: how many be you?

We be ten of a company,
We haue lodging enough for three times
as many: light downe when it
will please you: you shall be well vsed.

Haue you a good stable, good hay,
good Oates, and good litter? but aboue all,
haue you good wine? and all will be well.

The

pour la meilleure hoſtelerie de ceſte ville.

Ne vous eſmayez point pour cela : ie ſçay bien le meilleur logis de la ville : c'eſt au cygne, en la place du grand marché vis à vis de la croix, ou de la grue.

Haſtons nous vn peu ie vous prie, car on leve le point-levis.

Ie ſuy tant las, que ie ne ſauroye paſſer plus oultre : oultre-plus, mon cheval cloche, ie penſe qu'il eſt encloué, ou bleſſé ſur le doz : et puis, ce pavé eſt tant dur, qu'il me briſe tout.

Entrons donc dedans.

Pour demander logis

DIeu vous gar mon amy.

Dieu vous doint bon ſoir, Monſieur.

Logerons nous ceans pour ceſte nuict ?

Ouy dea, Monſieur : combien eſtes vous :

Nous ſommes dix de troupe.

Nous avons aſſez logis pour trois fois autant : deſcendez quand il vous plaira : vous ſerez bien traitez.

Avez vous bonne eſtable ? bon foin, bonne avoine, et bonne litiere ? mais ſur tout, avez vous de bon vin ? et tout ira bien.

The beſt in the towne, you ſhal talk of it.
Haue you any thing to eate?
Sir, light downe onely.
you ſhall lacke nothing, truſt mée,
Vſe vs well, for we be weary,
and halfe dead by hunger and thirſt.
Sirs, you ſhall be very well vſed,
and your horſes alſo, doubt not of it.
It is well ſaid, rub well my horſe
when you haue taken of his ſaddle:
vndoe his taile: giue vnto him good
litter: take his halter which is in the
purſe of the ſaddle: If hée hath none,
buy you one, and then I will reſtore you
your money, & you ſhall haue ſome to drink.
Sir there ſhall be no fault:
hath your horſe drunke? ſhall I water him?
No, doe not water him ſo ſone,
for he is yet to hot: you
would cauſe him to take the Glaunders:
walke him a little, and when he
hath taken ſome-what you ſhall
bring him to the water ſide: ſée if
the girthes be not broken:
bring my budget which hangeth
on the ſaddle bow: pul off my bootes,
and make them cleane, then put my
boote-hoſen and my ſpurres within.

If

Le meilleur de la ville : vous en gouſterez.
Avez vous quelque choſe à manger ?
Monſieur, deſcendez ſeulement,
car vous n'aurez faute de rien, fiez vous.
Traitez nous bien, car nous ſommes
laſſez, et demy morts de faim et de ſoif.
Meſsieurs, vous ſerez bien traitez,
et voz chevaulx auſsi, n'en doubtez point.
C'eſt bien dict : frottez bien mon cheval
quand vous l'aurez deſſelé :
deſtrouſſez ſa queuë : faites luy bonne
litiere : prenez ſon licol qui eſt en la
bourſe de la ſelle : ſ'il n'en a point,
achetez en vn, et puis ie vous rendray
voſtre argent, et ſi aurez voſtre vin.
Monſieur, il n'y aura point de faulte :
voſtre cheval a-il beu ? l'abruveray-ie.
Non, ne l'abreuvez pas ſi toſt,
car il eſt encore trop chaud : vous
luy feriez prendre les avives :
pour meneſ-le vn petit, et quand il
aura mangé quelque peu, vous le
merrez a l'abreuvoir : regardez ſi
les cengles ne ſont point rompuës :
apportez ma bougette qui pend
a l'arçon de la ſelle : tirez mes bottes,
et nettoyez les, puis mettez mes
triçouſes et mes eſperons dedans.

It shall be done: doth it please you now to come to supper? Thou sayest well: thou art a good fellow: goe to, let us goe: I am ready: goe to, let us wash hands: we shall not sup except wée haue it.

I goe to supper to the towne: if any body aske after mée, you shall finde me at the Treasurers house: or else tell them that I will come straight after supper: harken, to morrow morning before you water my horse, bring him to the smith, and let him take héede for pricking him: Sirs, doe not forget to drink to mée, and I will pledge you all: doe you heare?

Truely you are to blame, to breake such a good company: is it well done by you?

There is no remedie, I will kéepe you company to morrow all the day long.

What folkes bée there within?

They be gelle. Of what countrie?

They bée Londoners: will it please you to sup with them? It is all one to us.

Much good may it doe you Sirs.

God a mercie mine host.

I pray you make good chéere, and spare not the wine, it is hot: drawer, draw a pint of claret wine,

that

Il ſera fait : vous plait-il maintenant
venir ſouper ? Tu dis bien :
tu es bon compagnon : or ſus, allons :
ie ſuy tout preſt : ça, lavons les mains :
car nous ne ſouperons pas, ſi nous ne l'avons.

Ie m'en vay ſouper à la ville :
ſi quelcun me demande, vous me
trouverez en la maiſon du threſorier :
ou bien dites leur, que ie reviendray
incontinent apres ſouper : eſcoutez,
demain au matin devant que d'abreuver
mon cheval, meneſ-le au mareſchal, et
qu'il ſe donne garde de l'enclouër :
meſsieurs, n'oubliez pas de boire à moy
et ie vous plegeray tous, oyez vous ?

Certes vous aves grand tort, de rompre
ſi bonne compagnie : eſt-ce bien fait à vous ?

Il n'y a remede, ie vous tiendray
compagnie demain tout le iour.

Quels gens y a-il là dedans ?

Ce ſont hoſtes. D'où ſont ilz ?

De Londres : vous plait-il ſouper
avec eulx ? Ce nous eſt tout vn.

Bon prou vous face Meſsieurs.

Grand mercy mon hoſte.

Ie vous prie faites bonne chere, et
n'eſpargnez pas le vin, car il fait chaud :
ſomelier, tirez vne pinte de vin claret,

that they may taste of it:
my gelle how doe you like this wine?

hath it not { a good taste? / a faire colour? }

what doth it lacke? is it not worth drinking? tell me your minde.

It is faire & good: where is my hostesse?

Shée will come anon: make good chére in the meane time, of such things that yée haue: you shall be better an other time.

We be very well mine hoste, we thanke you of your curtesie.

Sir, I drinke to you, carouse.

I loue it of your hand, my host, I pledge you with all my heart, and liuely.

Sir, will it please you to giue me leaue to drincke to you? Sir I drinke to you.

I thank you an hundred thousand times.

I thinke I haue séene you sometime, but I doe not remember wel where: me thinketh to be at N.

Yea truely: I am of London.

It will not displease you if I aske your name: let it not be any displeasure vnto you if I aske your name: shall I bée so bold as to aske your name?

How doe men call you?

What

pour leur en donner à taſter :
mes hoſtes, que vous ſemble de ce vin ?
n'a-il pas { bon gouſt ? / belle couleur ?
que luy faut-il ? ne vault il pas bien
le boire ? dites m'en voſtre advis
Il eſt beau et bon : où eſt mon hoſteſſe ?
Elle viendra incontinent : faites ce pendant
bonne chere de ce que vous avez :
vous ſerez myeulx traitez vne aultre fois.
Nous ſommes tteſ-bien mon hoſte
nous vous remercions, de voſtre gentilleſſe.
Monſieur, ie boy à vous d'autant.
Ie l'aime de vous mon hoſte : ie vous.
plegeray de bon cueur, et de hait.
Monſieur, vous plait-il me donner congé
de boire a vous ? Monſieur, ie boy à vous.
Ie vous remercie cent mille fois.
Il me ſemble que ie vous ay veu
d'aultre fois, mais ie ne me ſouvient pas
bonnement ou : il m'eſt advis que ceſt à N.
Ouy certes : ie ſuy de Londres.
Il ne vous deſplaira pas ſi ie demande
voſtre nom : ne vous deſplaiſe ſi ie
demande voſtre nom : ſeray-ie
ſi hardy de demander voſtre nom ?
Comment vous appelle-on ?

Comment

What is your name?

Sampson: I am called Sampson: men do call me Sampson.

Of what kindred are you?

Of the linage of the Marches.

You say true: I know you very well: how doth your health?

As you see. How doe you?

As your friend: ready to doe you pleasure: readie to doe you seruice.

I thank you of your good will: from whence come you now?

From beyond the sea: from France, out of Flanders: from high Dutch-land.

What newes in France?

Truely none good. How so?

The ciuill warre is there so inflamed, that the father is against the sonne, and the sonne against the father: and are so madde, that they draw their swords against their proper bowells.

God preserue vs from ciuill warres. for it is an euill sleale: is that true which I haue heard say not long since?

What Sir? That they haue done such a great murther in Paris?

That know I not: when came the newes? Yesternight by a post.

Comment vous appellez vous ?

Sampſon : ie m'appelle Sampſon : on m'appelle Sampſon.

De quel lignage eſtes vous ?

De la lignée des Marches.

Vous dites vray : ie vous cognoy fort bien : comment ſe porte la ſanté ? (vous ?

Comme vous voyez. Comment vous portez

Comme voſtre amy : preſt à vous faire plaiſir : preſt à vous faire ſervice.

Ie vous remercie de voſtre bon vouloir ; d'ou venez vous maintenant ?

De de là la mer : de France : de Flandres : D'Allemagne.

Que dit-on de nouveau en France :

Certes rien de bon. Comment cela ?

La guerre ciuile y eſt tellement enflammée, que le pere eſt contre le filz, et le filz contre le pere : et ſont tellement forcenez, qu'ilz deſgainent leurs eſpees contre leurs propres entrailles.

Dieu nous preſerve de la guerre ciuile, car c'eſt vn maulvais fleau : eſt-il vray ce que i'ay ouï dire ni à pas long temps ?

Quoy Monſieur ? Qu'on a fait vn ſi grand meurtre à Paris ?

Cela ne ſçay-ie pas : quand vindrent les nouvelles ? Herſoir par vn poſte.

O immortall God, how men be
vnconstant: well, one must haue
patience: wee shall haue peace and rest,
when it will please that good God.
What newes do men report in this towne?
What newes do you heare?
What good doe men say?
What newes say you?
What newes? All goeth well.
I know no newes: nothing but good.

To goe to bed.

SIrs, by your leaue,
I am somewhat ill at ease.
Sir, if you be ill at ease,
goe and take your rest: your chamber
is readie: Jane, make a good fire
in his chamber, and let him lack nothing.
My chée friend, is my bed readie?
is it good? Yea, Sir: see that it is
a good feather-bed: the shéetes
be all cleane, and the pillow-bere.
Pull off my hosen, and warme well
my bed, for I am very ill at ease:
I shake as a leafe vpon the tree:
warme my kerchiefe, and binde
my head well: soft, you tye it

so

O Dieu immortel, que les homes ſont inconſtans : bien, il faut avoir patience : nous aurons la paix et repoz, quand il plaira à ce bon Dieu.

Que dit-on de nouveau en ceſte ville ?
Que oyez vous de nouveau ?
Que dit-on de bon ? que dites vous de bon ?
Que dites vous de nouveau ?
Quelles nouvelles ? Tout va bien :
Ie ne ſçay rien de nouveau : rien que bon.

Pour aller au lict.

MEſsieurs, ne vous deſplaiſe : Ie me trouve vn peu mal. Monſieur, ſi vous vous trouvez mal, allez vous en repoſer : voſtre chambre eſt preſte : Iehanne, faites bon feu en ſa chambre, et qu'il ne luy manque rien.

Mamye, mon lict eſt-il faict ? eſt il bon ? Ouy, Monſieur, voyez que ceſt vn bon lict de plume : les linceulx ſont tout blancs, et la taye doreiller.

Tirez mes chauſſes, et baſsinez bien mon lict, car ie ſuy bien mal diſpoſé : ie tremble comme la feuille ſur l'arbre chauffez mon couvre-chef, et me ſerrez bien la teſte ; holla, vous ſerrez

trop

to hard bring mée a pillow,
and couer me well: draw the curtaines,
and pin them with a pin:
where is the chamber-pot? where is the
draught? where be the priuies?
where bée the iakes? shew them the boy.

Follow mée, lackey, and I will
shew you the way: goe vp
straight, you shall finde them
at the right hand: if you sée them not,
you will smell them well enough:
Sir, do you lacke any thing else?
are you well? are you at your ease?

Yea, my chée friend: put out the candle
and come nére to mée.

I will put it out, when I am out
of the chamber: what is your pleasure?
are you not well enough yet?

I haue my head to low: lift vp a little
the bolster, I cannot lie so low:
my chée friend, kisse me once,
and I will sléepe the better.

Sléepe, Sléepe: you are not sicke,
séeing that you speake of killing:
rather to die, then to kille vnchastly
a man in his bed, neither in other place:
take you rest in Gods name: God giue
you good night, and good rest.

trop fort : apportez moy vn oreiller,
et me couvrez bien : tirez les courtines,
et les attachez d'vne eſpingle :
où eſt l'urinal ? où eſt la chambre baſſe ?
où ſont les priuez ? où ſont les retraits.
monſtrez les au gar;on.

Suivez moy laquay, et ie vous
monſt eray le chemin : montez là hault
tout droit, vous les trou erez
à la main droite : ſi vous ne les voyez,
vous les ſentirez bien :
Monſieur, ne vous faut-il aultre choſe ?
eſtes vous bien ? eſtes vous à voſtre aiſe ?

Ouy mamye ? eſtaingnes la chandelle,
et approchez vous vn peu de moy.

Ie l'eſtaindray quand ie ſeray hors
de la chambre : que vous plait-il ?
n'eſtes vous point encor bien ?
I'ay la teſte trop baſſe, haulſez vn peu
le traverſain, ie ne ſauroy coucher ſi bas :
mamye, baiſez moy vne fois,
et i'en dormiray mieulx.

Dormez, dormez : vous n'eſtes pas ma-
lade, puis que vous parlez de baiſer :
pluſ-toſt mourir, que de baiſer impudique-
vn home en ſon lict, n'y aultre part : (ment
repoſez de par Dieu : Dieu vous doint
bonne nuict et bon repoz.

I thank you faire maiden.

The rising in the morning.

HO, shall we rise? is it not time to rise? what is a clock?

It is one of the clock: it is two, &c.

Boy, bring some light, quick: make some fire, that wee may rise.

Crie more aloud, he heareth you not.

Heere I am Sir, what is your pleasure? it is not day-light yet a good while.

You may well sleepe two good houres afore it be day.

Goe, goe: kindle the fire, thou wilt make vs as sluggish and as good husbands as thou art: dry my shirt that I may rise: let him tarry a bed that lusteth, as for mee, I haue too much businesse: where is the horse-keeper? go tell him that he lead my horse to ỹ riuer: when he hath well rubbed & curried him, combed his maine, sadled, & trust his taile, that he will let him drinke well, and then let him giue him a peck and a halfe of Oates: goe buy mee a dosen of silk points: the oylet holes of my hosen are broken: lend me your bodkin.

Are you vp Sir? Yea:

Grand mercy la belle fille.

Le lever du matin.

HAu, nous leverons nous? n'eſt-il pas temps de lever? quelle heure eſt-il?

Il eſt vne heure: il eſt deux heures &c.

Garçon, apporte de la lumiere, viſte: fais du feu, que nous nous levions.

Criez plus hault, il ne vous oit pas.

Me voy-cy Monſieur, que vous plaiſt-il? il n'eſt pas encore iour de long temps: vous pouvez bien dormir deux bonnes heures devant qu'il ſoit iour.

Va, va: allume le feu, tu nous veux faire auſsi pareſſeux, et auſsi bons meſnagers que toy: ſeiche ma chemiſe que ie me leve: demeure au lict qui vouldra, quant à moy i'ay trop d'affaires: où eſt le palefrenier? (riviere: allez luy dire qu'il meine mon cheval à la quand il l'aura bien frotté et eſtrillé, pigné les crins, ſelle, et trouſſé ſa queuë, qu'il le laiſſe bien boire, et puis qu'il luy baille vn picotin et demy d'avoine: allez moy acheter vne douzaine d'eſguillettes de ſoye: les oillets de mes chauſſes ſont rompus: preſtez moy voſtre poinçon.

Eſtes vous debout Monſieur? Ouy,

is it not time? It is not late:
the Marchants haue not yet opened
their shoppes, neither vnfolded their
ware: make your selfe readie at ease.

Wée goe to Church, prepare in the
meane while some good thing to breakfast.

What shall I prepare for you? it is
to day a fish day. How?

It is Saint Barthelmewes euen:
it is the euen of Saint N.
it is a day of fasting: it is fasting day.

I did thinke on it truely: I knew
not that it had bèen fasting day: it is al one,
prepare vs a dosen
of new laid egges rosted in the imbers:
new hot cakes, and swéete butter:
let vs goe Sirs, are ye readie?

Truely hère is a faire and rich towne:
behold what faire stréetes and faire houses:
there is a faire temple: a faire Church:
there is a faire mayden, a faire woman,
a faire man, a faire wench.

What gentleman is that?

Ye is the noblest,
the hardiest,
the most honest,
the wisest,
the richest,
} of the countrie.

the

n'eſt il pas temps ? Il n'eſt pas tard : les marchands n'ont pas encore ouvert leurs boutiques, ny deſployé leur marchandiſe : abillez vous à voſtre aiſe.

Nous allons à l'egliſe, appreſtez tandis quelque choſe de bon pour deſiuner.

Que vous appreſterai-le ? il eſt au-iour-d'huy iour de poiſſon. Comment ?

C'eſt la vigile de S. Berthelemy : c'eſt la veille de ſaint N. c'eſt iour de iuſne.

Ie n'y penſoye pas certes : ie ne ſçavoye pas qu'il fuſt iuſne : ceſt tout vn : appreſtez nous ? donc vne douzaine dœufs frais roſtis à la braiſe : des gaſteaux chauds, et du beurre frais : allons Meſsieurs, eſtes vous preſts ?

Certes voi-cy vne belle et riche ville : voyez les belles rues et belles maiſons : voi-la vn beau temple : vne belle egliſe : voi-la vne belle fille, vne belle femme, vn bel home, vne belle garce :

Quel gentil-home eſt cela ?

C'eſt le plus noble,
le plus hardy,
le plus honeſte,
le plus ſage,
le plus riche,
} du pais.

the most humble,
the most courteous, } of the countrei.
the most liberall,

What man is that

He is the proudest,
the most courteous,
the greatest boaster,
the most ielous,
the greatest cuckold, } of the towne.
the greatest coward,
the most fearefull,
the poorest,
the greatest giuer
of good morrowes

What woman is that?

She is the fairest,
the proudest,
the strongest whore,
the most honest,
the most chast, } of the stréete.
the worst,
the best,
the happiest,
the vnhappiest

What maiden is that?

Shée is not a maiden:
shée is married:
shée is not married:

shée

le plus humble,
le plus courtois,
le plus liberall, } Du pais :
Quel home eſt cela ?
C'eſt le plus fier,
le plus avaricieux,
le plus grand eventé,
le plus grand ialoux,
le plus grand coqu,
le plus couärd,
le plus paoreux,
le plus povre,
le plus grand donneur
de bon iours } de la ville,
Qu'elle femme eſt cela ?
C'eſt la plus belle,
la plus orgueilleuſe,
la plus forte putain,
la plus honeſte,
la plus chaſte,
la pire,
la meilleure,
la plus heureuſe,
la plus mal-heureuſe. } de la ruë.
Quelle fille eſt cela ?
Ce n'eſt pas vne fille :
elle eſt mariée :
elle n'eſt pas mariée :

shée is betrothed:
shée is a widdow:
shée is a good huse-wife:
shée hath a good dowrie:
shée hath a good marriage.
What hath shée for her mariage?
Shée hath vertue and honestie:
is not that enough? Yea.
Who is heere buried?
It is the bishop of N.
There is a faire graue:
a faire and rich Sepulcher: let vs
reade the Epitaph, let vs sée these armes.
Now let vs returne to our lodging
to breake our fast, and then we will buye
such things as we lack.

To buy and sell.

SIrs, what would you gladly buy?
sée if I haue any thing which fitteth you:
I will sell you as good cheape,
as any man within London, come in.
Haue you any kersies of Flanders
dying, or of Paris?
Yea Sir, I haue very faire and good:
the best of the towne, yea in England:
of what colour doe you lack?

browne,

elle eſt fiancée :
elle eſt veufve :
elle eſt bonne meſnagiere :
elle à vn bon douäire :
elle a bon mariage.
Qu'a elle en mariage ?
Elle a vertu et honeſteté :
n'eſt-ce pas aſſez ? Ouy.
Qui eſt icy enterré ? enſeveli ? inhumé ?
C'eſt l'eveſque de N.
Voy-là vn beau tombeau : vne belle tombe: vn beau et riche ſepulchre: liſons l'epitaphe : voyons ces armoiries.
Retournons maintenant au logis pour deſiuner, et puis nous acheterons ce qu'il nous faut.

Pour acheter et vendre

MEſſieurs, qu'acheteriez vous volontiers ? regardez ſi i'ay quelque choſe qui vous ie vous feray auſsi bon marché, (duiſe : que home qui ſoit dans Londrez : entrez.
Ayez vous des querzeaux teinture de Flandres ou de Paris ?
Ouy Monſieur, i'en ay de fort beaux et bons: les meilleurs de la ville, voire d'Angleterre : de quelle couleur en demandez vous ?

browne, gray, orenge-taunie, redde, white, yealow, violet, changing, or blew? I haue of all colours, and of all prices.

How sell you a yard of this black? I pray you doe not ouer-sell it.

Will you but a word? it shall cost you a crowne a yard, is it not good cheape?

It is too much: I will giue foure shillings

It is too little truely: I should leese in it: it cost me more: take the whole peece for fiue pounds sixteene shillings: it is but foure shillings fiue pence halfe-penie the yard, will you haue it?

It is too deere: how many yardes be therein? You shall see it measured: there be xxvij els and a halfe, and a halfe quarter, and good measure.

I will giue fiue poundes at the last word: I haue forsaken as good as this, and better cheape, by a groat in an ell, beleeue me.

You shall take it: but I promise you, that except you were my customer, you should not haue it vnder fiue pounds xv.s. sterling: but seeing ỹ it is you, I do bate you aboue nine shillings on the peece, assuredly: I thinke that you desire not

my

brun,gris,orangé-tanné,rouge,blanc,
iaune,violet,changeant,ou bleu ? i'en ay
de toutes couleurs,et à tout prix.

Que faites vous l'aulne de ce noir ?
ie vous prie ne le me ſurfaites pas.

Ne voulez vous qu'vn mot ? il vous (ché
couſtera vn eſcu-l'aulne,eſt-ce pas bon mar-

C'eſt trop : i'en bailleray quatre ſolz.

C'eſt trop peu certes : i'y perdroye ?
il me couſte plus : prenez la piece entiere
pour ſix livres ſeize ſolz :
ce n'eſt que quatre ſolz ſix deniers
et maille l'aulne : le voulez vous avoir ?

C'eſt trop cher : combien y en a-il
d'aulnes ? Vous le verrez meſurer :
il y en a vingt ſept aulnes et demie,
et vn demy qnartier,a bonne meſure.

I'en donneray ſix livres tout au dernier
mot : i'en ay refuſé d'auſsi bon
que ceſtui-cy et à meilleur marché
d'vn gros pour aulne,croyez moy.

Vous le deuiez prendre : or vous
promeſ-ie que ſi vous n'eſtiez mon chalan
et couſtumier,vous ne lauriez pas
a moins de ſix livres quinze ſolz tournois :
mais puis que c'eſt vous,ie vous rabbats plus
de neuf ſolz ſur la piece,aſſeurément :
ie penſe que vous ne voudriez pas

ma

my losse: and truely if you refuse it,
no man in the worlde shall haue it
for the price: yea, if it were my brother.
Well, you shall bate mée those ten
pence, for to make a round reckoning.
I will not sticke at ten pence.
I will pay you in good gold, & of weight.
It is all one to mée: white money is as
good vnto mée as gold: but truely
you are to hard: neuertheless,
I had rather léese in it then to send
you away: I hope that another time
I shall haue your money
soner then another: shall I not?
Yea indéede: I will not forsake you
for another: I would I had héere
a porter, a pack bearer for I
must buy many other things,
& my lodging is far off: which yketh mée.
What lacke you more?
A péece or two of velvet and chamlet.
I haue none truely: but goe
to the next shop at the other side
of the stréete, and he will let
you haue it the better cheape for my sake.
Sir, what lacke you?
doe you séeke for any good velvet, satten,
damaske, fustian, worsted, buckram,
sarsenet,

ma perte : et certes si vous le refusez, personne du monde ne l'aura pour le prix : voire fust-ce mon frere.

Or bien, vous me rabbatrez ces dix deniers pour faire le compte rond.

Ie ne me tiendray pas à dix deniers.

Ie vous payeray en bon or, et de poids.

Ce m'est tout vn : la monnoye m'est aussi bonne que l'or : mais certes vous estes trop chiche : toutesfois i'aime mieux perdre, que de vous esconduire : i'espere que i'auray vne aultre fois de vostre argent plus-tost qu'un aultre : n'auray-ie pas?

Ouy dea : ie ne vous lairray pas pour vn aultre : ie vouldroye que i'eusse icy vn crocheteur, vn portefaix, vn faquin car il me faut acheter beaucoup d'autres choses, et mon logis est loin d'icy, ce qui me fasche.

Que vous faut-il d'avantage?

Vne piece ou deux de veloux, et camelot,

Ie n'en ay point certes : mais allez a la boutique prochaine de l'aultre costé de la rue, et il vous fera meilleur marché pour l'amour de moy.

Monsieur, que demandez vous? cherchez vous de bon veloux, satin, damas, fustaine, ostade, bougran,

taffetas

ſarſenet, or any ſort of ſilk cloth? (cheape.
what will you haue? you ſhall haue good
That prentiſe hath a good tongue:
he waiteth for his maſters profit.
Shew mée a péece of black veluet.
Well, I will: is it not good?
did you euer ſée the like?
Haue you not better?
Yes forſooth, but it is of a greater price.
I care not whatſoeuer it coſteth,
if it be good, and laſteth well.
Héere is the beſt veluet which you
euer did handle.
You will make me beléeue ſo:
I haue ſéene better and worſe too:
doe not vnfold it all:
I haue had the ſight of it: it ſufficeth.
There is no hurt: he which hath
vnfolded it, ſhall fold it againe wel enough:
for a knaues paine is not to be ſet by.
What ſhall I pay for a yard?
Twentie ſhillings. You hold it too hie.
No truely, for it is not poſſible to
finde better, neither of a fairer colour.
Say what you will, but I will not
giue ſo much, for it is beyond reaſon.
What will you giue for it? that I may
ſell, and may haue your hand-ſell.

taffetas, ou aulcune ſorte de drap de ſoye ? que voulez vous ? on vous fera bon marché.

C'eſt apprentif a bonne langue : il veille pour le profit de ſon maiſtre.

Monſtrez moy vne piece de veloux r.

Bien, ie le feray, regardez, n'eſt-il pas bon? en veiſtes vous iamais de tel ?

N'en avez vous pas de meilleur ?

Ouy dea, mais il eſt de plus grand pris.

Il ne m'en chault quoy qu'il couſte, pourveu qu'il ſoit bon, et de bonne durée.

Voi-cy du meilleur veloux que vous maniaſtes iamais, et dites la verité.

Vous le me voulez faire à croire : i'en ay veu de meilleur, et de pire auſsi : ne le deſployez pas tout ſi vous ne voulez : i'en ay eu la veuë, cela ſuffiſt.

Il n'y a point de danger : celuy quil 'a deſployé, le repliera bien apres : peine de vilain n'eſt pour rien contée.

Que me couſtera la verge ?

Vingt ſolz ſterlings. Vous le faites trop.

Non certes, car il n'eſt poſsible d'en trouver de meilleur, ny plus belle couleur.

Dites ce que vous vouldrez, mais ie n'en donneray pas tant, car c'eſt oultre raiſon.

Qu'en voulez vous bailler ? a fin que ie vende, et que i'aye voſtre eſtrenne.

i'eſpere

I truſt that you will bring mée good lucke.

I will giue ſeuentéene ſhillings at one word: ſhall I haue it? No truely: I cannot affoord it at that price, you know it well, one néede not to tell it you: it coſteth mée more then you do offer me: I ſhould léeſe to much, and you wiſh not my loſſe.

How ſell you the two péeces together, and let vs haue but a word.

Will you but one word? you ſhall pay two and thirtie pounds, as much in one word, as in a hundred: you ſhall not anaile a halfepenny.

No, no: you are too déere: tell mée the laſt word, and doe not cauſe me to tarry ſo long.

Sir, I haue told it you: I am a man of one word: I cannot vtter it for leſſe, except I would léeſe.

Séeing that you are a man of one word, wée muſt go to other places, for you ſet your ware out of reaſon.

Go whether it will pleaſe you in Gods name: ſéeke for your beſt: I had rather another doe get in it, then I ſhould léeſe: yet I may aſſure you of one thing, that if

you

I'eſpere que vous m'aporterez bon heur.

I'en bailleray dix ſept ſolz tout en vn mot : l'auray-ie ? Non certes : ie ne le peux vendre à ce prix, vous le ſçavez bien, il ne le vous faut point dire : il me couſte plus, que vous ne m'offrez : i'y perdroye trop : et vous ne vouldriez pas ma perte.

Combien faites vous les deux pieces enſemble ? et n'ayons qu'vne parolle.

Ne voulez vous qu'vn mot ? vous en payerez trente deux livres, autant en vn mot, qu'en vn cent : vous n'en rabbatrez pas vne maille.

Non, non : vous eſtes trop cher : dites moy le dernier mot : et ne me faites pas tant tarder, demourer, attendre.

Monſieur : ie le vous ay dit : ie ſuy home d'vne parolle : ie ne le ſauroye vendre à moins, ſi ie n'y vouloye perdre.

Puis que vous eſtes home d'vn mot, il faut que nous allions ailleurs, car vous faites voſtre danrée hors de raiſon.

Allez ou il vous plaira au nom de Dieu : cercher voſtre myeulx : i'aime autant qu'vn aultre y gagne, que ſi i'y perdoye : mais ie vous, peux aſſeurer d'vne choſe, que quand

you should goe to all the shops and store-
houses in London, you shall
not get such a penniworth, as
I offer vnto you: notwithstanding, if
you finde no better, come againe:
you know my price, and my mind.

Your price is not for vs.

Well, at your commandement:
you know what you haue to doe.

Well, seeing that we cannot
agree of the price, farewell:
haue me commended: we go some where else.

At your good pleasure: if I could
let it for a lesser price, you should haue it
as soone as any man in the world:
chiefely for his sake
which hath sent you to mee.

They goe away: they be gone.

Let them goe: let them runne,
they be calues: when they haue
runned their belly full about the fayre,
they will be glad to come againe.
Sir, it seemeth vnto mee, that the veluet
is very good: if we doe refuse it,
we shall not finde easily such
for the price: let vs aske him
if he will bate the fourtie shillings.

Shall we take it? Yea, if you doe

beleeue

vous iriez par toutes les boutiques et magasins de Londres, vous ne trouverez pas vn tel offre que ie vous fay : toutesfois si vous ne trouvez myeulx, retournez : vous sçavez mon prix, et mon intention.

Voſtre prix n'eſt pas pour nous.

Bien, a voſtre commandement : vous sçavez ce que vous avez à faire.

Or bien, puis que nous ne nous pouvons accorder du prix, adieu, ie me recommende : nous allons ailleurs.

A voſtre bon plaiſir : ſi ie le pouvoye laiſſer à moindre prix, vous l'auriez auſsi toſt que home du monde : meſmement pour l'amour de celuy qui vous a envoyé vers moy.

Ilz s'en vont : ilz s'en ſont allez.

Laiſſez lez aller, laiſſez les courir, ce ſont veaux : quand ilz auront couru leur ſaoul parmy la foire, ilz ſeront bien ioyeux de retourner.

Monſieur, il me ſemble que ce velours eſt fort bon : ſi nous le refuſons, nous n'en trouverons pas aiſément de tel pour le prix : demandons luy s'il veult rabbatre les quarante ſolz.

Le prendrons nous ? Ouy, ſi vous m'en

beléeue mée, and you will not repent it.

Walter, they come againe.

They shall be welcome if they bring money, for money fitteth mée, and is to mée a phisicke at all times.

I pray you doe not cause vs to take more labour: will you take thirtie pounds for both the péeces, without any turning againe? & tell money.

Truely you are tedious: you care not whether I léese or winne: it is all one to you, as I sée: goe to, goe to, let vs measure it.

No, no, I take it as if it were measured: I trust you well, you are an honest man.

This angel is to short: this French crowne is to light: these péeces of ten shillings be clipped: this ducat is not of weight: this crowne of Flanders is not currant: this royall is of base gold: this dauller is not of good siluer: these Spanish royals are not of good mettall.

You are very difficult in receiuing of money: if I had knowne so much, if you had sold me your marchandise for twentie pounds, verily

croyez,et vous ne vous en repentirez point.

Mon maiſtre,ilz retournent.

Ilz ſeront les bien venus ſ'ilz apportent de l'argent,car argent me duit, et ce m'eſt medecine en tous temps.

Ie vous prie ne nous faites plus tant travailler : voulez vous prendre trente livres des deux pieces ſans plus y retourner ? et comptez argent.

Certes vous eſtes importuns : vous ne vous ſoulciez pas ſi ie pers ou gagne : ce vous eſt tout vn:cõme ie voy : or ſus, ſus : meſuronſ-le.

Non,non : iele tien pour meſuré : ie me fie bien en vous : vous eſtes honeſte.

C'eſt angelot eſt trop court : c'eſt eſcu au ſoleil eſt trop leger : ces pieces de dix ſolz ſont rongnées : ce ducat n'eſt pas de poids : c'eſt eſcu de Flandres n'eſt pas de miſe : ceſte realle eſt de bas or : ceſte iucondalle n'eſt pas de bon argent : ces realles d'Eſpaigne ne ſont pas de bon alloy.

Vous eſtes bien difficile à recepvoir argent : ſi ie l'euſſe ſceu,quand vous m'euſſiez vendu voſtre marchandiſe pour vingt livres,veritablement

I would not haue it.

Sir, it is at your choice, to take it or leaue it: I doe not get so much in it, that I should take any light money, or which is not currant.

Truely I haue not coyned it, neither clipped it. I beléeue it well: I know no helpe in it.

Hold, there is my purse, pay your selfe at leasure: at length I will please you.

There is a counterfet shilling.

Nayle it at the threshould of the doore.

It shall be done: bring me an hammer and a nayle: I would that the eares of him that hath coyned it, were as well nayled as it is. It would bée no hurt at all: now are you contented?

Yea Sir, I thanke you: spare nothing that I haue, as well without money, as with money.

God a mercie Sir: Porter, lay this vpon your backe, and carrie it to my lodging.

I know not where you doe lodge.

At the signe of the golden Lion, in Fish-street.

ie n'en euſſe point voulu.

Monſieur, il eſt à voſtre choix, de le prendre ou laiſſer : ie n'y gagne pas tant, que ie doibve prendre de l'argent court, ou qui ne ſoit pas de miſe.

Certes ie ne l'ay pas forgé, ny rongné. Ie le croy bien : ie n'y ſauroye que faire.

Tenez, voi-la ma bourſe, payez vous à loiſir : à la fin vous contenteray-ie.

Voi-là vn ſol qui eſt faulx.

Attachez-le au poſteau de l'huis.

Il ſera fait ; apportez moy vn marteau et vn clou : ie vouldroye que les oreilles de celuy qui l'a cogné, fuſſent auſsi bien clouées comme il eſt.

Il n'y auroit point de danger : or ſus, eſtes vous content ?

Ouy Monſieur, ie vous remercie : n'eſpargnez choſe que i'aye, auſsi bien ſans argent, que avec argent.

Grand mercy Sire : crocheteur, chargez cela ſur voſtre doz, et porteſ-le en mon logis.

Ie ne ſçay où vous logez.

A l'enſeigne du lyon d'or, en la rue de la poiſſonnerie :

and tell them that they will prepare the dinner, for we will depart by and by.

Shall we buy a baby or two for our children, for a pastime?

Buy some for vs both.

Well hostelle, shall wée dine?

Wash when you will, and goe and sit: we doe tarrie for you.

Cause our horses to be sadled & bridled: wée should bée two miles hence: goe to: let vs dine standing: let vs go.

Let vs haue a reconing mine host. what doe wée owe? goe to, let vs dispatch.

You owe foure shillings fiue pence man and horse: is it too much?

Hold, are you contented? Yea sir. Where is the maiden? hold, my she friend, there is for your pinnes: bring hither my horse: haue you dressed him well?

Yea Sir, he did want nothing.

Hold, there is some to drinke, as I haue promised thée, to the end that thou maist remember me another time.

I thanke you Sir, you shall finde me at all times readie to doe you seruice: spare not the lodging, when you shall passe héere by, for you shall be as well vsed and serued, as in any lodging

within

et dites qu'on appreſte le diſner, car nous partirons incontinent.

Acheterons nous vne poupette ou deux pour noz enfans, pour paſſer le temps?

Achetez en pour nous deux.

Et bien hoſteſſe, diſnerons nous?

Lavez quand il vous plaira, et allez vous ſeoir: nous vous attendons.

Faites ſeller et brider noz chevaux: nous debvrions deſ-ia eſtre à deux lieuës d'icy: ſus, diſnons tout debout: allons, contons mon hoſte:

que debvons nous? ça, dépeſchons,

Vous debvez quatre ſolz ſix deniers home et cheval: eſt-ce trop?

Tenez, eſtes vous cõtent? Ouy Monſieur.

Où eſt la chambriere? tenez mamye, voy-là pour voz eſpingles: amenez icy mon cheval: l'avez vous bien panſé?

Ouy Monſieur, il n'a eu faulte de rien.

Tien, voi-là ton vin, comme ie t'ay promis, a fin que tu te ſouviennes, de moy vne aultre fois.

Grand mercy Monſ. vous me trouverez touſiours preſt à vous faire ſervice: n'eſpargnez pas le logis quand vous paſſerez, car vous ſerez autant bien traité et ſervi, qu'en logis qui ſoit.

within London: yea, within England, I haue found it so: I will not change it for another.

Heere follow certaine Prouerbs, common with the French.

When thy neighbours house is on fire loke to thine owne.

If the skie fall, we shall haue Larkes.

Like maister, like man.

Hunger is the best sauce.

Loke not a giuen horse in the mouth.

He is as poore as Job.

Swéet meate must haue sowre sauce.

Néere is my petticoate, but nérer is my smocke.

He robbeth Peter, to pay Paul.

He that hath a good neighbour, hath a good morrow.

The nérer the Church, the farther from God.

When the belly is ful, the bones be at rest.

The Cat loueth fish, but shée loueth not to wet her foote.

She is as busie as a Hen with two chickens.

If

dedans Londres : voire en Angleterre,
Ie l'ay ainſi trouué : ie ne le
changeray point pour vn aultre.

S'enſuivent aucuns prouerbes communs avec l'Anglois.

QVi void bruſler la maiſon de ſon voiſin, (doit
avoir peur de la ſienne,
Si le ciel tomboit, les cailles ſeroyent
priſes.
Tel maiſtre, tel varlet,
Il n'y a ſaulce que d'appetit.
A cheval donné, il ne faut pas regarder,
Il eſt povre comme Iob. (auxdents.
Pour vn plaiſir, mille douleurs,
Ma chemiſe m'eſt plus pres
que ma robe.
Il oſte à Sainct Pierre, pour donner
à Sainct Paul.
Qui a bon voiſin, a bon matin.
Pres de l'egliſe, loing
de Dieu.
De la panſe, vient la danſe.
Le chat aime le poiſſon, mais il
n'aime pas à mouiller la patte.
Il eſt empeſché comme vne poule,
qui n'a qu'vn pouſſin.

Il

It is euill halting before a cripple.

There is no fire without smoake.

When the stéede is stolne, then shut the stable doore.

He goeth far, which neuer cõmeth home.

Go, they speake English all the way.

As one brueth, so he baketh.

To cut his coate according to his cloth.

He will make me beléeue that the moone is made of gréene chéese.

It is an euill coke which licketh not his fingers.

Better late thriue, then neuer.

Soft fire maketh swéete malt.

Good wine néedeth no bush.

The pot goeth often to the water, that at the last he commeth broken home.

He hath put the fire to the tow.

He setteth the cart before the horses.

A rowling stone gathereth no mosse.

All is not gold that glistereth.

Few words among wise men doe suffize.

He cutteth a large thong of another mans leather.

He beareth fire in the one hand, and water in the other.

He beareth two faces in one hood.

Loue me, and loue my dog.

All

Il ne faut pas clocher devant vn boiteux.
Nul feu ſans fumée.
Il eſt temps de fermer l'eſtable, quand les chevaulx s'en ſont allez.
Celuy-va loin, qui ne retourne iamais.
Qui langue porte, à Rome va.
Qui remuë les pierres, ſes doigts caſſe.
Faire de tel vin, telles ſoupes.
Faite ſelon la iambe le pied.
Il me veult faire à croire, que veſſies ſont lanternes.
Il vaut myeulx tard, que iamais.
Allez tout beau ſans vous eſchauffer.
A bon vin, il ne faut point d'enſeigne.
Tant ſouvent va le pot à l'eaue, que l'anſe y demeure.
Il a mis le feu aux eſtoupes
La charruë va devant les bœufs.
La Pierre ſouvent remuée, n'amaſſe pas volontiers mouſſe.
Tout ce qui luict, n'eſt pas or.
A bon entendeur il ne faut que demye parolle.
Il coupe large courroye du cuir d'aultrui.
Il porte le feu et l'eaue.
Il a vne face à deux viſages.
Qui aime Iehan, aime ſon chien.

Qui

All couet, all lose.

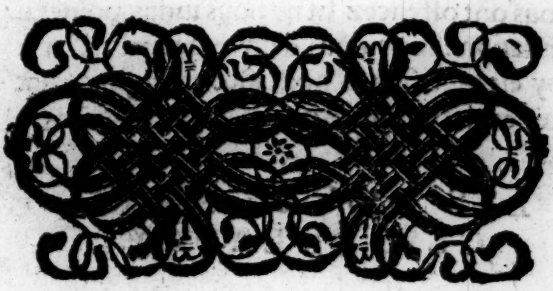
After a storme commeth a calme.

Better bow then breake.

The King loseth his right, where nothing is to be had.

It is a good horse that neuer stumbleth.

Qui trop empoigne, rien n'eſtraind.
Apres la pluye vient le beau temps.
Il vault myeux ployer que rompre.
Le Roy perd ſa rente,
où il n'y à que prendre.
Il n'y a ſi bon cheval qui ne bronche.



L'ORAISON DOMINICALE.

NOstre Pere, qui es és cieulx. Ton nom ſoit ſanctifié. Ton regne advienne. Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'huy noſtre pain quotidien. Et nous pardonne noz offences, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offencez. Et ne nous induy point en tentation: mais nous delivre du mal: Car à toy eſt le Regne, la puiſſance et la gloire, aux ſiecles des ſiecles, Amen.

LES DOVZE ARTICLES DE LA FOY.

IE croy en Dieu Pere tout-puiſſant Createur du ciel et de la terre. Et en Ieſus Chriſt ſon ſeul Filz, noſtre Seigneur: qui a eſté conceu du ſaint Eſprit, nay de la Vierge Marie, A ſouffert ſoubs Ponce Pilate, a eſté crucifié, mort et enſepvely. Eſt deſcendu aux enfers: Le tiers iour eſt reſſuſcité des morts.

Il eſt monté aux cieulx, eſt aſsis à la dextre de Dieu le pere tout-puiſſant. Et de là viendra iuger les vifs et les morts. Ie croy au ſainct Eſprit. La ſaincte Egliſe vniuerſelle. La communion des ſaincts. La remiſsion des pechez : La reſurrection de la chair : la vie eternelle. Amen.

LES DIX COMMANDEMENTS.

Eſcoute Iſraël Ie ſui le Seigneur ton Dieu qui t'ay tiré hors de la terre d'Egypte, de la maiſon de ſeruitude :

1 Tu n'auras point d'aultres dieux devant moy.

2 Tu ne te feras image taillée ne ſemblance quelconque des choſes qui ſont la ſus au ciel, ni en la terre ci bas, ni es eaux deſſoubz la terre :

Tu ne t'enclineras point à icelles, et ne les ſerviras : Car ie ſui le Seigneur ton Dieu, Dieu ialoux, viſitant l'iniquité des peres ſur les enfans, iuſques en la troiſieſme et quatrieſme generation de ceux qui me haïſſent, et faiſant miſericorde en mille generations, à ceux qui m'aiment et gardent mes commandements.

3 Tu ne prendras point le Nom du Seigneur ton Dieu en vain : car le Seigneur ne tiendra point pour innocent celuy qui prendra ſon Non en vain.

4 Ayes ſouvenance du iour du repoz, pour le ſanctifier. Six iour tu trauailleras, et feras toute ton œuvre, mais le ſeptieſme iour eſt le repoz du Seigneur ton Dieu. Tu ne feras aucune œuvre en iceluy, ne toy, ne ton fils ne ta fille, ne ton ſerviteur, ne ta ſervante, ne ton beſtail, ne l'eſtranger qui eſt dedans tes portes : Car en ſix iours le Seigneur fit le ciel et la terre, et la mer, et toutes choſes qui ſont en iceux : et ſe repoſa au ſeptieſme iour. Pourtant le Seigneur a beniſt le iour du repoz, et l'a ſanctifié.

5 Honore ton pere et ta mere, afin que tes iours ſoyent prolongez ſur la terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

6 Tu ne tueras point.

7 Tu ne paillarderas point.

8 Tu ne deſroberas point.

9 Tu ne diras point faulx teſmoignage contre ton prochain.

10 Tu ne convoiteras point la maiſon de ton prochain, ne ſa femme, ne ſon ſeruiteur, ne ſa ſervante, ne ſon bœuf, ne ſon aſne, n'aucune choſe qui ſoit à luy.

Graces devant le repas.

Ce qui eſt mis et ſera cy deſſus :
Toit ſoit beniſt, par le nom de Ieſus.
Ainſi ſoit-il.

Grace before meat.

All that is and ſhall be ſet on this bwrd :
Be the ſame ſanctified by the lords word :
So be it.

Apres le repas.

Le Roy des Roys, et gouverneur du monde,
Nous paiſſe au ciel, ou toute ioye abonde.
Amen.

Grace after meate.

Hé that is King, and Lord ouer all:
Bring vs to the table of lyfe eternall.
Amen.

Summe parens hominũ, cui rerũ ſumma poteſtas,
His benedic epulis, muneribuſq; tuis
Vt tua, que totũ fœcundat gratia mãdum,

Nos eadem famulos recreet illa tuos.
Ecclesiã ſerua cultam, famulũq; Iacobum:
Pax concors Anglis uon moritura piis.

NOſtre bon pere puiſſant et hautain:
Benis ces viandes, dons de ta main:
A fin que ta grace qui le monde
Rend fecond, et par qui tout abonde
Nous recrée, qui ſommes ſervants tiens:
Ton Egliſe bien ornée maintiens:
Preſerve auſsi noſtre Rynne honorée:
Donnant ta paix aux Anglois deſirée.

Almightie God, that men and all doſt guide,
Bleſſe this our meats, & gifts thou doſt prouide:
That thy good grace that all the world doth fill,
May vs thy ſeruants keepe and ſuccour ſtill.
Preſerue the Church, & Iames our King:
Grant perfect peace in England ſtill be ſeene.

Gratiarum actiones poſt deguſtationem.

CORporo qui ſolito pauiſti noſtra cibatu,
Paſce, pater, verbo pectora feſſa tuo.
quó tua nos olim liceat ſuper æthera vectos
Inter cæleſtes ora videre choros.

Eccleſiam

Eccleſiam defende tuã, famulũq; Iacobum,
Pax fœlix Anglis non peritura pũs.

PEre eternel Seigneur de bonnaire,
Qui as repeu de viande ordinaire
Noz corps laſſez, pais auſsi noz eſprits
Par ta parolle : a fin qu'eſtans admis
Avec tes Saincts, iouiſsions de ta gloire.
Garde les tiens, ottroyant victoire
A noſtre Roy, de tous ſes ennemis :
Preſerve auſsi les Anglois tes amis.

Our bodies (Lord) with food that wonteſt to fill,
Our harts to feed with thy word, and ſacred will:
That when wee come into thy heauenly place,
Among the ſaint's we may behold thy face: (hand
Defend our Church, and King with thy right
And aye preſerue thy peace within this land.

Autre graces devant La refection.

PRenez voſtre repas ſans murmurer :
Vous gardant bien d'en iamais abuſer :
Graces à Dieu pour tout touſ-iours rendrez:
Et à iamais ſon ſainct nom priſerez :
Qui ne le fait, ſoit blaſmé grandement :
Mal exemple ne donnez nullement

A ton prochain: ainſi ſommes inſtruicts
Par ſa parolle, à reigler noz eſprits:
Dieu preſerve ſon Egliſe, la
Maieſté du Roy, et le
Royaume en bonne vnion. Dieu
Nous doint ſa paix en ſon filz Ieſus Amen.

An other Grace before meat.

RCeiue your meate without grudging:
Take hæde you neuer abuſe the ſame:
Giue thankes to God for euery thing,
and alwayes praiſe his holy name:
Who doth not ſo is fore to blame.
No euill example ſée that you giue,
So doth Gods word teach vs to liue.
God ſaue the Church, the king
and Realme.
God ſend vs peace in Chriſt.
Amen.

ORAISON POVR DIRE au matin quand on eſt levé.

NOſtre dieu, noſtre Pere et Saulveur, puis qu'il t'a pleu nous faire la grace de paſſer la nuict pour venir iuſques au iour preſent: veuilles nous auſſi maintenant faire ce bien

que

que nous l'employons tout à ton ſervice: tellement que nous ne penſions, ne diſions, ne facions rien ſinon pour te complaire, et obeïr à ta bonne volonté, a fin que par ce moyen toutes noz œuvres ſoyent à la gloire de ton Nom, et l'edification de noz prochains. Et comme il te plait de faire luire ton Soleil ſur la terre pour nous eſclairer corporellement, auſsi veuilles par la clarté de ton Eſprit illuminer noz entendements et noz cœurs, pour nous addreſſer à la droite voye de ta iuſtice. Ainſi, à quelque choſe que nous nous appliquions, que touſiours noſtre principalle fin et intention ſoit, de cheminer en ta crainte, te ſervir et honorer, attendans tout noſtre bien et noſtre proſperité de ta ſeule benediction, a fin de ne rien entreprendre qui ne te ſoit agreable. D'avantage, travaillans tellement pour noz corps et pour la vie preſente, que nous regardions touſiours plus loin, aſſavoir à la vie celeſte, laquelle tu as promiſe à tes enfans. Neantmoins qu'il te plaiſe et ſelon le corps et ſelon l'ame, eſtre noſtre protecteur, nous fortifiant contre toutes les tentations du diable, et nous delivrant de tous les dangers qui nous pourroyent aduenir. Et pource que ce n'eſt rien de bien commencer qui ne perſevere, veuilles nous non ſeulement pour

ce iourd'huy recepvoir en ta ſaincte conduite mais pour toute noſtre vie : continuãt et augmentant iournellement ta grace en nous, juſques à ce que tu nous ayes amené à la pleine conionction de ton Filz Ieſus Chriſt noſtre Seigneur, qui eſt le vray Soleil de noz ames, luiſant iour et nuict, ſans fin, et à perpetuité. Et afin que nous puiſsions obtenir telles graces de toy, veuilles oublier noz faultes paſſées, les nous pardonnant par ta miſericorde infinie, comme tu as promis à tous ceulx qui t'en requerront de bon cœur. Pour tous leſquels cõme pour nouſ meſmes, nous te ſupplions au Nom de toñ Filz noſtre Seigneur Ieſus Chriſt ainſi qu'il nous a enſeigné de prier, diſant. Noſtre Pere que es és cieux, &c. Auſsi Seigneur, fays nous la grace de perſeverer en ta ſaincte foy laquelle tu as plantée en noz cœurs par ta miſericorde: l'augmenter et accroiſtre en nous de iour en iour, iuſques a ſa plenitude : de laquelle nous faiſons: confeſsion, diſants, Ie croy en Dieu le Pere, &c.

ORAISON POVR dire au ſoir.

SEigneur Dieu, puis qu'il t'a pleu crẽer la nuict pour le repoz de l'homme, comme tu luy

luy as ordonné le iour pour travailler, veuilles nous faire la grace de tellement repoſer ceſte nuict ſelon le corps, que noſtre ame veille touſiours a toy, et que noſtre cœur ſoit eſlevé en ton amour : et que tellement nous nous demettions de toutes ſolicitudes terriennes, pour nous ſoulager ſelon que noſtre infirmité le requiert, que iamais nous ne t'oublions : mais que la ſouvenance de ta bonté et grace demeure touſiours imprimée en noſtre memoire : et que par ce moyen noſtre cõſcience ait auſsi bien ſon repoz ſpirituel, comme le corps prend le ſien. D'avantage, que noſtre dormir ne ſoit point exceſsif, pour complaire oultre meſure à l'aiſe de noſtre chair : mais ſeulement pour ſatisfaire a la fragilité de noſtre nature, a fin de nous diſpoſer à ton ſervice. Auſsi qu'il te plaiſe nous conſerver impolus, tant en noz corps qu'en noz eſprits, et nous garder contre tous dangers, à ce que noſtre dormir meſme, ſoit à la gloire de ton nom. Et pour ce que le iour ne s'eſt point paſſé que nous ne t'ayons offencé en pluſieurs ſortes, ſelon que nous ſommes povres pecheurs : ainſi que tout eſt maintenant caché par les tenebres que tu envoyes ſur la terre, veuïlles auſsi enſepvelir toutes noz faultes par ta miſe-

ricorde, afin que par icelles nous ne ſoyons point reculez de ta face. Exauce nous noſtre Dieu, noſtre Pere, et noſtre Saulveur, par noſtre Seigneur Ieſus Chriſt. Ameu.

ORAISON.

PEre miſericordieux, qui ne deſires pont la mort, mais pluſ-toſt la conuerſion et vie du pecheur : eſtends ta grace, bonté et iuſtice ſur nous, pour enſepvelir toutes noz iniquitez : afin qu'eſtans environnez de ta bonté, nous nous eſiouiſsions en toy, et cheminions en toute droiture, comme nous ſommes enſeignez par ton Filz Ieſus Chriſt. Amen.

LA BENEDICTION de Moyſe ſelon que noſtre Seigneur avoit ordonné en la loy.

LE Seigneur nous benie et conſerve : Le Seigneur face luire ſa face ſur nous, et nous ſoit propice. Le Seigneur retourne ſon viaire envers vous, et nous maintienne en bonne proſperité, pour ſervir à ſa gloire, et edification de noz prochains. Ainſi ſoit-il.

S'enſuit

S'enſuit vne confeſsion qui ſe peut faire en tout temps.

SEigneur dieu Pere eternel et tout-puiſſant, nous confeſſons et recogniſſons ſans feintiſe devant ta ſaincte maieſté, que nous ſommes povres pecheurs, conceus et naiz en iniquité et corruption : enclins à mal faire, inutiles à tout bien. Et que de noſtre vice nous tranſgreſſons ſans fin et ſans ceſſe tes ſaincts commandemens. En quoy faiſant, nous acquerons par ton iuſte iugement ruine et perdition ſur nous. Toutesfoys Seigneur, nous avons deplaiſir en nouſ-meſmes de t'avoir offencé, et condamnons nous et noz vices, avec vraye repentance, deſirans que ta grace ſubvienne à noſtre calamité.

Vueille donques avoir pitié de nous Dieu Pere tres benin, et plein de miſericorde, au nom de tõ Filz Ieſus Chriſt noſtre Seigneur: Et en effaçant noz vices et macules, eſlargy nous et augmente de iour en iour les graces de ton ſainct Eſprit, à fin que recognoiſſans de tout noſtre cœur noſtre iniuſtice, nous ſoyons touchez de deſplaiſir qui engendre droite penitence: laquelle nous mortifiant à tous pechez, produiſe fruicts de iuſtice et innocence qui te ſoyent agreables, par iceluy Ieſus Chriſt noſtre Seigneur. Ainſi ſoit-il.

Graces

Graces before meate.

OVr Father Almightie,
Which gouernest thy creatures:
Open thy hand, blessing vs,
That soberly we may take fode:
Grant vs by thy scripture,
That our spirits may be nourished:
And these gifts giuen of thy benevolence,
May also of thée be blessed:
In the name of the father, which created vs,
And the sonne, which redéemed vs:
And of the holy Ghost, which lightened vs.
So be it.

After meate.

ETernall Father, Prince of Kings,
Which abundantly fédest vs:
Both with hearts and voyce we thank thée
For the gods receiued of thy clemencie:
Bring to passe, O Lord, that we trust
Through thy spirit, on thy godnesse,
Granting vs a full assurance
On the name of Christ thy well beloued:
To the end, most louing God,
We may call vpon thy mightie name:
By thy sonne Jesus Christ the méke,
As hé hath taught vs, saying.
Our Father which art, &c.

Nostre

Graces devant le repas.

NOstre bon pere tout-puissant,
Qui gouvernes ta creature :
Ouvre ta main nous benissant,
Pour sobrement prendre pasture :
Donne nous par ton escripture,
Que noz esprits soyent nourris :
Et ces biens donnez par ta cure,
Puissent aussi de toy estre benis :
Au nom du Pere, qui nous crea :
Et du filz, qui nous racheta :
Et du saint esprit, qui nous illumina.
Ainsi soit-il.

Apres le repas.

PEre eternel prince des roys,
Qui nous repais à suffisance :
Te mercions de cœur et voix,
Des biens receux de ta clemence :
Or fais, Seigneur, qu'ayons fiance
Par ton esprit à ta bonté :
En nous donnant pleine asseurance,
Au nom de Christ ton bien aymé :
A celle fin, Dieu volontaire,
Reclamions tous ton nom puissant :
Par ton filz Iesus de bonnaire,
Qui nous a apprins en disant :
Nostre pere qui es es cieux, &c.

Aller

After the gentle reader hath by the premisses, layde a good ground in this language, for his triall, let him read and expound this graue and learned Oratiõ made vnto the great Turke, as it followeth.

ORAISON, HARANGVE OV EXORTATION faite par Mustapha : à Mahomet bisayeul de Solyman, l'an, degrace 1453. apres le lac de Constantinoble.

S'ensuit la Preface.

MOnseigneur, nestoit vne crainte servile qui me retient, et la peur que i'ay d'ẽ courir vostre male-grace, je vous diroye volontiers ce qui concerne, non seulement vostre salut, mais qui plus est, celuy de tout vostre empire.

A quoy Mahomet répondit, d'un visage assez ioyeux : chasse la froide peur qui te retient, et dis hardiement ce que tu penses qui me touche. Au quel Mustapha dit,

Ie ne doute point, Monseigneur, que ie ne vous doive sembler trop presomptueux, ou temeraire,

temeraire, vous manifeſtant ſi librement les conceptions de mon ame: mais noſtre ancienne nourriture, le devoir de ma conſcience, avec l'experience que vous avez touſiours euë de ma fidelité, m'ont ſi bien forcé, que ne pouvant plus commander à moy-meſme, i'ay eſté contraint, par ie ne ſcay quel éguillon de vertu, vous manifeſter les choſes que le temps et la neceſsité vous feront trouver bonnes: encor que, peut eſtre, ayant maintenant les yeux bandez du voile de voſtre deſordonnée affection, ne les puiſſiez digerer, ou prendre en bonne part. La vie, Monſeigneur, que vous avez menée depuis la prinze de Conſtantinople, et les exceſsifs delices eſquelz depuis trois ans vous vous eſtes plongé, ſont cauſe, que non ſeulement voz ſoldats et reſte du populace, mais les plus affectionnez ſeigneurs de voſtre empire murmurent, conſpirent, et coniurent contre vous. Et me pardonnez, Mon-ſeigneur ſi ie parle irreveremment en ce qui concerne voſtre ſalut: car il n'y a celuy qui ne ſoit grandement émerveillé de ceſte tant nouvelle mutation, qui apparoiſt en vous: et de ce que vous avilliſſant ainſi, et degenerant de voſtre ancienne generoſité et grandeur, vous vous eſtes ſi bien donné en proye à vne ſimple

fame

fame, que vous dépendez entiérement de ſes blandices et mignotiſes, ſans que raiſon ou conſeilz puiſſent trouver place, en voſtre cœur paſsionné. Mais ie vous ſupplie, Monſeigneur, entrez vn peu en vous meſmes, et faites vne entiere reveuë de la vie qne vous avez menée depuis trois ans. La gloire de voz anceſtres et maieurs, acquiſe par tant de ſang, entretenuë par ſi grande prudence, conſervée par ſi heureux conſeil, ne ſe repreſente elle point quelque fois devant voz yeux ? La memoire de leurs memorables victoires, n'a elle point touché le marteau de voſtre conſcience ? La magnanimité et valeur, par laquelle ilz ſe ſont immortaliſez, et fait retentir leur nom par tout le monde, eſt elle eſteinte en vous ? Leurs trophées et monuments gravez par tous les anglets de la terre, ſont ilz ia effacez du ſiege de voſtre memoire ? Mais où eſt maintenant l'ardant deſir, qui bouillonnoit en vous des voſtre enfance, de rendre l'Italie tributaire, et vous faire couronner à Rome empereur, tant d'orient que d'occident ? Ce n'eſt pas le chemin, d'amplifier, voſtre empire, ains de le reſtreindre : ce n'eſt pas le conſerver, mais le diminuër, et mettre en proye. Si Ottoman premier tronc de voſtre

genereuſe

genereuſe famille, ſe fuſt laiſſé ainſi manier aux fames, et corompre par oiſiveté, vous n'euſsiez maintenant herité au ſuperbe empire de la Grece, ny luy ſubiugué la Galatie et Bithinie, et autres pluſieurs provinces, leſquelles environnent la mer Maieur. Ni ſemblablement ſon filz Orcan, vive image de ſon pere, et émulateur de ſes valeureux faits n'euſt triumphé de la Licaonie, Phrigie, Charie, ni dilaté les bornes de ſon empire, iuſques à l'Eleſpont. Que diray-ie d'Amurat ſucceſſeur d'Orcan, qui paſſa le premier ſon armée turquoiſe en l'Europe, conquiſt la Trace, la Sirie, et Bulgarie? et Baiazet ſemblablement, ne fiſt-il point teſte au grand Tāberlan, qui ſ'appeloit le fleau de Dieu, lequel menoit en campagne quatre cens mille Scythes à cheval, et ſix cens mille hommes de pied? Paſſeray-ie ſoubz ſilence, les vertueux exploits de ton ayeul Mahomet, qui conqueſta la Macedone, fiſt ſentir le tranchant de ces armes iuſques à la mer yonique? ſans mettre en conte les admirables expeditions, qu'il fiſt contre les Lidiens, et Ciliciens. Mais maintenant ie ne puis renouveler la memoire de ton pere Amurat ſans douleur, lequel par l'eſpace de quarante ans, a fait trembler la mer et la terre, ſoubs la fu-

reur de ſa main forte : prenant vne ſi cruelle vengeance des Grecs, que la memoire des playes en ſeigne encores à preſent, iuſques au mont de Thomao, et de Pinde : dompta les Phocenſes, rendit tributaires l'Attique, la Beotie, l'Etolie.la Carmanie, et toutes les autres barbares nations, qui ſont deſpuis la morée,iuſques au deſtroit de Corinthe : ſans deduire par le menu, la cruelle bataille qu'il euſt contre Sigiſmond Empereur, et Philippe Duc de Bourgongne, où il miſt toute la force des Chreſtiens en route,print l'empereur priſonier, le Bourgognon ſemblablement,lequel il fit mener à Adrianopoly: ſans faire mention des autres furieuſes armées, qu'il mena en Hungrie, deſquelles tu es loyall teſmoin, y ayant touſiours eſté preſent.

Iuge donc maintenant, Monſeigneur, quelle a eſté ſa diligence et labeur indomptable,en tant de glorieuſes entrepriſes,et memorables victoires. Penſes tu que s'il fuſt demeuré oiſif en ſon palais avec les dames, que tu euſſes herité à l'empire ? ny que tu fuſſes maintenant ſeigneur de tant excellentes provinces?(auſ-quelles il ne ſuffiſt pas commander, mais il convient auſsi pourvoir à l'eſtabliſſemẽt d'icelles. Tant il y a au-iour-d'huy

de

de tes ſubiects et vaſſaux, qui t'obeiſſent et honorent, plus par crainte, que par amitié qu'ilz te portent : leſquelz prendroyent les armes contre toy, ſi la fortune te tournoit le doz : meſme que les Chreſtiens ont, comme tuſçais, de longue main, iuré ta ruine. Encor dit on pour le iour-d'huy, que leur grand pontife de Rome a convoqué tous les prelats, pour vnir et reconcilier tous les monarques Chreſtiens enſemble, pour en apres te courir ſus, et te ravir le ſceptre des mains, et ſ'emparer de ton empire. Mais que ſçavons nous ſ'ilz ne ioindront point leurs forces, avec celles du Sophi de Perſe ton capital ennemy, ou avec celles du Souldan d'Egypte, ton ancient aduerſaire. Leſquelles choſes ſi elles avenoyent, comme Dieu : ne permette, ton empire ſ'en iroit en fumeé. Reprens donques deſormais Monſeigneur, tes eſprits, et r'appelle la raiſon laquelle par ſi longues années tu as bannie d'avec toy : reveille toy de ce profond ſommeil lequel t'a fillé les yeux : ſuys la trace de tes maieurs, leſquelz ont touſiours mieux aymé vne iournée d'honneur, que cent ans de vie en meſpris. Entens au gouvernement de ton Empire. Laiſſe ceſte vie effeminée, et

reprens le sentier de ton ancienne generosité et vertu : et si tu ne peux tout en vng coup retrancher ceste ardeur amoureuse, qui mine ainsi ton cœur, modere la peu à peu : et donne quelque esperance à ton peuple, qui te pense perdu, et du tout deplore de te pouvoir reduire. Ou bien si ceste garse te plait tant, qui t'empesche que tu ne la puisses mener avec toy aux expeditions de guerre ? pourquoy ne peux tu iouïr de la beauté, et de l'exercice des armes ? Il me semble que le plaisir sera plus grand, apres avoir remporté quelque victoire, et subiugué quelque province, de l'avoir pres de toy à ton commandement, que de demeurer en la maison, avec ton éternelle infamie, et continuël murmure de tes subiects. Mais fais en l'essay ie te prie, et te separe quelque iours d'avec elle : et tu iugeras par effect, combien les plaisirs interrompus sont plus grands, que ceux qu'on reçoit à toute heure. Reste monseigneur à te dire, que toutes les victoires de tes maieurs, ou les conquestes que tu as faites sont depeu de valeur, si tu ne les gardes et augmentes: n'estant moindre la gloire de garder vne chose acquise, que de la conquester. Sois donc maintenant victorieux de toy mesme : te suppliant au reste, que si i'ay dit quelque

choſe qui te ſoit deſagreable, que ſelon ton accouſtumée clemence, il te plaiſe me pardonner : et reietter la faulte ſur la ſeruitude, fidelité, et obeiſſance que ie te doy : te le ſoin que i'ay de ton honneur et ſalut.

FINIS.

Mahomet apres avoir entendu le long diſcours de ſon eſclave, demeura immobile comme vn tronc : et ayãt les yeux fichez en terre, avec vne ſoudaine mutation de couleur, donnoit aſſeuré teſmoignage, des diverſes agitations de ſon ame.

Le lecteur pourra pourſuivre le reſte, en la ſeconde Hiſtorie du premier Tome des hiſtories tragiques.

VOCABVLAIRE EN ANGLOIS ET FRANCOIS DES mots plus communs en la langue Françoise.

Of Heauen. *Du Ciel*

The Heauen, the firmament	LE Ciel, le firmament,
GOD,	Dieu,
the holy Trinitie,	la saincte Trinité
God the father,	Dieu le Pere,
God the sonne,	Dieu le Filz,
God the holy ghost,	Dieu le sainct Esprit,
the godhead,	la deïté,
God almightie,	Dieu tout-puissant
the Lord God,	le Seigneur Dieu,
the Sauiour	le Saulueur
the Redéemer,	le Redempteur,
our Ladie,	nostre Dame,
a goddesse,	vne déesse
the Gods,	les dieux
the goddesses,	les déesses
an Idoll	vne Ydolle
an Angell,	vn Ange
the Angels	les Anges

Sainct

Saint Michael.	Sainct Michel,
The foure Euangeliſts.	*Les quatre Euangeliſtes.*
Saint Iohn	Sainct Iehan
th'Euangeliſt	l'Euangeliſte
Saint Luke	Sainct Luc
Saint Mark	Sainct Marc
Saint Mathew,	Sainct Mathieu
a Prophet	vn Prophéte
the twelue Apoſtles,	les douze apoſtres
the 62. diſciples,	les 62. diſciples
the doctors of	les docteurs de la
the holy Church.	ſaincte Egliſe.
A cloude,	Vne nuée
cloudes	les nuées,
the Sunne	le Soleil,
the Moone	la Lune,
the Sunne ſhineth	le Soleil luit
the light	la lumiere
the brightneſſe,	la clarté
a Starre	vne eſtoile,
Starres	les eſtoiles
a Comet	vne Comette.
a Planet	vne Planette
the Raine-bow	l'arc du ciel.
The foure Elements.	*Les quatre Elements.*

The Ayre,	L'air,
the earth	la terre,
the water	l'eauë,
the fire,	le feu,
to thunder,	tonner,
the thunder,	le tonerre,
it doth thunder,	il tonne,
the lightnings,	les eſclairs,
it lightneth,	il eſclaire,
lightnings,	eſclairs,
to hayle,	greſler,
it hayleth,	il greſle,
the haile	la greſle,
to raine,	pluvoir,
it raineth,	il pleut,
the raine,	la pluye,
drye,	ſec,
drineſſe,	ſeichereſſe,
the dew,	la rouſée,
the miſt,	vn brouïllas,
a thick miſt,	vne bruine eſpeſſe,
faire weather,	beau temps,
ill weather	mauvais temps,
foule weather,	temps laid,
changing weather	variable,
the dauning of the day,	l'aube du iour.
the breaking of	le poinct,

du

the day,	du iour,
the morning,	le matin,
the midst of the day,	le midy,
the euening,	le soir,
the night,	la nuict,
at midnight,	à la minuict,
cold,	froid,
heate,	chaud,
temperate,	temperé,
blood-warme.	tiede.

Of the foure principall winds. *Des quatre vents principaulx.*

The East winde,	Le vent d'orient,
the South winde,	le vent de midy,
the North winde,	le vent de bise,
the West winde,	le vent du ponnant,
the winde bloweth.	il vente,

The foure quarters of the yeere. *Les quatre parties de l'annee.*

The spring	Le printemps,
the summer,	l'esté,
the harnest,	l'automne,
the winter,	l'hyver,
The time,	Le temps,

tempozall	temporel
tempozall gwds	les biens temporelz.
The wozld	Le monde,
wozldly gwds	biens mondains
a wozlding.	vn mondain.
Perpetuall	Perpetuellement,
eternally	eternellement,
foz euer,	à perpetuité
euerlafting.	à touſiourſmais.
Spirituall	Spirituel,
ſpiritually	ſpirituellement,
the ſpirituall gwds.	les biens ſpirituelz.
A hower,	Vne heure,
howers.	les heures.
A Calender.	Vn Calendrier.
Tw late	Trop tard,
tw ſwne.	trop toſt.

Of Hell. *De l'enfer.*

Hell,	Enfer,
a diuell,	vn diable,
the pzince of the	le prince des
diuells.	diables,
he is a diuell	il eſt vn diable,
ſhe is a diuell,	c'eſt vne diableſſe,
an euill ſpirit,	vne eſprit malin,
the enemie of hell,	l'ennemy d'enfer,

tempter

to tempt,	tempter
death,	la mort,
euerlasting fire	le feu eternel
darke,	obscur, tenebreux
darknes. (quenched.	les tenebres,
fire that cannot be	feu inextinguible,
to racke,	gehenner,
the racke,	la gehenne
the paines of hell	les peines d'enfer
cursed,	mauldit,
a damned soule,	vne ame damnée
to beate,	batre,
to smite,	frapper,
beaten,	batu.
hée hath béene	il a esté
beaten.	batu.

The seauen deadly sinnes. *Les sept pechez mortelz.*

Pride	Orgueil,
couetousnesse,	avarice,
gluttonie	gloutonnie,
lecherie,	luxure
enuie,	envie
anger	ire,
sluggishnesse,	paresse,

De

Of the earth, moũtaines, & vallies.

De la terre, montagnes & valées.

The earth	La terre,
doth tremble,	tremble,
an earthquake,	tremblement de terre,
ſand,	ſable,
ſandy earth,	terre ſablouneuſe,
fat ground,	terre graſſe, fertile,
barren ground,	terre ſterile,
argill,	argille,
ſlippery ground,	terre gliſſante,
to ſlip,	gliſſer,
good ground,	bonne terre,
dry ground,	terre ſeiche,
watriſh,	aquatique,
a hill,	vne montagne,
hilles,	montagnes,
a valley,	vne valée,
a plaine,	vne plaine,
a ſtony rock,	vne roche,
a rock,	vn roc,
a flint ſtone,	vn caillou,
a ſtone,	vne pierre,
a denne,	vne caverne,
a ditch,	vn foſſé,
a ditcher,	vn foſſoyeur,

A heape,
by heapes,
to heape,
A bottomlesse pit,
mud,
a pond.
A réede,
a rush.
Durt,
durtie.

Vn monceau,
par monceaux,
amonceler.
Vn abyſme,
du lymon,
vn eſtang.
Vn rouſeau,
vne rouche, ou ionc.
Fange,
fangeus.

Of Lands and countries.

Des païs & contrées.

Land,
England is a good land,
to goe from land to land,
it is the best land in the world.
The countrie of France,
the countrie of Italy.
the Italians,
the Dutchmen,
the Englishmen.

Vn païs,
Angletterre eſt vn bon païs,
aller de païs,
en païs,
c'eſt le meilleur païs du monde.
Le païs de France,
le païs d'Italie,
les Italiens,
les Allemans,
les Anglois,

the Spaniards	les Eſpagnols,
the Scots	les Eſcoſſois
the Irish,	les Irlandois
a Iew,	vn Iuif
the Flemings,	les Flamans,
the Welchmen,	les Galois,
a Turke,	vn Turc,
an heathen.	vn Payen.

Of Townes and Cities.

Des villes & Citez.

A Towne,	Vne ville,
a Citie,	vne cité,
Townes and Cities	villes et citez,
it is a strong towne,	c'eſt vne forte ville,
the wals,	les murs,
the gates,	les portes,
a drawing bridge,	vn pont-levis,
a chaine,	vne chaine,
a barre of Iron	vne barre de fer,
a locke,	vne ſerrure,
a key,	vne clef,
the pauement,	le pavé,
a ſtréete,	vne rue
a lane,	vne ruelle,
a tower,	vne tour,
a bulwarke.	vn boulever,

a rampier,	vu rampar,
a ſtone bꝛidge,	vn pont de pierre,
a trench.	vne trenchée.

The officers of the towne,	*Les officiers de la ville.*
A Maire, Maioꝛ,	Vn Maire,
an Alderman,	vn eſchevin,
the ſwoꝛd-bearer,	vn bedeau,
a Judge,	vn Iuge,
a Counſeller,	vn conſeiller,
an Attoꝛney	vn procureur,
the ſecondary, (men	vn greffier,
an officer ỹ doth reſt	vn ſergeant.

Of the village, coũ trimen & frutes of the earth.	*Du village, des villageois & fruits de la terre.*
A village,	Vn village,
a market-towne,	vn bourg,
a countriman,	vn paiſant,
a farmer,	vn cenſier, fermier
a ſhe farmer,	vne cenſiere
a farme,	vne cenſe ferme
a barne,	vne grange,

vne

a ſtable	vne eſtable,
a cribbe	vne creſche,
a manger,	vne mangeoire,
A waggon	Vn Chariot,
a waggon-man	vn Cocher
a cart,	vne charette, ou charte
a carter,	vn chartier
a wheele,	vne roue,
a whip,	vn fouët,
a plough,	vne charruë,
a plough-man,	vn laboureur
a culter,	le ſoc,
to plow,	labourer,
to digge,	fouïr,
a ſpade,	vne houë, vne béche,
a mattocke	vn pic,
a well,	vn puys,
a hole in the ground	vne foſſe,
a fountaine,	vne fontaine,
a ſpring,	ſource,
a Shepheard,	vn bergier,
an heard,	vn porcher,
a ſhé ſhepheard,	vne bergiere,
a rake,	vn raſteau,
a forke,	vne fourche,
to ſow,	ſemer,
a ſower,	vn ſemeur,
to harrow the ground	harſer,

vne

an harrow	vne harſe
good ſéede	bonne ſemence
naughtie ſéede	maulvaiſe ſemence
to reape	moiſſonner
a reaper	vn moiſſonneur,
a ſickle	vne faucille
a ſieth	vne faulx
to mow	faulcher
a mower	faulcheur
the harueſt	la moiſſon
to gather	aſſembler
hemp ſéede	ſenevé
a field	vn champ,
fieldes	les champs,
let vs go to the fields	allons aux champs,
corne	du bled,
wheate	du froment
rye	du ſeigle
faire wheate	beau froment
barly	de l'orge
oates	de l'avoine
tares	des veſches.
peaſon	des pois
a ſheafe	vne ierbe
ſtubble	eſtules.
rie breade	du pain de ſeigle
barly breade	du pain d'orge
beanes	des febues,

Hoppes,	de l'hobelon,
an hedge,	vne haye,
a thorne,	vne eſpine,
a bramble,	vne ronce,
gooſeburies,	des grozelles,
a Mulberie	vne meure,
to thresh,	batre le bled,
to flaile,	vn fleau,
a thresher,	vn bateur de bled,
a fanne,	vn vent,
ſtraw,	paille, eſtrain, foarre
a ſack,	vn ſac,
a band,	vn lien
a garner,	vn grenier,
a dung hill,	vn fumier,
doung,	du fumier, fient
a Medow,	vn pré,
a Paſture,	vn paſtureau,
Hay,	du foin,
Graſſe,	de l'herbe,
to drie,	ſeicher,
thiſtles,	des chardons,
gréene broome,	du geneſt,
a burch,	du boulac ou bouleau,

Of the garden & al his fruits. *Du iardin & de tous ſes fruicts.*

A Garden, Vn Iardin,

a gardiner, vn Iardinier
a salet, vne salade,
an Onion, vn Oignon
Garlike, des aulx,
Lékes, des Porreaux,
Colewoꝛts, des Choulx,
Cabiges, des choulx cabus
Bétes, des blettes,
Perslie du Persil,
Cheruell du Serfeul
a Lettis, vn Laitue,
Sage, de la saulge,
Soꝛrell, de l'oseille, surelle
Anice-séde, de Iani,
Fenell, du Fenoil,
Pourslaine, du pourpié,
Spinage des espinars,
rotes, des racines,
Radilshes, des refors, raves,
Turneps, des naveaux
Carets des Carotes,
Perseneps, des Pasquenades,
Marigold, vn soucy,
Hisop, de l'hisope,
Margeram, de le Mariolaine,
a Nettle, vne hortie,
Nettles, des horties,
a Pilion, vne gourde,

a cucumber	vn concombre
a pompion	vn pepon
a ſtrawburie	vne fraiſe
a flower	vne fleur
a gillyflower	vn oeillet
gillyflowers	des oeillets
a Roſe	vne Roſe
roſes	des roſes
a roſe trée	vn roſier
a violet	vne Violette
to pluck	arracher
to pluck flowers	cueillir des fleurs
roſemary	du roſmarin
eglentine	vn eglantin
a noſegay	vn bouquet
to ſmell	ſentir,odorer,flerer
a trée	vn arbre
a leafe	vne feuille
a bloſſome	vn bouton de fleur
to bud	boutonner
an apple trée	vn ponnier
an apple	vne pome
a peare trée	vn poirier
a peare	vne poire
to bloume	eſpener,eſpanir
a pippin	vn capendu
a rinnet	vne pome de renette,
to rot	pourrir

ceſte

this apple is rotten	ceſte pome eſt pourrie
a rotten peare	vne poire pourrie
rotting peares	des poires à roſtir
to pare	pelez
pare me this apple,	peler moy ceſte pome
parings	pelures
a walnut trée	vn noyer
a walnut	vne noix
a nut	vne nouſeille
the kernell.	le noyau
he which will eate	qui veult manger,
the kernell, let him	le noyäu, qu'il,
breake the nut.	caſſe la noix
a cherie	vne ceriſe
a cherie trée	vn ceriſier
a peach	vne peſche
a peach trée	vn peſcher
a figge	vne figue
a figge trée	vn figuier
a mulberie	vne meure
a mulberie trée	vn meurier
an almond	vne amande
an almond trée	vn amandier
a plumme	vn prune
a plumme trée	vn prunier
plummes	des prunes
an oline	vne olive
an oline trée	vn olivier

a Chestnut tree	vn Chastagnier
a Chestnut	vne Chastagne
an Orange	vne Orange
an Orange tree	vn Orangier
Quinces	des coings
a Quince apple	vn coing
a Quince apple tree	vn coignier
a Pomegranate	vne pome grenade de
a Medler	vne mesle
Medlers	des mesles
a Medler tree	vne meslier
to plant	planter
to graft	anter
to rote out	desraciner
shelles	des coquilles
nut shelles	coquilles de nois
a rodestole	vn moucheron
to be ripe	meurir
the fruites be ripe	les fruicts sont meurs,
the corne is not ripe,	le bled n'est pas meur
a Vine	vne vigne
Vine leaues	des feuilles de vigne
a Grape	vn raisin
a Vine braunch.	vne branche de vigne

Of the Wood. *Du Bois,*

A Wood,	Vn Bois,

a forreſt — vne Foreſt,
a warrener — vn foreſtier
a wilderneſſe — vn deſert
a braunch — vne branche
a bow — vn rameau
a rodde — vne verge
a broome — vn balay
a broomeman — vn vendeur de balays,
a chimney ſweéper, — vn ramonneur de
willowes — ouſiers (cheminées
to ſhake — eſbranler
to moue — mouvoir, eſmouvoir
a faggot — vn fagot
an Oke — vn cheſne
an acorne — vn gland
acornes — des glands
a cogger — vn pipeur
to cogge — piper
a cut-purſe, — coupeur de bourſe
a théefe vpon ẏ high way — vn brigand
to ſpie, — eſpier
ſpies. — eſpies

Of the wild beaſts and of hunting.

Des beſtes ſauluages et de la chaſſe.

A beaſt, — Vne Beſte,
a wilde beaſt — vne beſte ſauluage

beaſtlineſſe	beſtialité
tamed	dompte, priué
a wilde man	vn ſauluage
a wilde woman	vne ſauluage
a Lion	vn Lyon
a Lioneſſe	vne Lyonneſſe
a Hart	vn Cerf
a Hinde	vne Biche
a Beare	vn Ours,
hearie	velu
Iuorie	Yuoire
a Camell	vn chameau
a wilde Boze	vn ſanglier
a Wolfe	vn loup
a ſhe wolfe	vne louve
a Fore	vn Regnard
a Hare	vn Lieure,
a Cunnie	vn Conil
an Ape	vn Singe,
a Squirrell	vn Eſcurieu
to hunt	chaſſer
a hunter	vn chaſſeur
wearie	laſſé
wearineſſe	laſſure
a haye	vn filé
a dogge	vn chien
a bitch	vne chienne
a grayhound	vn leurier

vn

a blond hound	vn limier,
a hound	vn chien courant
a maſtie	vn maſtin
a carren	vne charongne
to barke	Iapper,
the dogges barke	les chiens iappent,
to bay	abayer,
to bite	mordre,
to ſtray	fourvoyer
to goe about	tournoiër,
a line.	vne leſſe.

Of wormes, & other venimous beaſts.

Des vers et aultres venimeuſes beſtes.

A woꝛme,	Vn Ver,
an ant,	vne fourmis
a flie	vne mouche
flies,	des mouches
a gnat	vn moucherō
a graſſehopper	vne cigalle
a butterflie	vn papillon
a certaine kinde of woꝛme	vn certain genre de Ver
a flea	vne pulce
fleas	des pulces
a louce.	vn pouil

a crab louce,	vn morpion,
a nit,	vne lende,
hée is full of lice,	Il eſt pouilleux,
a catterpiller,	vne chenille,
a Mole,	vne taulpe
a Bée,	vne mouche à miel
Honny,	du miel,
Gall	du fiel,
as bitter as gall	auſsi amer que fiel
Ware	de la cire
a ware candle	vne chandelle de cire,
ſwéet,	doulx
as ſwéet as Honny,	auſsi doulx que miel,
white ware,	de la cire blanche,
ſwætneſſe	doulceur,
bitterneſſe	amertume,
bitter	amer,
bitterly	amerement,
ſoftly	tout bellement,
ſwætly,	doulcement
a venimous beaſt	vne beſte venimeuſe
venim	du venim,
to poiſon	empoiſonner
poiſoning	empoiſonnement
a Serpent	vn Serpent,
a Snake,	vne couleuvre
a Dragon	vn Dragon,
a flying Dragon,	vn Dragon volant

an Adder, vn Vipere,
a Rat, vn liron : vn Rat,
a Mouſe, vne ſouris,
Miſe, des ſouris,
a Cat, vn Chat,
Cattes les Chats.
a Newte vn Leſard,
Newtes, des Leſards,
a Toade, vn Crapaud,
a Frogge, vne grenouille
a Muſke Cat vn fouânt,
Frogges, des grenouïlles,
Ye ſwimmeth as one il nouë.comme vne
a Frogge vne grenouille,
a Snaile, vn limaçon,
a blacke Snayle vne limace,
a Spider vne aragne,
a cobweb, vn aragnée,
An Oxe, Vn Bœuf,
Oxen, les bœufs,
a Cow, vne Vache,
a Neatheard, vn Vachier
Kine, des Vaches
Béefe, du bœuf,
milke the cow tirez la Vache
milke, du laict,
to calue, veſler
a Calfe, vn Veau,

des

calues	des veaulx,
buttermilke	du laict eſbeurré
hoznes	des cornes,
cheese	du fourmage,
fat cheese	du fourmage gras,
the rennet	de la preſſure,
a hozne,	vne corne,
blow in my	ſoufflez en mon
hoznе,	cornet,
an ewe	vne geniſſe,
a weather	vn mouton chaſtré
a ramme	vn belier,
to bleate	beſler,
a hee goate	vn bouc,
a goate	vne chevre,
goates	des chevres,
a flock	vn troupeau,
a kid,	vn chevreau,
a hogge	vn porc,
hogges	les porceaux,
a ſow	vne truye,
a pig	vn cochon,
to pigge	cochonner,
a pudding	vn boudin
a ſwine-heard,	vn porchier,
to feede ſwine	paiſtre les porceaux,
a hoꝛſe	vn cheval,
a hoꝛſeman	vn home de cheval,

chevaulx

horſes	chevaulx
a colt	vn poulain
a mare	vne iument
my horſe halteth	mon cheval cloche
a gelding	vn hungre
an aſſe,	vn aſne
the iaw of an aſſe	vne machoire d'aſne
a mule	vne Mule
a curtall	vn courtaut
a double curtall	vn double courtaut,
an ambling horſe.	vne haquenée,

Of the Birds. *Des Oyſeaux.*

A Bird	Vn Oyſeau,
Birdes	Oyſeaux,
to hauke	voller,
goe to hauking	aller voller,
a hauke	vn eſprevier
a fowler	oyſeleur
a fether	vne plume
fethers	plumes, panages,
the wing	l'aiſle,
wings	les aiſles,
a nayle	vn ongle,
nayles	les ongles
a tayle	vne queuë,
an Eagle	vn Aigle.

vne

a Crane — vne grue,
a Stozke — vne cicogne
a Rauen — vn corbeau,
Rauens — corbeaux
a Pie, — vne Pie
a Nightingale — vn Rossignol
a Larke — vne Alouëtte
Larkes, — Allouëttes
a Wodcock, — vne begasse,
a Partrich, — vne Perdrix
an Herne — vn Heron,
a Quaile, — vne Caille
a Blackbird — vn Marle
an Howlet, — vn Chathuant,
an Owle, — vne Chuëtte
a Sparrow — vn Passereau
a Swallow, — vne Arondelle,
a Cocke — vn Coq
a Peacocke — vn Paõn.
a Capon — vn Chapon
a Henne — vne Poule,
a Chicken — vn Poulet,
an Egge, — vn Oeuf
Egges — des Oeufs
to lay, — pondre,
to sit } to bzode } — couuer,
a bzode — couvée
a Swan, — vn Cygne, vne

a Goſe,	vne Oye,
Géeſe	les Oyes,
a goſelin,	vn Oyſon,
a yong goſe,	vn Oyſon,
a Pheſant,	vn Faiſant,
a Pigeon,	vn Pigeon,
a Turtle doue,	vne Tourtourelle,
a Faucon,	vn Faulcon,
a Parrat,	vn Papegay,
a neaſt,	vn nid,
to tame,	apprivoiſer,
a cage,	vne cage,
the Birds begin	les oiſeaux cõmẽcent
to make their neaſt,	à nicher,
to take away birds	denicher,
from their neaſt,	les oyſeaux,
a Kite,	vn Milan,
a Buſſard,	vne Buſe,
a Bat,	vne chaulve-ſouris
a combe,	vne creſte,
a cocks combe,	la creſte d'vn coq,
a Doue,	vne colombe,
a Jaye,	vn Geay,
a bill,	vn bec,
a yealow bill,	vn bec iaulne,
a Turky-cock,	vn coq d'inde,
a Duck,	vne cane,
a wilde duck,	vn cane ſaulvage,

De

Of gold, ſiluer, and melting things: of marchants, & all kinds of merceries.

De l'or, de l'argẽt & choſes à fondre: des marchãts, & de toutes ſortes de merceries.

Gold	De l'or,
fine gold	or fin,
ſiluer	de l'argent,
iewells	ioyaux,
it is a faire	c'eſt vn beau
iewell,	ioyau,
it is good ſiluer	c'eſt bõn argent,
quick ſiluer,	argent vif,
braſſe	de l'airain,
pewter	de l'eſtain,
copper	cuyvre,
latten	du leton,
mettall	du metal,
a candleſtick	vn chandelier,
a candell	vne chandelle,
ſnuffers	des mouchettes,
tallow	du ſuif,
ſnuffe the candell	mouchez la chandelle
a wæke	le luminon,
iron	du fer,
lead	du plomb,
ſteele	de l'acier,

vne

a bell	vne cloche, campane
hang him like a bell.	pendeſ-le cõme vne cloche.
to melt	fondre,
molted	fondu,
my hart melteth as the waxe before the fire.	mon cœur ſe fond, cõme la eire devant le feu,
a kettell	vn chauderon
a nayle.	vn clou.

A Mercer. *Vn Mercier.*

A néedle	Vne eſguille
néedles	des eſguilles
thread	du fil,
a ſkéene,	vn eſcheveau
ſilke	de la ſoye
a pinne	vne eſpingle,
a pincuſhinne	vn eſpinglier
a thimble	vn dé
a ſilver thimble	vn dé d'argent
all kinde of trumperie	toutes ſortes de fatraille,
all his marchandiſe is but trumperie.	toute ſa marchandiſe n'eſt que fatrin fatraille,
a knife.	vn couſteau,

knives — des couſteaux
goe whet my knife — allez eſguiſer mon couſteau,
a ſheath — vne gaine
an inckehorne, — vne eſcriptoire,
incke — de l'ancre
a penknife — vn canivet, trenche-
bumbaſe — du coton (plume,
a pen — vne plume
a penner — vn calemard
a ſtopple — vn bouchon
counters — des iettons, iets
a counter — vn ietton,
brushes — des eſpouſſettes
a coyfe, — vne coëffe
a rubber — vn décrotoir
rub my hoſen — decrotez mes chauſſes
brush my gowne — nettoyez ma robe,
a paire of ſpectacles — vne paire de lunettes
take your ſpectakles — prenez voz lunettes
a claſpe — vne agraphe
a point — vne eſguillette,
a douſen of points, — vne douzaine d'eſguillettes,
he hath playd all his poyntes away. — il a joué toutes ſes eſguillettes
a locke — vne ſerrure
a key, — vne clef,

a lace	vn lacet
hangers	des pendans
to gird	ceinturer, ceindre
a curricombe	vne estrille
a rasor	vn rasoir
a bagge	vne gibeciere
a looking-glasse	vn miroir
to looke in the glasse,	se mirer
an apron	vn devanteau
to pinne	attacher
to vnpin	détacher
to binde	lier
to loose	deslier
vnbound	deslié
pin my night-	attachez ma gorge-
kerchiefe,	mõ couure-col (rette
vndoe my points	detachez mes } eguil
tye my points	attachez mes } lettes
a bottle	vne bouteille
a lampe	vne lampe
oyle	de l'huile
sallet oyle	huile d'olive
a cup	vne tasse, coupe
a viole	vne viole, fiole
sheares	des ciseaux
a paire of sheares	vne paire de ciseaux
a pitcher	vne cruche
a combe	vn pégne,

an aule,	vne aleſne
to combe,	pigner,
combe your head	pignez voſtre teſte,
cap,	vn bonnet,
a hatte,	vn chapeau,
a veluet-cap	vn bonnet de veloux
a night-cap,	vn bonnet de nuict,
a bodkin	vn poinçon,
veluet,	du veloux,
damaſke	du damas,
purple,	de la pourpre,
chamlet,	du chamelot,
ſatten,	du ſatin,
crimſin,	du cramoiſi
ſaye	ſayete
fuſtian,	de la fuſtaine,
ſarcenet,	du taffetas,
worſted,	oſtade,
a marchant	vn marchant,
a ſhe marchant	vne marchande
to cheapen,	marchander,
I will cheapen this	ie veux marchander
péece of veluet.	ceſte piece de veloux
what will coſt	que me couſtera
a yard of this cloth?	l'aulne de ce drap?
ten ſhillings	dix ſolz et ſix
and ſixe pence,	deniers,
it is to deare.	c'eſt trop cher

it shall cost — Il vous coustera
you so much — autant
it is much — c'est beaucoup,
it is to much, — c'est trop,
it is good cheape — c'est bon marché
to offer, — offrir, (chander,
to bargaine — barguigner ou mar-
to ouersell — surfaire,
you ouersell — vous surfaites
your marchandise, — vostre marchandise,
a handsell, — l'estreine,
to giue the handsell — bailler l'estreine,
néere, — chiche, escars,
you are to néere — vous estes trop chiche
an elle — vne aulne,
a yard — vne verge,
an elle long — vne aulne de long,
an elle broad — vne aulne de large,
it is narrow — il est estroit,
to measure — mesurer
make a good measure — faites bonne mesure,
to trust — acroire, (croire
will you trust mée — me voulez vous a-
five pounds till — six liures d'icy a
this day seuenight — huict iours?
to pay — payer,
to satisfie — satisfaire,
to agrée, — s'accorder,

to be agréed	eſtre d'accord
we ſhall neuer agrée	nous ne nous accor-
to depart,	partir, (derons iamais
to goe away	ſ'en aller
hée is gone	il ſ'en eſt allé
to quite	quitter
I quite you,	ie vous quitte
you haue paide	vous m'aves bien
me very well.	payé.
he is an ill payer	c'eſt vn maulvais
to buy,	achepter (payeur
to ſell	vendre
to deliuer	delivrer
to ſet a price,	mettre à pris
a ſhoppe,	vne boutique
to refuſe	refuſer
to eſtéeme,	eſtimer
to breake his promiſe	faulcer ſa foy
a woollen draper	vn drapier
a cloth,	vn drap
clothes	des draps,
ſcarlet,	eſcarlate
Flaunders cloth,	drap de Flandres
Flaunders dying,	teincture de Flandres
Engliſh cloth,	drap d'Angleterre
fine cloth,	drap fin,
thick	eſpez.
thin cloth	delié

It is too thinne	il eſt trop delié
a ribben	vn riban,
a ſcarfe	vn eſcharpe
gloues	des gans
mittens	des mitaines
wooll	de la laine
Spaniſh wooll	laine d'Eſpagne,
Engliſh wooll	laine d'Angleterre
a pound	vne livre,
halfe a pound	vne demie livre,
an ounce,	vne once,
a quarter	vn quarteron
halfe a quarter	vn demi quarteron
a balance	vne balance,
a weight,	vn poids,
a pack of wooll,	vne balle de laine
packes	balles
a tunne	vn tonneau,
a buſhell,	vn boiſſeau, vn muid,
tunnes	des tonneaux.

Of handicraftes men and their inſtruments, — *Des gens de meſtier et de leurs inſtruments.*

A handicrafts man.	Vn home de meſtier
a miller,	vn munier,
a thé miller	vn muniere,

a mill	vn moulin,
a water-mill,	vn moulin d'eau,
a winde-mill	vn moulin à vent,
to grinde	mouldre,
a paper mill,	vn moulin à papier,
a millstone	vne meule de moulin,
the mill clapper,	le taquet du moulin,
the hopper.	la trameul.
A Baker	Vn Boulenger,
a she Baker	vne boulengere,
an ouen	vn four.
to bake	cuire,
he baketh good bread	il cuit de bon pain,
meale	de la farine,
a sacke	vn sac,
sackes	des sacs,
white bread	du pain blanc
browne bread	du pain brun,
houshold bread	du pain de mesnage,
a loafe	vn pain,
a cake	vn gasteau
a toft	vne rostie
dow	de la paste,
leuen	du leuain,
the bread is too much leuened,	le pain est trop, leué,
braune	du son, du bran,
to bolt	bluter.

to be muſtie	eſtre moiſi,
our bread is al muſty	noſtre pain eſt moiſi
new bread,	du pain frais
ſtale bread	du pain raſsis,
a halfepeny loafe	vn pain d'vne maille,
a ſiene	vn crible,
a bouiter	vn tamis
go boult the meale	allez bluter la farine
to knead	peſtrir.

A Bruer. *Vn Braſſeur.*

To Brue	Braſſer,
the brue-houſe	la braſſerie,
he brueth good béere	il braſſe bonne biere
and Ale	de l'aſle,
march beare	de la biere de mars
ſtale béere	biere raſsiſe,
new drinck	nouvelle boiſſon,
it is good drinck	c'eſt de bonne boiſſon
a funnell.	vn entonnoir,
to tun vp the drinck	entonner
double béere	de la double biere,
ſmall béere	de la petite biere,
a bunge	vn tapon,
a taile.	vn taille,

A Cooke. *Vn Patiſſier*

A paſtie	Vn paſté

a quince pie	vn paſté de coins
a peare pie	vn paſté de poires
an apple pie	vn paſté de pommes,
a tart	vne tarte
venizon	de la venaiſon
a paſtie of venizon	vn paſté de venaiſon
a cuſtard	vn flan
wafers	oblies
a waferer, or hée that maketh wafers	vn oblieur
thick wafers	des gaufres
a waferers iron	vn gaufrier
ſauciges	des ſaulcices
fritters	des bugnets
a ſauciges maker	vn ſaulcicier
pancakes	de tourteaux,
a fiſh-wife.	vne harengiere
A butcher	Vn boucher
a butchers ſhoppe	vn boucherie
fleſh	de la chair
béefe	du bœuf
veale	du veau
lambe	de l'agneau
mutton	du mouton
how ſell you a pound of béefe	combien vendez vous la livre de bœuf
a péece of fleſh	vn piece de chair
porkefleſh	du porc.

voſtre

your meate is leane, voſtre chair eſt maigre
it is very fat, elle eſt bien graſſe
a bone vn oz,
to gnaw bones ronger les oz,
a slaughter-house la tuerie,

A Fiſhmonger. *Vn poiſſonnier.*

To water fiſh, Detrẽper le poiſſon
a fiſh vn poiſſon
a fiſher, vn peſcheur
to fiſh peſcher
a little pond where fiſh is to bée had ready at hand vne peſcherie ou vn vivier
the nette, la ré, ou vn filé
an angling hooke, vn hameçon
an angling rodde vne ligne
to fiſh with an angling rodde peſcher à la ligne
bayte, eſmorce
he is taken with the bayte, il eſt prins á l'eſmorce,
ſea fiſh, poiſſon de mer
freſh-water fiſh poiſſon d'eau doulce,
fiſh, du poiſſon
the ſea ſide, la rive de la mer,
the ſea, la mer
a Marmayde vne ſeraine

a Dolphin	vn Daulphin
a Whale	vne Balaine
Porpoise	merſouin : ou porc de (mer
A Playce	vne plie,
a grēneſiſh	moruë
a ſound	vne ſeiche
Mackerells	des maquereaux
Sturgion	vn Eſturgeon
a Shad	vne Aloſe
an Eele	vne Anguile
freſh Herrings	harans fraiz
read Herrings	harans forets
white Herrings	harans blancs
the ſpaune	les œufs
the melt	le laict
a hard roed herring	vn haran aux œufs
a ſoft roed Herring,	vn haran au laict
Muſſles.	des moules.

Pond fiſhes. *Peiſſons d'eſtang.*

A Carp	Vne Carpe
a Tench	vne Tanche
a Breame	vne brame
a Crab	vne eſcrevice
a Pike	vn brochet,
a little Pike,	vn brochetō
a Barbell.	vn barbeau.

a Samon	vn Saumon,
millers thumbs,	loches,
gudgions	des gobions,
a Trout.	vne truite.

A Tauerner. *Vn Tauernier.*

A Tauerne	Vne Taverne
Wine	du Vin
draw some wine	tirez du vin
to spill	espandre
to stoppe	boucher, estoupper
full	plain
emptie	vuide
to fill	emplir
to make emptie	vuider
to mingle	mesler
to ware worse	empirer
redde wine	du vin rouge
white wine	du vin blanc
Claret wine	du vin claret
Gascoyne wine	du vin de Gascongne
Renish wine	du vin de Rin
French wine	du vin François
Rochell wine	du vin de la Rochelle
wine of Orleance	du vin d'Orleans
bastard wine	du vin bastard,
Maulmesey.	de la marvoisie.

sacke	du vin sec
muscadell	du muscadel
swéete wine	du vin doulx
sower wine	du vin aigre,
vineger	du vinaigre
a quart	vne quarte
a pint	vne pinte
Ypocrasse	de l'hipocras
a penny pot	vn sestier
a candel	vn chaudeau
a pottle pot	vn lot, ou broc
sup this candle, it will	humez ce chaudeau
doe you much good.	il vous fera grand bien
a drinck,	vn bruuage.
A Goldsmith,	Vn orfebvre
a cup of gold	vne coupe d'or
a siluer cup	vne tasse d'argent
a siluer goblet	vn gobelet d'argent
goblets of gold	gobelets d'or
and siluer	& d'argent
a gold candelsticke,	vn chandelier d'or
a siluer dish	vn plat d'argent
to gild	dorer
siluer and gilt	argent doré
a crowne of gold	vn escu, d'or
siluer plate	vesselle d'argent
a siluer saltseller	vne saliere d'argent
a chaine of gold	vne chaine d'or

a golden ring	vne bague d'or
a ſiluer ſpoone	vne cuiller d'argent
a Diamond,	vn Diamant
a Rubie	vn Rubi
a Saphire	vn Saphir
a Turkeſſe	vne Turquoiſe
a Pearle	vn Perle
Coꝛall	du Coral
Amber	de l'ambre
Chꝛiſtall	du Criſtal
a treaſure.	vn threſor.

A Smith.	*Vn feure, ou mareſchal.*
To forge	Forger
yron,	du fer
a horſe ſhoe.	vn fer de cheval
a paire of tongs	des tenailles
a paire of pincers	des petites tenailles
tongs	des tenailles
a pan	vne paele
a gardiron	vne grille
a hammer	vn marteau
a ſpit	vne broche de fer
a trenet	vn tripier
pot-hangers	vne cramillere.

A Pewterer.	*Vn eſtaimier.*
Tinne,	De l'eſtain,

vn

a ſaucer,	vne ſaulciere
a baſon	vn baſsin
an ewre,	vne eſguiere
a pewter candleſtick	chandelier d'eſtain
a pewter pot	vn pot d'eſtain,
a mold.	vn moule.

A ſhoomaker. *Vn Cordonnier.*

Shoes	De ſouliers
ſlippers	des pentoufles
moyles	des mules
bootes	des bottes
corke	du liege,
buſkins	des botines
pumps	des eſcarpins (loux
velvet ſhoes,	des ſouliers de ve-
ſhoes of ſpaniſh leather	des ſouliers de marroquin,
a paire of ſhoes	vn paire de ſouliers,
lether	du cuir
drie leather,	du cuir ſec
my ſhoes bée out	mes ſouliers ſont ga-
a laſt	vne forme, (ſtez,
a paire of laſts	vne paire de formes,
pitch.	de la poix.

A Cobler. *Vn ſavetier.*

To ſet a péece	mettre vn tacon à

mon

on my ſhoe.	(ſhoe mon ſoulier
a pèce ſet vpon ones	vn tacon
a ſole of ones ſhoe.	vne carlure de ſoulier.
A Tanner.	*Vn Tanneur.*
a ſkinne	vne peau
lime	de la chaulx
ſtincke	puanteur
that ſtincketh.	cela put. (*couſturier*
A Tayler.	*Vn Tailleur, vn*
An elle	vne aulne
a yarde	vne verge
to take meaſure	prendre meſure
a new gowne	vne robe neufve,
a doublet	vn pourpoint
an oilet hole	vn oillet
a button	vn bouton
buttons	des boutons
a coate	vn ſaye
a ſléeue	vne manche,
ſléeues	des, ou les manches,
a cloake	vn manteau,
a Spaniſh cape	vne cape
a garment	vn veſtement
to put on	veſtir
to put off	deſpouiller
to line	doubler
a lyning.	vne doubleure
A hoſier	Vn chauſſetier

hoſen	des chauſſes.
a paire of hoſen	vn paire de chauſſes
a paire of garters,	vn paire de iartieres
a codpéce,	vne brayette
womens hoſen	chauſſes de femme
bzéeches,	vn hault de chauſſes
ſtockings,	vn bas de chauſſe
the ſole of my	la ſemelle de mes
hoſen is tozne.	chauſſes eſt rompuë
A Semſter,	Vne lingere,
linnen cloth,	de la toile,
to ſow	coudre,
a ſeame,	vne couſture
vnſow,	deſcoudre
to teare,	dechirer
a table-cloth	vne nappe,
a napkin	vne ſerviette
napkins	des ſerviettes
ſhéetes	des linceulx
a cleane ſhéete	vn linceul blanc,net
a kercheiſe,	vn couvrechef
a towell	vne touaille
a ſhirt,	vne chemiſe
a ſmocke	vne chemiſe de femme
linnen ſocks.	des chauſſons de toile
An vpholſter,	Vn frippier,
let vs go to the vp-	allons à la fripperie

holsters	la frippeier,
the place where vp-holsters sell their ware: as at S. Tho.	the Apostles.
old garments	abillements vieux
an old gowne	vn robe vieille
cushins	des coissins
a pillow	vn oreiller
a bedde	vn lict
a mattris	vn matteras
a quilt	vn loudier, vn coutil
a boulster	vn chevet de lict
a couerlet	vne couverture
a courtin	vne courtine, ou rideau
courtins.	des courtines.
A dyer,	Vn taincturier
to dye	taindre
to draw water	puiser de l'eau
to drop	gouter, degouter
a drop of water	vne goute d'eauë
a gutter.	vne goutiere.
A painter,	Vn paintre
to paint	paindre
a picture	vne painture
an Image	vne Image
a pencill	vn pinceau
colours	les couleurs
it is a faire colour,	c'est vne belle couleur

to colour	colorer
red, white, black,	rouge, blanc, noir,
yealow, gréene,	iaune, verd,
blew, tawnie, gray,	bleu, tanné, gris,
orenge tawnie,	orangé,
violet browne,	violet, brun,
darke, changeable,	changeant,
shé weareth	elle porte les
changeable colours	couleurs changeants
pale, sanguine	passe, sanguin
to spot,	machurer, maculer
spotted.	maculé.
A locksmith	Vn serrurier
a lock	vne serrure
a key	vne clef
keyes	les clefs
a file	vne lime
to file.	limer.
A coyner of	Vn bateur de mon-
the mint	noye, vn monnoyeur
the master	le maistre de la
of the mint	monnoye
money	la monnoye
to coyne	monnoyer, forger la
money	monnoye
a crowne	vn escu
a French crowne	vn escu au soleil
an English crowne.	vn escu d'Angleterre.

an old angell,	vnvieil angelot
a shilling	vn sol
a penny	vn denier,
a groate	vn gros
a sixe-pence,	six deniers, demy sol
a halfe-penny	vne maille
a Spanish real.	vn real d'Espaigne.
A Carpenter	Vn charpentier
to build	bastir,
the instruments	les instruments
the toles	les outils
where be my instruments?	où sont mes outils?
an adz,	vne doloire,
a hatchet	vne hache
an axe	vne coignée
a beame	vne poultre,
a board	vn ais,
boardes	des aiz,
a staffe	vn baston
staues,	des bastons,
a compasse	vn compas,
a proppe	vn appuis
to stay	appuyer,
to bore,	trouër,
to perce,	percer
to straine	estraindre
an auger.	vne tariere

a percer	vn verquin
a house	vne maison
a chamber	vne chambre
houshold-stuffe	mesnage
a dore	vn huis
a gate	vne porte
a window	vne fenestre
a hall	vne salle
a kitchin	vne cuisine
a butterie	vn garde-manger
a sellour	vn selier, vne cave
a bolt	vn verouil
bolt the dore	verouillez l'huis
a garret	vn grenier
a gallerie	vne galerie
a iakes	vn retrait (bre basse
a priuie	les privez, ou la cham-
a pallace	vn palais
to goe vp	monter
to go downe	descendre
to set vp	dresser
to fall	tomber, cheoir
a ladder	vne eschelle
to cleaue	fendre
a creuise	vne fente
a wodden pinne.	vne cheville.
A ioyner	Vn menuisier.
a cupboord.	vn buffet

vne

a preſſe — vne armaire,
a wardrobe — vne garde-robe
a table, — vne table,
treſtells — les eſtampeaux,
a ſtoole, — vn eſcabeau,
a ſtoteſtoole — vn marche-pied
ſtooles — eſcabeaux,
a cheſt — vn cofre, vne arche
a bére — vne biere, ou cercueil
a playner, — vn rabot,
to make euen, — eſgaler,
to playne or ſmoothe — raboter, vnir
glue — du glu, de la cole
to glue — gluer, coler
to take off — mettre ius
to ioyne, — ioindre.
A Sawyer — Vn ſieur
a ſaw, — vne ſie,
to ſaw. — ſier.
A bricklaier, a maſō — Vn maſſon
to daube, — maſſonner, plaſtrer
ſand, — du ſable,
grauell — de la greve
lyme, — de la chaulx
to white — blanchir
a wall — vn mur, vne muraille
a piller — vn pillier, vne colōne,
a trowell, — vne truelle,

morter	du mortier
a hood,	vn oyſeau
A couer	Vn couvreur
to couer	couvrir
a tile,	vne tuile,
the roſe of the houſe	le ſõmet de la maiſon
the roſe tile.	vne tuille feſtiere.
A Couper	Vn relieur,
a tunne,	vn tonneau,
a barren,	vn baril,
a powdring tub	vn ſaloir,
a paile	vn ſeau,
a tubbe,	vne tine,
a houpe	vn cercle
a block.	vn plot.
A Sadler	Vn ſellier
a ſaddle,	vne ſelle
a bridle,	vne bride,
a ſterrup,	vne eſtriviere, eſtrieu
a bit	vn mords de bride,
the raine,	la raine,
the crupper	la croupiere
girthes,	les ſengles
a ſaddle bow	l'arçon de la ſelle,
a buckler,	vne boucle,
a halter	vn licol,
a croſſebow maker	vn abaleſtrier,
a croſſebow	vne abaleſte,

a bow of ſteele	vn arc d'acier,
a quiuer,	vne trouſſe,
a bolt.	vn trait.
An Archer,	Vn Archer
a hand bowe	vn arc à la main
to bend a bow	bender vn arc
to ſhoote	tirer,
to ſhoote to the white	tirer au blanc
a bow	vn arc
an arrow	vne fleſche,
arrowes	des fleſches
draw	tirez,
I haue ſhot right	i'ay tiré droit,
to the white.	au blanc
to vnbend the bow	deſbander l'arc ne
doth not heale the (wound	guerit pas la playe,
A Harkebuſier	Vn harquebuſier,
a dagge,	vn piſtolet,
a gunne,	vne harquebuſe
an artilerie	vne artillerie
pouder,	de la pouldre
a flaske,	vn flaſque
tutchpouder,	l'eſmorche,
a pellet	vn plomb, ou dragée,
my tutchpouder	mon eſmorche ne
is nothing worth	vault rien
a ſhot	vn boulet,

a match. vne meche.

A Clock-maker. *Vn Horlogien.*

a clocke Vne horloge

a diall vne monſtre / vn cadrant

the plommets. les contrepoids.

A Tinker. *Vn Magnan.*

a bell-maker Vn fondeur de cloche

a chime vn appeau,

to ring ſonner

the chimes goe well. les appeaux accordent bien.

A Turner. *Vn Tourneur.*

A chaire Vne chaire

a cradle vn berceau

a paire of bellowes vn ſouflet

to blow, ſoufler

blow the fire ſouflez le feu,

a wheele-barrow vne berroétte

a wheele vne rouë

a diſtaffe vne quenoille

a ſpindell vn fuſeau

a wheruell vn verteau

a bowle vne boule

a bowling alley vn bouloir

let vs goe to bowle allons bouler

runne bowle roule boule

let it runne laiſſez la rouler,

vne

a woodden dish. vne eſcuelle de bois.
A lanterne maker Vn lanternier
a lanterne. vne lanterne.
A Chandelor Vn greſsier,
greaſe de la greſſe,
tallow du ſuïf,
an vrinall, vn vrinal
ſweete butter, du beurre frais,
ſalt butter, du beurre ſalé
ſalt, du ſel,
to ſalt ſaler,
it is to ſalt il eſt trop ſalé,
verivice du verius
ſope, du ſavon.
A Groſer. Vn eſpicier,
good ſpices, bonnes eſpices,
ſpice de l'eſpice,
ſuger du ſucre,
ſuger candie, ſucre candi,
licoris, du regolice
pepper, du poyvre,
ginger, du gingembre,
ſafron, du ſafran,
ſinamond de la canelle
a nutmeg, vne noix muſcade,
cloues, clou de girofle,
comfets, des dragées,
conſerue of quinces du codignat,

des

figges	des figues
reſins	des raiſins
Almonds	des amandes
an Almond	vne amande
a bitter Almond	vne amande amere
almond milke	vne amandelé
a ſtrainer	vne eſtamine
ſpice bread	du pain d'eſpice
a torch	vne torche
rice	du ris
a morter	vn mortier
a peſtle	vn piſteau
to ſtampe	batre en vn mortier
frankincenſe	de l'encens
incke	de l'encre
paper	du papier
bumbaſt.	du coton
A Pothecarie	Vn Apoticaire
a boxe	vne boite
a drinke	vn bruvage
a phiſicke	vne medecine
a gliſter.	vn cliſtere.
A Phiſicion	Vn medecin
Phiſicke	medecine
a ſick perſon	vn malade
to ſicken	devenir malade
go to Phiſicke	allez au medecin
to take Phiſicke,	prendre medecine,

an ague	vne fiebvre,
a quartaine	vne fiebure quarte
goe with a miſchiefe	allez voz fibvres
palſie,	paraliſie (quartaines
the french pore	la verolle,
ſicke of the palſie,	vn paralitique,
the greene ſickeneſſe	les paſles couleurs
ſhée hath the greene ſickneſſe	elle à les paſles couleurs,
ſhe is with childe	elle eſt enceinte
the meſel	la royeu,
a flixe	le fleux de ventre
the ſquirt	la fouëre
beſhitten	fouëreus
a mans water	de l'urine
matter,	la matiere fecale
a turd	vn eſtron,
full of fleame	flegmatique
full of diſeaſes, ſickly.	maladif

A Coſtermonger. *Vn fruitier.*

a baſket.	vn panier

A weauer. *Un Tiſſeran.*

to weaue	titre,
to ſpin at the whéele	filer à la rouë (linge
ſhe hath much linnen	elle au beaucoup de
ſhée hath faire linnen	elle a de beau linge
ſhée ſpineth good thred	elle file de bon fil

vne

a quill,
the ſhuttle
the loome
a table-cloth
to winde
a napkin
napkins
a ſhæte
ſhætes
a kerchiefe
kerchiefes
a night-kercher

A fuller
to white
as white as ſnow.

A ſkinner
a ſkinne
furre
to furre a gowne
a cunnil ſkinne
a catſ ſkinne
ſkinnes.

A barber
a raſor
a lancet
a baſon
I goe to trim my beard.

vne trame
vne navette
l'ouvroir
vne nappe
deuuider
vne ſervitte
des ſerviettes
vn linceul
des linceulx
vn couvre-chef
couvre-chefs
vne colerette

Vn foulon
blanchir
auſsi blanc qne neige.

Vn peletier
vne peau
de la fourreure
fourrer vne robe
vne peau de conil
vne peau de chat
des peaux

Vn barbier
vn raſoir
vne lancette
vn baſsin
ie m'en vay faire
ma barbe

tondre

to pole	tondre
pole my head	faites mes cheveulx
to rubbe	frotter (quelcun
to rubbe ones head	frotter la teſte de
ointment	vnguent
to annoint	oindre
a wound	vne playe
to wound	blecer
a deepe tent	vne playe profonde
a tent	vne tente.
a playſter	vne emplaſtre
to heale	guerir
it is whole	il eſt gueri
to dreſſe a wound	dreſſer vn playe
to lay a playſter	mettre vn emplaſtre
ſalue	vnguent
to cure a wound	curer vne playe
to let bloud	ſeigner
bloud	du ſang
roſewater	de leauë roſe
a veyne	vn veine
a cuntbotch	vn poulain
the hot piſſe	la piſſe chaude
hee hath a cuntbotch,	il a vn poulain
the canker.	la chancre.
A Surgeon	Vn Chirurgien
a crutch	vne potence
to breake,	rompre

il

he hath broken	il m'a rompu
my legge.	la iambe.
An Astronomer	Vn Astrologien
Astronomie	l'art d'astrologie
an Almanacke.	vn Almanac.
A Printer	Vn Imprimeur
the Print	l'imprimerie
to Print	imprimer
Printers	les imprimeurs
a letter	vne letre, caractere
the presse	la presse.
A Bookebinder	Vn Libraire
a Booke	vn livre
to binde a booke,	relier vn livre
the holy Bible	la saincte Bible,
the new and olde	le nouveau & vieil
Testament	Testament,
the holy Scripture	la saincte escripture
a Psalter	vn psaultier
a storie	vne histoire
stories	les histoires
Esope Fables	les fables d'Esope
a Chronicle	vne chronique
the English chro-	les chronicles d'An-
nicles.	gleterre.
An Armorer	Vn armeurier
an armour	vne armeure
a man armed	vn home armé,

a man of armes	vn home d'armes
an helmet	vn heaulme
a beuer	la viſiere
a ſhæld	vn eſcu
the gorget	la gorgiere
a ſwoꝛd	vn eſpée, vn glaiue
a rapier	vne rapiere
a dagger	vne dague, vn poi-
a ſcabberd	vn fourreau (gnard
a ſheath	vne gaine
to drawe his ſwoꝛd	deſgainer
ſharpe	aigu
cutting	trenchant
to cut	couper, trencher
a blade	vne lame (tailler
the edge	le trenchant, taillant
a gilt	la garde de l'eſpée
the handle	la poignée
the pummell	le pommeau
the point	la pointe
to ſcoꝛe	fourbir
a coate of maile	vne cote de maille
a maſe	maſſe, ou maſſue
the breaſt plate	la cuiraſſe
the gantlets	les gantelets
a ſpeare	vne lance
an halbard (halbard	vne hallebarde
he that beareth the	vn hallebardier

a partisan	vne pertuisanne
a pike	vne pique
a iauelin	vne iaveline
to runne at tilt	courir à la bague
to win the ring	gagner la bague
to breake a speare	rompre vne lance.
A maister of fence	Vn escrimeur
to play at wastar's	escrimer
a cutler	Vn fourbisseur
to scowre a sword.	fourbir vne espée
A potter	Vn pottier
a pot	vn pot
an earthen pot	vn pot de terre.
A hot house	Vne estuve
to wash	laver
a bath	vn bain
to wash in a bath	se baigner
let vs goe to wash	allons nous baigner
to swimme	nouër
a lauor	vn lavoir
A porter	Vn portefaix, ou
to beare	porter (crocheteur
a fardell	vn fardeau
a heauie burden.	vn pesant faix.
A glouer	Vn gantier
a gloue	vn gant
gloues.	des gants
A purse-maker	Vn bourcier

a purſſe vne bource
a hatmaker, vn chapelier
a hat vn chapeau
hattes des chapeaux
a felt vn feutre
a ſpaniſh felt vn feutre d'Eſpaigne
a capper vn bonnetier
a cappe vn bonnet
cappes. des bonnets.
A Jugler Vn baſteleur
to iuggle. iouër de paſſepaſſe
A Minſtrell Vn meneſtrier
minſtrells. les meneſtriers.
A trumpeter Vn trompeteur
a trumpet vne trompette
a dzumme vn tabourin
to play vpon ẏ dzum, iouër ſur le tabourin
a fifer. vn fiffre.
A Muſicion Vn Muſicien,
Muſicke la Muſique
a ſong of Muſicke vne chanſõ en muſiq
dzgans (gans des orgues
he ẏ plaieth vpon dz, vn organiſte
a queriſter vn enfant de cœur
a ſinging man vn chantre
he is a good muſicion il eſt bon muſicien
he is a good ſingig mã il eſt bon chantre
hée hath a good dzeſt il a bonne voix

a tune	vn ton, le ton
kéepe tune	gardez ton
ſing a loud	chantez hault
ſing ſofter,	chantes plus bas
ſpeake a loud	parlez hault
ſpeake ſoft,	parlez bas
Muſicke makth one merrie.	la muſique reiouïſt
a voyce,	la voix
a ſwéet voice,	vne voix doulce
to miſſe,	faillir
you miſſe.	vous faillez
A ſheareman,	Vn tondeur
ſheres	des forſes
to ſheare.	tondre
A Cooke,	Vn cuiſinier
a kitchin	vne cuiſine
to proue	taſter, gouſter
to frie,	frire
a galimaufrie,	vne fricaſſée
porage	du potage, de la ſoupe
to ſeaſon,	aſſaiſonner
to ſcum,	eſcumer
a ſcummer,	vne eſcumette
to broile,	griller
a breakfaſt,	vne deſieunée
a dinner,	vn diſner
a ſupper	vn ſouper

le

the drinking betwixt	le gouſter,ou
dinner and ſupper,	reciner
to drinck betwirt	goûſter,ou
meales,	reciner
let vs goe to	allons gouſter: allons
drinking,	reciner
a drinking after ſup·	colation
to banquet, (per	banqueter
to goe to bed	ſ'en aller coucher
to ſléepe,	dormir
to dreame,	ſonger
a dreame,	vn ſonge
to watch	veiller
the watch	le guet
kéepe the watch	faire le guet
to awake	ſ'eveiller
awake mé at foure	eſveillez moy à qua-
of the clock,	tre heures
to ſnort,	ronfler
An ale-houſe	Vn cabaret
a drunkard,	vn yvrongne
to be drunk,	ſ'enyvrer
he is as drunk as	il eſt yvre comme
a toſſe,	vne ſoupe
to vomit,	vomir
to ſlumber,	ſommeiller
a whore,	vne putain
a whoremonger,	vn putier

a ruffian	vn rufien
an harlot	vne paillarde
harlottrie,	paillardiſe
a ſtew	vn bordeau
ſtewes,	bordeaux
faire maydens at	belle fille au borde-
the ſtewes, and faire	au, et beau com-
men at the gallowes.	pagnon au gibet
The place where all the filthineſſe of the cittie is carried.	*Vne voirie* *La voirie.*
Caſt it to ỹ dunghill.	Ietteſ-le en la voirie
A mariner,	Vn marinier
the maiſter of ỹ ſhip	le maiſtre marinier
a ſhippe,	vne navire
the maſt,	le mas
the ſayles	les voiles
the anker	l'ancre
the cozdes	les cordages
the rope	le cable
the pullie,	la poulie
to ſayle.	cingler.
A launderer	Vne lavandiere
to dziue a buck	laver la leſsive
to rubbe	froter
to beate,	batre
the bëtle	le batoir
to wzing,	tordre

plier

to fold — plier
to drie, — seicher, essuyer
to stretch, — estendre
to presse. — presser.

A combemaker, — Vn pignerre
a combe, — vn pegne
to combe. — pegner.

A roper, — Vn cordier
a cord, — vne corde
a rope. — vn cable.

A poulter — Vn poulailler
the poultrie — poulaillerie
a henne, — vne poule, geline
hennes, — les poulets
chickens, — des poulets
a cock, — vn coq
a cockscombe — vne creste

A workeman, a iourneiman. — Vn manouvrier
to worke. — travailler, labourer

An Usurer — Vn vsurier
vsurie — vsure
to put his money to vsury — mettre son argent en vsure.
a gage, — vn gage
to lay to gage, to morgage, — engager
a morgage — engageure, engagemẽt

a ſale,
it is forfeit
to borrow,
borrowing
to reſtore
A cuſtomer,
the tole,
haue you payde
the tole?
haue you paid
the cuſtome?
frée,
frédome
to make frée
I am a frée man,
frée will
fréely,
ſpeake fréely.
A gayler
a gayle
a priſon
a priſonner,
priſoners
giue almes to
the poore priſoners
for Gods ſake,
a théefe,
théeues

vne vente
il eſt forfaict
emprunter
vn emprun
rendre, reſtituër.
Vn peager
le peage.
avez vous payé
le peage?
avez vous payé
la couſtume?
libre
liberté, bourgeoiſie
faire bourgeois, afran-
ie ſuy franc, (chir
liberal arbitre
librement
parlez franchement.
Vn geolier, ou con-
geole, ou cage (cierge
vne priſon
vn priſonnier
les priſonniers
donnez l'aulmoſne
au povres priſoniers
pour lamour de Dieu.
vn larron
les larrons

larcin

a théefe, larcin
a murderer, vn meurtrier
to murther meurtrir
a rauiſher vn voleur
to rauiſh a maiden violer vne fille
rauiſhing, violement, raviſſement, rapt
cutpurſſes coupeurs de bourſes
to ſcape, eſchaper
thou ſhalt not tu ne m'eſchaperas
ſcape mée, pas
a ſcape. vn eſchapatoire.
A hang-man, Vn bourreau
to hang pendre
hang him pendeſ-le
a gallowes, vn gibet
to ſhake, branler, ſecouër
you ſhake mée. vous me ſecouës.
to make a nouër, faire vn
knot neud
to pluck ones, gar- deſpouiller
to vndoe, (ments deffaire
to chop off ones head decapiter, decoller
to burne, bruſler
to ſmoke, fumer
ſmoke, la fumée
a cole vn charbon
a brand vn tiſon

to binde	lier
to vnbinde	deſlier
to quench	eſtancher
to ſtirre the fire	attiſer le feu
put to the fire	mettre à feu et
and ſword	à ſang
to drawe in	eſquarteler, tirer à
quarters	quatre chevaulx
his head is vpon	ſa teſte eſt ſur le pont
London bridge,	de Londres
to burne one in	bailler la fleur
the hand	delis
to cut off ones	eſſoriller: couper les
eares	oreilles
a quarter	vn quartier
the foure quarter	le quartier de devant
the hinquarter.	quartier de derriere.

The ſeauen liberall ſciences.	*Les ſeps arts liberaulx.*
Grammer	La grammaire
Rhetoricke	la rethorique
Logick, or dialectik	la dialectique
Muſicke	la muſique
Philoſophie	la philoſophie
Arithmeticke	l'arithmetique
Geometrie.	la geometrie.
A Gramarian	Vn grammarien

a rhetorician.	vn rethoricien
a logician,	vn dialecticien
a Muſician	vn muſicien
a philoſopher,	vn philoſophe
an arithmetrician	vn arithmeticien
a geometrician	vn geometricien
an oration.	vne oraiſon.
A meſſenger,	Vn meſſager
letters,	des letres
bring mée an anſwer	apportez moy re-
of my letter,	ſponſe a ma letre
a hyred horſe.	vn cheval de louäge.
Of all the members of a mans body.	*De tous les membres du corps de l'home.*
A man	Vn home
a woman	vne femme
a tall man,	vn grand home
a tall woman	vne grande femme
a perſon	vne perſonne
people	le peuple
folkes	les gents
the ſoule	l'ame
the body	le corps
it is a body without	c'eſt vn corps
ſoule,	ſans ame
a long man	vne long home
a long woman	vne longue femme

a short man	vn home court
a short woman	vne femme courte
a little man	vn petit home
a little woman	vne petite femme
a fat man	vn home gras
a fat woman	vne femme graſſe
a leane man	vn home maigre
a leane woman	vne femme maigre
a groſſe man	vn gros home
a groſſe woman	vne groſſe femme
a ſlender man	vn home menu
a ſlender woman	vne femme menuë
a hard fauored man	vn home laid
a hard fauored womá	vne femme laide
the head	la teſte
the crowne of ẏ̄ head,	le ſommet de la teſte
the haires	les cheueulx
the braines	le cerueau
the eares	les oreilles
the eare	vne oreille
the forehead	le front
the face	la face
the eyes	les yeulx
an eye	vn oeil
the chéeke	les iouës
the eye lids	les paulpieres
the brow	les ſourcils
the noſe	le nez

les

the noſtrels,	les narrines
the mouth,	la bouche
the tongue	la langue
the teeth,	les dents
a tooth,	vne dent
the roſe of the mouth	le palais de la bouche
the gummes	les gencives
the iawe	la machouëre
the throate,	le goſier
the chinne	le menton
the beard,	la barbe
the backe	le doz
the ſhoulders.	les eſpaules
a ſhoulder,	vne eſpaule
a mans yeard,	la verge
the armes	les bras
an arme,	le bras
the hand.	la main
handes	les mains
a finger,	vn doigt
fingers	les doigts
the knuckles	les noeuds des doigts
a nayle	vne vngle
nayles,	les vngles
the ſkinne	la peau
ſhe hath a white ſkinne	elle a la peau blanche.
a ſmooth ſkinne,	la peau doulce

elle

she painteth her face her selfe, painting	elle se farde fard
the sniuell.	le morveau
hée is snottie,	il est morveux
go, snottie nose,	alles morveux
a stinking breath	vn punais
the thombe	le poulce
the neck,	le col
a neck of mutton	vn colet de mouton
the loynes	les reins
the buttockes	les fesses
the arse	le cul
the arse-hole,	le trou du cul
the stones,	les couillons
a stone	vn couillon
to geld	chastrer
the skin wherein the stones bée,	les couilles
a thigh,	la cuisse
thighes	les cuisses
the knées	les genoulx
to bow the knée	fleschir le genoul
the legge	la iambe
the calfe of the legge,	le mol de la iambe
the foote,	le pied
féete	les pieds
the héele	le talon

héeles	les talons
the toes	les arteaulx
the ioynts	les ioinctures
a bone	vn os
bones	les os
the marrow	la mouëlle
the belly	le ventre
the nauell	le nombril
the breast	la poitrine
the bosome	le ſein
the lap	le giron
the breast or dug	les mammelles
the fist	le poing
I will giue thée a blow with my fist	ie te bailleray vn coup de poing
a ribbe	vne coſte
ribbes	les coſtes
a veine	vne veine
a sinew	vn nerf
sinewes	les nerfs
the pulse	le poux
féele his pulse	taſtez ſon poux
the palme of the hand	la paulme de la main.
the stomacke	l'eſtomac
the guttes	les boyaux les entrailles
the heart	le cueur
the liuer	le foix

the kidney,	le rougnon,
the gall,	le fiel
the panch,	la panſe
the ſpittle,	la ſalive,
to ſpit	cracher
to ſpue	vomir
to ſpue in ones face,	cracher en la face,
a fart,	vn pet
to fart,	peter,
a fieſt,	vne veſſe,
to fieſt,	veſſer
you doe nothing elſe	vous ne faites que
but fart and fieſt,	peter et veſſer
you ſtinke,	vous puez
you ſhite	chier
the hammes,	les iarrets
the ancle bone,	la cheville du pied
the ſole of the	la planque ou plante
foote,	du pied
to itche,	demanger
an itche,	mangeſon
ſcabbe,	galle
ſcabbie	galleux
the white ſcall,	la tigne
a ſcald head	vn tigneux
to ſcratch,	ſe grater, grater
to pinch	pincer
to fillip	chiquenauder

a fillip	vne chiquenaulde
the fleth	la chair
to cough	touſſer
the cough	la toux
I haue a cough	i'ay la toux
I am hoarſe	ie ſuy enroué
the hickocke.	le ſanglot
Of the Nobilitie	De la Nobleſſe
an Emperour	vn Empereur
a King	vn Roy
Kings	les Roys
a Duke	vn Duc
an Earle	vn Conte
a Quéne	vne Rynne
a Marques	vn Marquis
a Baron	vn Baron
a Knight	vn Chevalier
a Knight of the Garter,	vn Chevalier de la iartiere
a Gentleman	vn Gentil-home
a Squire	vn Eſcuyer
a gentlewoman	vne Damoyſelle
a Lady	vne Dame
ſhée is a curteous Lady,	c'eſt vne Dame courtoiſe
my Lady and miſtreſſe	ma Dame ma maiſtreſſe
a Lord,	vn ſeigneur

a horselitter,	vne litiere, vn coche
a yong gentlewomã,	vne ieune damoiselle
she goeth with a french hood	elle porte le chaperon de veloux
a french hood	vn chaperõ de veloux
a seruing man,	vn serviteur
a handmaiden	vne chãbriere de chãbre
a maide seruant	vne chambriere
a foote-man	vn pieton
he is a good footman	c'est vn bon laquay
to serue	servir
yong	ieune
old	vieil
yong age,	ieunesse,
she is with child,	elle est grosse, elle est enceinte
she hath conceaued	elle a conceu
a male	vn masle
a female	vne femelle
a boy,	vn garçon
a girle, or daughter	vne fille
he is lickerish	c'est vn gloutõ, friand
lickerishnesse,	gloutonnie, friandise
to kisse	baiser,
a kisse	vn baiser
hée is a faithfull seruant,	c'est vn serviteur fidelle,
faithfulnesse	fidelité

sluggish	paresseux
hee is in loue.	il est amoureux.

Of the kindred	Du lignage
my great grandfather	mon ayeul
my grandfather	mon grand pere
my grandam	ma grand mere
my father	mon pere
my mother	ma mere
my vncle	mon vncle
my aunt	ma tante
my neece	ma niepce
my nephew	mon nepveu
my cosin	mon cousin
my she cosin	ma cousine
my stepmother	ma marastre ou
or mother in law	belle mere
my father in law	mon beau pere
my sonne	mon filz
my daughter	ma fille
my sonne in law	mon gendre
my daughter in law	ma belle fille, ma bru,
my brother	mon frere
my sister	ma sœur
my friend	mon amy
friendship	amitié
to embrace	embrasser, acoller
embrace me	embrassez moy,

take me about ỹ neck acollez moy
a fatherleſſe child, vn orphelin
ſhe is fatherleſſe elle eſt orpheline
an heyre, vn heritier
a ſhée heire, vne heritiere
to tickle, chatouiller
you tickle mée, vous me chatouillez
he is tickliſh il eſt chatouilleux
doe not meddle with her, for ſhe is very tickliſh. ne vous acointez pas auec elle, car elle eſt fort chatouilleuſe.
a huſband vn mary
a wife, vne femme
my wife ma femme
a virgin, or mayde, vne vierge, pucelle
the maidenhead le pucellage
ſhée hath loſt her maidenhead, elle a perdu ſon pucellage.
my brother in law mon beau frere
my ſiſter in law ma belle ſœur
a marriage, vn mariage
a bridegrome vn eſpoux
a bride, vne eſpouſée
a goſſip, vn compere
a ſhée goſſip vne commere
a godfather vn parrain
a godmother vne marraine
a godſonne, vn filleu

a god daughter	vne filleule
a midwife	vne ſage femme
a nurce,	vne nourriſſe
to giue ſuck	allecter
to ſucke	teter
a ſwadling-band	les bandelettes
to be borne	naiſtre
he was borne at	il eſt nay a quatre
foure of the clok	heures
he hath got her with	il l'a engroſsie
to nourish (childe	nourrir
a ſtilborne	vn abortif
to get	engendrer
to daunce	danſer
to leade the daunce	mener la danſe
ielouſie	ialouſie
iealous,	vn ialoux
a cockold,	vn coqu
ſhe hath made her	elle a fait ſon mary
huſband cockold,	coqu
he is a wittole.	c'eſt iehan genin.
A Citizen	Vn bourgeois
a ſhé citizen,	vne bourgeoiſe
a frédome	bourgeoiſie
he is a citizen	il eſt bourgeois de
of London	Londres.
my frédome hath	ma bourgeoiſie me
coſt me twentie pouñd	couſte vingt livres

a fayre	vne foire
Bartelmew faire	la foire de la Berthelemy
let vs go to the faire	allons à la foire,
good lucke	bon heur
ill lucke.	mal-heur
A captaine	Vn capitaine
a ſouldiour,	vn ſoldat,
an enſigne-bearer	vn porte enſeigne
a flagge	vn eſtandard,
a coate of armour	vne cote d'armes
an armour	vne armeure
a battell	vne bataille,
to aſſault	aſſaillir,
to giue an aſſault	bailler, livrer l'aſſault
to kill	tuer,
to take ranſome	prendre à rançon
yeld or rẽder your ſelf	rendez vous,
I render my ſelfe	ie me rends
boes, boes,	alarme, alarme
a ſpie,	vn eſpion
a traitor	vn traiſtre
a ſcoutwatch	vn eſcoute
treaſon	trahiſon
to betray	trahir
you haue betrayed mée	vous m'avez trahi
I am wounded, or I am hurt	ie ſuy blecé
I am dead	ie ſuy mort
doe not kill mée	ne me tuez pas

ſauvez.

saue my life	sauvez moy la vie
pay your ransome	payez vostre rançon,
to strip one	despouiller
a bouget	vne bougette.
to lose the field,	perdre la bataille
to win the field,	gagner la bataille,
to turne backe	s'enfuïr, tourner le dos
to fight	combatre
a fight	vn combat,
to play at dice,	iouër aux dez
to play vpon ỹ drum	iouër sur le tabourin
to play at cardes	iouër aux cardes
to play at tables	iouër aux dames
to play at tick tack	iouër au tictac
I haue lost	i'ay perdu,
I haue won,	i'ay gagné
I haue neither won nor lost	ie n'ay gagné ny perdu.
to retire	se retirer
to hide himselfe	se cacher
a coward.	vn couärd.
A tenniscourt,	Vn ieu de paulme,
to play at tennis	iouër a la paulme
a ball	vn esteuf, vne pile
a racket	vne raquette
a chase	vne chasse
to marke the chase	marquer la chasse?
where is the chase?	où est la chasse?

I haue won ỹ chase	i'ay gagné la chasse
I haue won ỹ game	i'ay gagné le ieu
I haue won the set	i'ay gagné la partie
the first ỹ commeth	à deux de
to two	ieu
I haue the advãtage	i'ay l'advantage
I sweate,	ie suë
I am weary.	ie suy las
my shert is wringing wet	ma chemise est toute mouillée
let vs defer the set to another time.	remettons la partie à vne aultre fois
as you will	comme il vous plaira
let vs goe and change our shirts	allons changer noz chemises
Go, I wil follow you	allez, ie vous suyvray
The dayes of the wéke	Les iours de la sepmaine
Sunday,	Dimanche
Munday,	Lundi
Tuesday	Mardi
Wédnesday	Mescredi
Thursday	Ieudi
Friday,	Vendredi
Saterday	Samedi
a wéke,	vne sepmaine
a month	vn mois
thrée monthes	troys moys

a yéere	vn an
halfe a yéere,	vn demy an
The twelue monthes of the yeere.	*Les douze moys de l'An.*
Januarie	Ianvier
Febzuarie,	Febvriër
March,	Mars
Apzill,	Avrill
May,	May
June,	Iuin
July	Iuillet.
August	Aouſt
September	Septembre
October,	Octobre
Nouember	Novembre
December.	Decembre.
Holy daies	Les iours de feſte.
Chziſtmaſſe	Noël
Chziſtmaſſe day,	le iour de Noël.
Newyéres day	la Circonciſion, le premier Iour de l'An. le iour des eſtrenes
giue mée my newyéres guiftes	baillez moy mes eſtrenes

Twelue dayes	Les Roys, ou l'Epiphanie,
Candlemasse	La chandeleur,
Shroftide	Careſme prenant Careſme entrant Le mardi gras,
Palme ſunday	le Dimanche des rameaux Paſques fleuries,
Easter	Paſques
Easter day	le iour de Paſques
The Ascension day	l'Aſcenſion
Whitſunday	la pentecouſte
Alhallonday.	la touſſaincts.
The number	Le nombre
vn, one, for ỹ maſculin	*vn*, pour le maſculin
vne, one, for the	*vne*, pour le
feminine: as	feminin: comme
I will haue but one	ie ne veux qu'vn
booke with mée:	livre avec moy:
one candle	vne chandelle
two	deux
thrée	troys
foure	quatre
fiue	cinq
ſixe	ſix
ſeuen	ſept
eight	huict

nine	neuf
ten	dix
eleuen	vnze
twelue	douze
thirteene	treize
fourteene	quatorze
fifteene	quinze
sixteene	seize
seuenteene	dixsept
eightéene	dixhuict
nineteene	dixneuf
twentie	vingt
twenty one	vingt et vn
twentie two	vingt et deux
twentie three	vingt et troys
twentie foure	vingt et quatre
twentie fiue, &c.	vingt et cinq, &c.
thirtie,	trente
fortie	quarante
fiftie	cinquante
sixtie	soixante
seuentie	septante
eightie	octante
ninetie	nonante
an hundred	cent
a thousand,	mille
a million	vn million

The number — Le nombre

appellé

called in Latin.	appellé en
ordinalis,	latin, *ordinalis*,
that is to say	c'eſt à dire
going by order:	allant par ordre: cõme
as the first man,	le premier home
the first woman	la premiere femme
the second chapter	le ſecond chapitre
the ſecond place.	la ſeconde place.
the third,	le tiers, ou le troyſieſme
the third for the feminine	la tierce, ou la troyſieſme pour le feminin
the fourth	quatrieſme
the fifth	cinquieſme
the ſixth	ſixieſme
the ſeauenth	ſeptieſme
the eigth	huictieſme
the ninth	neufieſme
the tenth	dixieſme
the eleauenth	vnzieſme
the twelfth le, on	douzieſme
the thirteenth la	treizieſme
the foureteenth, &c.	quatorſieſme
The thirtie	Trentieſme
the fortie	quarantieſme
the fiftie	cinquantieſme
the ſixtie	ſoixantieſme

ſeptan-

the ſeuentie,	ſeptantieſme,
the eightie,	octantieſme,
the nintie,	nonantieſme
the hundred.	centieſme.

Th'end of the Vocabulary.

La fin du vocabulaire.

FINIS.